

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
16.07.2013.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ПАЛУАНОВА ХАЛИФА ДАРИБАЕВНА

**ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК, РУС ВА ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛЛАРИДА ЭКОЛОГИК
ТЕРМИНЛАРНИНГ ДЕРИВАЦИОН-СЕМАНТИК ПРИНЦИПЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ– 2016

Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской диссертации
Content of the abstract of doctoral dissertation

Палуанова Халифа Дарибаевна Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари.....	3
Палуанова Халифа Дарибаевна Деривационно–семантические принципы экологических терминов в английском, узбекском, русском и каракалпакском языках.....	31
Paluanova Halifa Daribaevna Derivational-semantic principles of ecological terms in English, Uzbek, Russian and Karakalpak languages.....	59
Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of publications	85

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
16.07.2013.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ПАЛУАНОВА ХАЛИФА ДАРИБАЕВНА

**ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК, РУС ВА ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛЛАРИДА ЭКОЛОГИК
ТЕРМИНЛАРНИНГ ДЕРИВАЦИОН-СЕМАНТИК ПРИНЦИПЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ– 2016

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида 30.09.2014/В2014.5.Fil263 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот тармоғида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:

Боқиева Гуландом Ҳисомовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сиддиқова Ирода Абдузухуровна
филология фанлари доктори

Муҳаммедова Саодат Худойбердиевна
филология фанлари доктори

Ҳошимов Ғанижон Мирзааҳмедович
филология фанлари доктори

Етакчи ташкилот:

Жаҳон иқтисоди ва дипломатияси университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги 16.07.2013.Fil.09.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2016 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2016 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2016 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

фан доктори илмий даражасини берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

Қ.П.Содиқов

фан доктори илмий даражасини берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., профессор

А.С.Лиходзиевский

фан доктори илмий даражасини берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раисив.б., филол.ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Экологик соҳага оид терминларни тавсифлаш, тиллараро таҳлил қилиш ва терминларни таржима қилиш хусусиятларини аниқлаш дунё тилшунослари олдида турган муҳим вазифалардан биридир.

Президентимиз таъкидлаганидек, «Ўзбекистонда миллий тилларни ривожлантириш учун кенг шароит яратилгани, бугунги кунда юртимизда таълим тарбия муассасалари ва оммавий ахборот воситалари етти тилда фаолият олиб бораётгани жамиятимиз ҳаётида миллатлараро аҳиллик ва ҳамжиҳатликни мустаҳкамлашда муҳим омил бўлмоқда. Кейинги йилларда мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятида янада чуқур интеграциялашувини таъминлаш мақсадида чет тилларни, хусусан, инглиз тилини ўқитишнинг комплекс тизими яратилиб, амалда кенг жорий этилмоқда»¹.

Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг 55-моддасида “Ер, ер ости бойликлари, сув, ўсимликлар ва ҳайвонот дунёси ҳамда бошқа табиий заҳиралар умуммиллий бойликдир, ундан оқилона фойдаланиш зарур, чунки улар давлат муҳофазасидадир”, деб белгилаб қўйилган.

Инсонни таҳдидга солувчи экологик глобал муаммолар маълумоти бўйича 37% ни, маҳаллий мазмундаги муаммолар эса 63%ни ташкил этади. Одамларнинг 28% ни айна дамдаги экологик ҳолат қизиқтирса, 38% ни яқин келажакдаги экологик аҳвол ва 34% ни узоқ келажакдаги экологик башоратлар қизиқтирган. Бундан кўринадики, аҳолининг 72% келажак экологияси билан қизиққан. Экологик билимлар бўйича олиб борилган тадқиқотлар инсонлар учун мотивацион омил, яъни катъий ишонч ҳаракатланишга боғлиқ эканлигини эътироф этади. Муаммоларнинг ечимини топишда илм-фаннинг кўп соҳалари шу жумладан, тилшуносликка оид билим ва тажрибага эга бўлиш заруратга айланган. Экологик муаммоларни бартараф этиш учун олиб борилаётган халқаро ва маҳаллий тадқиқотларда қўлланиладиган экологик терминлар турли тизимли тилларда мазмунан бир маънони англатиши мақсадга мувофиқдир.

Экологик терминларни ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларида қиёсий тадқиқ қилиш тиллар терминшунослигининг назарий асосларини такомиллаштиради.

Ўзбекистон Республикасининг Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4794-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони, 2013 йил 27 декабрдаги ЎРҚ-363-сон «Экологик назорати тўғрисида»ги Қонуни, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2015 йил 8 октябрдаги 287-сон «Жамоатчилик экологик назоратини амалга оширишга доир намунавий низомларни тасдиқлаш тўғрисида»ги қарорлари мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

¹ЎЗР Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон Фармони /Lex.uz.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи².

Экологик терминларининг структуравий, семантик, функционал-дистрибутив, когнитив-концептуал тадқиқи масаласига оид илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасаларида олиб борилмоқда, жумладан, Oxford University (Буюк Британия), Cambridge University (Буюк Британия), Humboldt Universitat (Германия), the University of Sorbonne (Франция), Kiofo University (Япония), National University of Seoul (Жанубий Корея), Марказий-Европа университети ва «Очиқ жамият» институти (Будапешт, Венгрия), Manchester University (Буюк Британия), Жоржия университетининг экология институтути (АҚШ), Massachusetts Institute of Technology (АҚШ), Indiana University (АҚШ), Москва давлат университети (Россия), Москва давлат лингвистика университети (Россия), Беларусь давлат экология университети (Беларусь), Хитой Фанлар Академиясининг ботаника институти (Хитой), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети (Ўзбекистон).

Экологик терминларга оид жаҳонда олиб борилган тадқиқот натижасида бир қатор, жумладан, куйидаги илмий натижалар олинган: экотерминларнинг лингвистик мавқеи, унинг шаклланиш ва ривожланиши илмий асосланган (Cambridge University, Буюк Британия); экологик терминларнинг таржима ва изоҳли луғатлари назарий жиҳатдан асосланган (Massachusetts Institute of Technology, АҚШ), лексикографик назария ва амалиётини ёритиб бериш ишлари такомиллаштирилган (Oxford University, Буюк Британия); экотерминларнинг термин сифатида тилни бойитишдаги моҳияти аниқланган (Humboldt Universitat, Германия); тилшуносликда экотерминларнинг дискурсдаги таҳлили илмий асосланган (Москва давлат университети, Россия; Москва давлат лингвистика университети, Россия); ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларидаги экологик терминлар деривацион тамойили илмий асосланган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети; Ўзбекистон).

Бугунги кунда жаҳон миқёсида терминшунослик бўйича қатор, жумладан, куйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: экологик терминларнинг семантик, структуравий ва лексик қатламларини турли тизимли тилларда таҳлил қилиш; экологик соҳада таржима луғатларини такомиллаштириш; ёш авлодда экологик билим ва тафаккурини шакллантириш; экологик терминлар деривацион хусусиятларининг инглиз, француз, немис ва рус тилларига ўзлашган қатламини аниқлаш.

² <http://www.edu.uz>; britishcouncil.org; internauka.ru; micros.uz; actstudent.org; educationusa.info; americanenglish.state.gov ва бошқа манбалар

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мавзуга бағишланган тадқиқотлар сифатида Ал-Хоразмий, Абу Наср Форобий, Абу Райҳон Беруний, Маҳмуд Кошғарий, Юсуф Хос Ҳожиб, Алишер Навоий, Заҳириддин Муҳаммад Бобур ва бошқа мутафаккирларнинг асарларини келтириш мумкин. Бу асарларда сув, ҳаёт, ҳаво ва ўсимлик табиат ва тирикликнинг асоси эканлиги билан экологик сўзларнинг қўлланилиши кузатишимиз мумкин.

Қадимги ўзбек тилининг география ва экологияга оид лексикаси Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг «Бобурнома» асарида ўз аксини топган³. Унда ўлка, иқлим, об-ҳаво, обихаёт, чакалакзор каби эколексикалар қўлланилган.

Қорақалпоқ тилида бу лексик қатлам халқ дostonларида ўз аксини топган, масалан: ҳаё райы, дўт тоғайлық, таўлық таслық, жаўынлы, шөлистан, нөлше, кудық, булақ, ойпатлық ва ҳоказо.

Экологик терминлар ҳозирги вақтда кўплаб тилшуносларнинг тадқиқот объектига айланган. Жумладан, Е. Науген ўзининг монографиясида тилшуносликнинг янги йўналиши ҳисобланган эколлингвистика ва унинг вазифаларини батафсил ёритиб берган⁴, В.В. Колошьян ўзининг номзодлик ишида француз публицистик матнида экологик тематикага оид мавзуларни ўрганган бўлса⁵, И.Г. Гусеванинг тадқиқотида балиқчиликка оид экологик терминларнинг когнитив-дискурсив йўналишда таҳлил этилган; И.В. Верегитина рус тилидаги экотерминларнинг деривацион-семантик аспектига эътибор қаратган; Э.А. Галиева татар тили эколексикасининг грамматик хусусиятларини ҳар томонлама ўрганиб чиққан; Н.Н. Крючковойнинг илмий ишида француз тилидаги публицистик экотерминларнинг лексик таркиби тадқиқ этилган; М.А. Ковязинанинг илмий иши икки тиллик экологик тезаурус лугатнинг функционал моделига бағишланган ва таҳлил қилинган; Е.А. Латышевскаянинг тадқиқот иши инглиз тилидаги экология тизимининг

³Бобурнома. Китоб-3-закоат – Тошкент, 1989; Машрабов З., Шоакрамов С. Асарларни бўйлаган Бобур. – Тошкент, 1997.

⁴Е. Naugen. The ecology of language. Standford. CA, Standford University Press. 1972.- p. 27-51

⁵Қаранг: Колошьян В.В. Лексикостилистическая характеристика французских публицистических текстов экологической тематики. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2007; Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Калининград, 2004; Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2006; Крючковой Н.Н. Лексико-семантические, словообразовательные и структурные особенности экотерминов в русском и немецком языках. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Москва, 2006; Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006; Ковязина М.А. Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2006; Латышевская Е.А. Становление и развитие системы экологии в английском языке. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012; Горохова Е.М. Особенности становления терминосистемы «экология почвы» в английском и русском языках. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007; Жабо Н.Н. Экотерминосистема французского и русского языков: структура, семантика, особенности и способы перевода. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2015.

шаклланиш ва ривожланишини тарихий жиҳатдан босқичларга бўлиб ўрганган бўлса, Е.М. Горохова инглиз ва рус тилларидаги «ер экологияси» терминлар тизимининг шаклланиш хусусиятларининг ўзига хос ва фарқли жиҳатларини ажратиб кўрсатиб ўтган; Н.Н. Жабо француз ва рус тилларидаги экотерминларнинг структураси, семантика ва уларни таржима қилиш хусусиятларини тадқиқ қилган; Х. Жамалхановнинг тадқиқот иши биологияга оид терминларни тадқиқ этган бўлиб, бунда муаллиф мазкур терминларнинг энг қадимий, умумтуркий қатламларни аниқлаган⁶; Қорақалпоқ терминшунос олими М. Бурановнинг диссертациясида чорвачилик терминлари ва уларнинг ясалиш хусусиятлари тадқиқ қилинган⁷; М.Д. Қурбонова қорақалпоқ тилидаги ва Қорақалпоғистон топонимлари таркибида қўлланиладиган географик терминларни тўплаш, уларнинг тарихий илдизларини аниқлаш, мавзуга оид гуруҳларга ажратиш ва семиотик хусусиятларини аниқлаган. Қайд этилган манбалар экологик терминлар назарияси ҳамда ясалиш хусусиятларини ўрганишда муҳим илмий ва амалий аҳамиятга эга.

Лекин экологик терминларнинг турли тизимли тилларда қиёсий планда тадқиқот предмети сифатида ўрганилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасининг ИОТ-2016-1-15 «Экология ва табиатни муҳофаза қилиш фанидан рус ва ўзбек тилларида электрон дарслик яратиш» (2016) мавзусидаги амалий лойиҳаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларидаги экологик терминларнинг синтактик-, лексик-, семантик- ва номинатив-деривацион хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари турли тизимли тилларда экологик терминларнинг:

- тилшуносликда ўрганилишини ёритиб бериш;
- деривацион тамойилларни аниқлаш;
- синтактик-деривацияларни ишлаб чиқиш;
- лексик-деривацияларни аниқлаш;
- семантик-деривацион хусусиятларини очиб бериш;
- номинатив-деривацион белгиларини ёритиб бериш;
- ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус турли тизимли тилларидаги экологик терминларга таъсир этувчи объектив сабаб ҳамда омилларни илмий асослаш;
- ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларига ўзлашган экологик терминларнинг ясалиш ресурсларини аниқлаш;
- кўп тилли махсус таржима луғатини яратиш.

6 Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1968.

7 Қаранг: Буранов М. Қорақалпоқ тилидаги географик терминларни лексик-грамматик хусусиятлари. Филол.фанлари номзоди...дис. автореф. – Т.,1972; Қурбонова М.Д. Қорақалпоқ тилидаги географик терминларни лексик-грамматик хусусиятлари. Филол.фанлари номзоди...дис. автореф. – Н. 2011;

Тадқиқотнинг объекти ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларида экологик терминлар.

Тадқиқотнинг предмети турли тизимли тилларда экологик терминларнинг синтактик-, лексик-, семантик- ва номинатив-деривацион принциплари.

Тадқиқот усуллари. Диссертацияда тавсифий, қиёсий-типологик, тарихий-этимологик, компонент таҳлил, семантик майдон таҳлили, лингвостатистик методлар каби тадқиқот ва таҳлил усуллари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

илк бор ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларидаги экологик терминларнинг деривацион тамойиллари аниқланган;

ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги экологик терминларнинг белгилари, дискурда прагмалингвистик воқеаланиши ва тарихий шаклланиши илмий асосланган;

мустақил терминологик тизим сифатида турли тизимли тиллардаги экологик терминларнинг лексик-, синтактик-, семантик- ва номинатив-деривацион хусусиятлари очиб берилган;

экологик терминларнинг ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларига ўзлашган қатламининг миқдорий кўрсаткичи аниқланган;

Тадқиқотнинг амалий натижаси:

чет тилини ўрганишда экологик терминларнинг деривацион тизимини ривожлантириш ва қиёсий атамашунослик тамойилларини такомиллаштириш бўйича бир қатор таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

экологик терминлар бўйича таҳлил қилинган материаллар асосида мутахассис ва талабалар учун «инглизча-русча-ўзбекча-қорақалпоқча экологик терминлар» таржима луғати яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, муаммонинг аниқ қўйилиши, ишда қўлланилган ёндашув ва усуллар, фактик тил материали ва мутасадди ташкилотлар тавсиясига кўра чоп этилган луғатлар, полиграфик ҳамда электрон нашр маҳсулотларидан олинганлиги ва натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти шундан иборатки, унинг натижалари экологик терминларнинг тилдаги мавқеини кўрсатиб беради ва қиёсий терминология соҳасининг тадқиқот тамойилларини янада бойитади. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳазалар ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларининг терминологик тизимини ёритишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти экологлар ва экологик фаолият билан боғлиқ бўлган мутахассислар амалий ва илмий изланишларида материал сифатида, таржимонлар эса қўлланма сифатида фойдаланишлари мумкин. Шунингдек, термин назарияси, қиёсий терминология, ёзма ва оғзаки таржимага оид махсус курсларда «Лексикология», «Таржима назарияси» каби фанларни ўқитиш жараёнида

ҳам кенг фойдаланиш мумкин. Ишда таҳлил қилинган эколексемалар келгусида экологик соҳада яратиладиган луғатлар учун манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларнинг жорий қилиниши. Турли тизимли тилларда экологик терминларнинг шаклланиш ва ривожланиши, деривацион хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган қиёсий типологик таклифлар асосида:

турли тизимли тилларда экологик терминлар «Филология ва тилларни ўқитиш (роман-герман филологияси)» ҳамда «Хорижий тил ва адабиёти (роман-герман филологияси)» бакалавр таълим йўналишларида «Умумий тилшунослик», «Чет тили амалий курси», «Тил назарияси», «Қиёсий типология ва таржима назарияси» фанлари бўйича узвийлаштирилган Давлат таълим стандарти (O'zStandart Давлат агентлигида 2014 йил 18 сентябрда O'zDSt 36.1410:2014 №05-573 қайд рақами билан рўйхатга олинган) мазмунига сингдирилган. Таклиф этилган материаллар сўз яшаш моделлари асосида экологик лексика ҳосил қила олиш усулларини, кенг кўламдаги байналмилал экологик терминларни фарқлаш ва уларни ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларида таққослаш хусусиятларини очиқ беришга хизмат қилади;

тилшуносликда экологик терминлар «Лингвистика (роман-герман филологияси)» ҳамда «Хорижий тил ва адабиёти (инглиз тили)» магистратура таълим йўналишларида «Асосий чет тили», «Қиёсий тилшуносликнинг замонавий йўналишлари», «Касбга йўналтирилган инглиз тили» фанлари бўйича узвийлаштирилган Давлат таълим стандарти (O'zStandart Давлат агентлигида 2014 йил 8 июлда O'zDSt 36.1033:2014 №05-557-қайд рақами билан рўйхатга олинган) мазмунига сингдирилган. Турли тизимли тилларда экологик соҳага тааллуқли матнларни англаш, экологик терминларнинг матнда қўллашнинг ўзига хос жиҳатларини кўрсатиш орқали сўз ва терминлар маъносини таҳлил қилиш стратегиялари ва босқичларини ва соҳага оид терминларни қўллай олиш ва таржима қилиш усулларини ёритиб бера олади;

тилшунослик ва экологиянинг интеграциялашуви борасидаги таклифлар ИОТ-2016-1-15 «Экология ва табиатни муҳофаза қилиш фанидан рус ва ўзбек тилларида электрон дарслик яратиш» (2016) мавзусидаги инновацион лойиҳа ишида фойдаланилган. Таклиф этилган материаллар табиат ва жамиятда кечаётган жараён ва ҳодисалар, унинг ривожланиши ҳақида билимлар, инсоннинг атроф муҳитга муносабатини белгиловчи мезонлар талқинини ўзбек ва рус тилларида ёритиб беришга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 18 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, «Замонавий тилшунослик ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари» мавзусидаги илмий-услубий анжуманда (Тошкент, 2008-2016), «Хорижий тиллар бўйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий масалалари» мавзусидаги халқаро анжуманда (2010-2015), Ежегодная научная конференция в лингвистике (Краснодар, 2012), «Хорижий тил таълимини модернизация қилиш

муаммолари ва истиқболлари» мазусидаги конференцияда (Тошкент, 2014), «Чет тилларни ўқитишнинг замонавий технологияси» мавзусидаги илмий-амалий анжуманда (Тошкент, 2014), ЎзДЖТУ миқёсида бўлиб ўтган илмий-амалий анжуманларда (Тошкент, 2008-2016), Язык и культура (Новосибирск, 2014), Content-based learning in Uzbekistan: opportunities and challenges. International conference (Tashkent, 2015), Приоритетные научные направления: от теории к практике (Новосибирск, 2016) мавзуларидаги республика ва халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларнинг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 35 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 2та монография ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13та мақола, жумладан, 10 таси республика ва 3таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация таркиби кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 230 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** ўтказилган тадқиқотларнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Биринчи боб «**Турли тизимли тилларда экологик терминларнинг назарий-методологик асослари**» деб номланиб, унда терминология тизимига доир мулоҳазалар, дунё тилшунослигида мавжуд бўлган илмий-назарий қарашлар умумлаштирилган ва уларга муносабат билдирилган.

Терминлар инсоннинг фикрлаш фаолияти маҳсули, тамойиллар, қоидалар, қонунлар, назариялар шаклланишига хизмат қилувчи восита сифатида фан ва техника тилининг муҳим таркибий қисми. Терминлар нафақат тилшунослар, балки турли соҳа мутахассислар учун ҳам фойдаланиш манбаидир.

Терминологик тизимларнинг шаклланиши ва қарор топиши соҳадаги ўзбек ва қорақалпоқ экологик терминологияси асосан, икки манба: тилнинг ички имкониятлари ва хорижий тиллар унсурлари (сўз ва сўз бирикмалари) асосида ривожланиб ва бойиб бориши аниқланди. Жумладан, Г.О. Винокур термин – бу алоҳида сўз эмас, балки аташ функциясини бажарувчи сўзлардир» – деб таъкидлайди⁸. Терминнинг ўзига хослигини очиб берган олим А.С. Герднинг фикрича, термин илмий тушунчага оид маънони англатадиган сўзга боғланади. Бироқ бу маъно илмий тушунчанинг фақат асосий, муҳим белгиларини акс эттиради. Ваҳоланки, унинг таърифида ифодаланган маъно кенгроқ бўлади. Термин ҳақидаги масалани ҳал қилишнинг калити, аввало, ушбу аниқ билимнинг максимал даражада тўлиқ тузилишини моделлаштиришдан иборатлиги таъкидланган⁹.

Терминга нисбатан меъёрий талаблар рус терминологик мактаби асосчиси Д.С. Лотте томонидан тизимлилиқ, терминнинг контекстга боғлиқ эмаслиги, қисқалиқ, мутлақ ва нисбий бир маънолик, оддийлик ва тушунарлилиқ, терминнинг жорий этилганлик даражаси билан ифодаланган¹⁰.

Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясини қиёсий тадқиқ қилган П. Нишонов «Терминлар семантик жиҳатидан махсус соҳа доираси

⁸Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии/Татаринов В.А. История отечественного терминоведения – Т. –Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 - 284.

⁹Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии.– Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1980. – С. 3-9.

¹⁰Қаранг: Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. — М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157с

билан чегараланиши ва шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирликдир»¹¹ дея таъкидлайди. Р.Г. Пиотровский терминология лугат таркибининг бошқа қатламлари ва асосий сўз фонди билан яқиндан боғлиқлиги, аввало, тилдаги сўз яшаш воситаларига оид терминларни ҳосил қилиш фикрни билдирган¹².

Экологик терминларни тадқиқ қилиш ўзбек тилшунослигининг муаммоларидан бири ҳисобланади. Шу муносабат билан типологик жиҳатдан ҳар хил бўлган тилларнинг термин тизимларини ўрганиш лозим.

Тарихий манбалар эколексиканинг Ал-Хоразмий, Абу Наср Форобий, Абу Райҳон Беруний, Маҳмуд Кошғарий, Юсуф Хос Ҳожиб, Алишер Навоий, Заҳириддин Муҳаммад Бобур ва бошқа кўпгина мутафаккирларнинг асарларида ўз ифодасини топган. Жумладан, Алишер Навоий табиатда содир бўладиган аксарият воқеа ва ҳодисаларни инсонларга намуна сифатида кўрсатади. Бобур эса ўзининг машҳур «Бобурнома» асарида Фарғона водийсига хос иқлим, табиий шароитлар, гўзал дала ва қирлар, ўзи томонидан ташкил этилган «Боғи Шаҳроро», «Боғи Жаҳоноро», «Боғи Наврўзий» ҳақида маълумотлар келтирилган бўлиб, ушбу мемуар асарда ўзбек тилининг география ва экологияга оид лексикаси ўз аксини топган. Масалан: *боғча, дармон, заҳар, заҳ, камалакмуҳит, табиий, йил фасллари, дунё, нур, табиат, модда, зор, жаҳон, ҳалокат, жинс, ҳайвон, ҳаво* ва ҳоказо¹³.

Буюк аллома Муҳаммад Мусо ал-Хоразмий рисоаларидан бирида шундай деб ёзади: *«Билингни, дарёнинг кўзлари ёшланса, унинг бошига гам, кулфат тушган бўлади. Одамлар, дарёдан меҳрингизни дариг тутманглар»*¹⁴.

Хорижий тилшуносликда экологик терминлар тадқиқига Т.М. Гарипованинг бошқирд тилида сўз яшашга бағишланган тадқиқоти, турк тиллари эколексикасида *кўк-осмон, улои-ўт* каби лексемалар тадқиқ қилинган¹⁵. Экологияга оид табиат терминларининг рус, татар тилларидаги эквивалентларининг қиёсий ўрганилишига бағишланган тадқиқотлардан бири В.С. Дмитриева ва Г.И. Илдархановалар томонидан тадқиқ қилинган¹⁶. О.Н. Бятикованинг «Татар адабий тилидаги балиқчилик лексикаси» мавзусидаги тадқиқот иши (2003) татар тилида *корбап балыгы* “лешч”, *килька* “килька”, *салака* “салака”, *камбала* “камбала”, *чуртан* каби балиқлар

¹¹Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Номз.диссер... автореф. – Тошкент, 2009.– Б .17

¹²Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. – Т.2.: Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. – М.: Московский лицей, 1995. – 333с. – с. 205-206.

¹³Бобурнома. Китоб-з-закоат – Тошкент, 1989; Машрабов З., Шоакрамов С. Асарларни бўйлаган Бобур. – Тошкент, 1997.

¹⁴Муҳаммад Мусо ал-Хоразмий. Китоб сурат ал-арз. – 847

¹⁵Гарипов Т.М. Башкирское именное словообразование. – Уфа: Акад. наук СССР, Башк. филиал Инс-т истории языка и лит-ры, 1959. – 223 с.

¹⁶Дмитриева В.С. Лексика природных явлений в русском, татарском и турецком языках. – Казань: Фон, 1998. – 105 с.

номини ўрганишга бағишланган.¹⁷ И.Г.Гусеванинг «Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла» мавзусидаги тадқиқотида ов экологиясига оид тармоқлараро инглиз терминологиясининг таҳлили келтирилади. Шунингдек, тадқиқотда «Ов экологияси» макрофрейми, унинг фреймлари когнитив таҳлили келтирилиб, фрейм гуруҳлари бўйича терминологик бирликларнинг концептуал таҳлили амалга оширилган, уларнинг ўзига хос хусусиятлари, фрейм гуруҳлари орасида когнитив алоқаларнинг мавжудлиги аниқлаган.¹⁸ Е.А. Латышевскаянинг инглиз тилидаги экология тизимининг шаклланиш ва ривожланиш хусусиятларига бағишланган тадқиқотида инглиз тилидаги экология оид лексик бирликлар тарихий жиҳатдан босқичларга бўлиб тадқиқ қилинган¹⁹. Инглиз тилидаги экологик терминларни 3та тарихий босқичда лексик семантик гуруҳларга ажратган. Экологик терминлар ривожланишнинг 1-босқичида лексик семантик гуруҳ *global ecology* ва *human ecology*га бўлинган: *water, human, forest, nature, earth, condition, development, license, damage, chlorine, scrap* терминларнинг 2-босқичида ЛСГлар миқдори кўпайиб, мазкур терминлар сони 164тага етганлиги кузатилади.

И.В.Верегинанинг тадқиқот иши экотерминларнинг деривацион-семантик жиҳатига бағишланган²⁰. Мазкур ишда экологик фанларнинг тизимли мажмуи ва унга хос тилнинг мавжуд эканлигини илмий жиҳатдан асосланган, термин ясовчи тизим сифатида таърифланган, атама бирликларининг деривацион-семантик хусусиятлари ёритилган. Синонимик мосликларни кўрсатган: «сўз – сўз бирикмаси», масалан: *антэкология* – гул ва ўсимлик экологияси; *археоэкология* – қадимги одам экологияси; *аутэкология* – зотлар экологияси, *биоэкология* – анъанавий экология; «сўз бирикмаси – сўз бирикмаси», масалан: *глобал экология* – катта экология, умуминсоний экология; *сув тубида яшовчилар экологияси* – бентос экологияси; *динамик экология* – эволюцион-динамик экология; *маънавий экологияси* – жамият маънавий ҳаёти экологияси. И.В.Верегинанинг ишида уя ҳосил қилувчи термин бирликлари ҳам оддий термин бирикмаси асосида ҳосил қилинганлигига ишора қилади: *экологик меъёрлаш*; *экологик прогнозлаш*; *экологик лойиҳалаштириш*; *экологик экспертиза*; *эко-географик экспертиза*.

Терминологик деривация экологик термин тизимида асосий омил ҳисобланади ва уни барқарорлаштириш, шакллантириш ва эволюция воситаси бўлиб хизмат қилади. Барча деривацион жараёнларни экологик терминларнинг деривацион салоҳияти ва когнитив хусусиятларини акс эттирувчи натижа сифатида талқин қилиш мумкин.

¹⁷Бяतिकова О.Н. Лексика рыбаловства в татарском литературном языке. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 18 с.

¹⁸Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003.

¹⁹Латышевская Е.А. Становление и развитие системы экологии в английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012

²⁰Верегина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006.

Деривация тушунчаси сўз яшаш жараёнларини белгилашда сўз яшаш терминига тенглаштирилади. Лекин лексик ва синтактик деривация фарқлангандан сўнг²¹, деривация тушунчаси тил шакллари сўз чегарасидан ташқарида яшаш жараёнларига нисбатан қўлланила бошланди. Деривация тушунчасининг кенгайиши деривацион жараёнларни матн даражасида тадқиқ қилишга олиб келди ва дериватология томонидан ўрганила бошлади.

Деривация тушунчаси XX асрнинг ўрталарида Прага тилшунослик мактабининг намоёндаларидан бири Ежи Курилович томонидан киритилган. Олимнинг «Деривация лексическая и деривация семантическая» номли мақоласи²² чоп этилгандан кейин рус тилшунослигида дериватология масалалари тадқиқига эътибор кучайди.

Ўзбек тилшунослигида ҳам дериватология масалаларига бағишланган жиддий илмий ишлар бажарилди ва бунинг натижасида ўнга яқин диссертациялар ҳимоя қилинди ва илмий мақолалар ёзилди²³.

Деривация, албатта, бирор материал асосида воқеаланади, бундай материал ёки хомашё дериватологияда оператор деб номланади. Деривация ҳодисаси операторсиз воқеаланмайди. Чунки оператор лексик деривацияда ҳам, синтактик деривацияда ҳам уларнинг вужудга келишини таъминловчи асосий восита саналади. Шу боис дериватологияда оператор деривациянинг мутлақ ҳоким унсури сифатида талқин этилади²⁴.

Лексик деривация тушунчаси тилшунослик фанида қадимдан ўз ўрнига эга бўлса ҳам, унинг бир бўғинли сўзлар доирасида формал-структур таҳлил нуқтаи назаридан талқин этилиши илмий янгиликни тақозо этади ва тилшунослик фани тараққиётининг ҳозирги босқичи даврида ўта долзарбдир. Зотан, ҳосила структуралар деривацион хусусиятлари нафақат тил системаси унсурлари ўртасидаги муносабатлар доирасида, балки система унсурларининг нутққа кўчирилиши масалалари талқини сатҳида ҳам салмоқли аҳамият касб этади²⁵.

Лексик деривация ҳар доим иккиламчи номинацияга ишора қилади. Бу жараёнда эса, ўз навбатида, деривация учун асос бўлаётган туб ҳамда ҳосила структура қолипида семантик номуштараклик рўй беради. Чунки лексик деривация ўз табиатига кўра марказдан қочувчи характерга эга.

Экологик терминларнинг деривацион тадқиқи уларни тузилиши бўйича ҳар хил лексик бирликларга оидлигини кўрсатади. Ушбу факт таҳлил

²¹Курилович Е. Очерки по лингвистике.– М., 1962. –С 57-70.

²²Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтактическая//Очерки по лингвистике.-М.: Иностранная литература, 1962.

²³Қаранг: Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. Филол.ф.н. дисс.... автореф. – Тошкент., 2010.; Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисга кириш.–Самарқанд, 1990. ;Четин М. Ҳозирги ўзбек ва турк тилларида сўз бирикмалари синтактик деривацияси. Филол.ф.н. дисс.... автореф. – Самарқанд, 2002.; Холияров Л. Ҳозирги замон немис тилида содда гаплар деривацияси. Филол.ф.н. дисс.... автореф. – Тошкент, 2004. Шодиев. Э. А. Навоий ва форс тожик адаблари., Т., 1989;

²⁴Храковский В.С. Трансформация и деривация // Проблемы структурной лингвистики - 1972. – М., 1972. – С.599.

²⁵Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. Филол.ф.н. дисс.... автореф. –Тошкент, 2010. – Б.46.

этилатган лексика қатламини биринчи навбатда, айнан шу позициядан ўрганишга ундади.

Е.Курилович томонидан таклиф этилган «синтактик дериват» термини тушунчаси замирида сўз яшанинг икки жараёни – лексик ва синтактик деривацияни фарқлаш назарияси мужассам²⁶. «...синтактик деривация бир хил лексик маъно ичида содир бўлади. Лексик деривация эса бошланғич ва ҳосила сўзлар бирламчи синтактик функцияси бўйича бир бирига тенг»²⁷.

Экологик терминларни аввало лексик, синтактик ва номинатив деривация сифатида кўриш билан бир қаторда, сўз яшанинг бу усулида семантикада ҳам ўзгариш рўй бериши кузатилди.

Деривация назариясининг пайдо бўлиши ва ривожланиши турли деривацион моделлар курилишига ҳам хизмат қилди, бунинг натижасида турли тиллар тизимларида иккиламчи тил бирликларининг белгиланиши, деривацион тузилмалар пайдо бўлиши ва турли хил формал операциялар ўртасидаги алоқаларнинг ўрнатилиши, шунингдек бу жараёнларнинг семантик хусусиятларини тадқиқ этишга замин яратади²⁸.

Ўзлаштирма сўзларнинг тушунчалар тизими ва уларни ифодалаш усуллари такомиллаштириш зарурати туфайли пайдо бўлади. Ўзлашма экологик терминларнинг лексик, морфологик ва сўз яшаш усуллари аниқланди.

Экологик терминлар доирасидаги семантик деривация лингвистик тадқиқот нуқтаи назаридан аҳамиятли. Янги номинатив бирликлар пайдо бўлишининг ушбу йўли ҳозирги пайтда ушбу соҳада энг самарали ҳисобланади.

Сўз яшаш тил номинациясининг махсус соҳаси ҳисобланади²⁹. Миллий ўзига хослик сўз яшаш даражасида ҳам намоён бўлади. Экологик терминлар деривацион тизимда термин яшанинг синтактик усулининг асосини ташкил этади ва морфологик деривация доирасида суффиксация ҳукмронлик қилади. Чунки у энг самарали ва кўп ишлатиладиган чет тилидан олинган суффиксал формантлардан иборатдир. Экологик терминларнинг деривацияланиш жараёнлари бир вақтнинг ўзида лексикализация ва суффиксация билан ифодаланиши мумкин.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Турли тизимли тиллардаги экологик терминларнинг шаклланиш ва ривожланиш хусусиятлари**» деб номланади. Мазкур бобда «Турли тизимли тилларда экологик терминларнинг белгилари» муносабати ёритилган. Экологик терминларнинг дискурда прагмалингвистик жиҳатдан воқеаланишини тадқиқ қилишда тилшунослар қуйидаги тамойилларга суянишлари мумкин. Қиёсланаётган тиллардаги экологик терминлар қуйидаги хусусиятларга эга эканлигини аниқланди: экологик термин – махсус тушунчани ифодаловчи восита; экологик термин

²⁶Курилович Е. Очерки по лингвистике.– М., 1962. –60 с.

²⁷Ўша ерда – С.62-63.

²⁸Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в современном русском языке (метаязыковой аспект) – Краснодар, 1996.

²⁹Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. Мн., 1985.– 157 с.

икки хил табиатга эга: у бир пайтнинг ўзида тил бирлиги ва экологик билим бирлиги сифатида намоён бўлади; лисоний белги сифатида экологик термин деннотатив, сигнификатив, синтагматик, категориал ва грамматик маъноларга эга; экологик термин бошқа тил бирликларидан қўлланиш доирасига кўра фарқ қилади, чунки у махсус мақсадларда қўлланадиган тилнинг асосий элементи ҳисобланади; экологик термин маълум терминлар тизими доирасида бошқа терминлар билан тартибли муносабатларга киришади; экологик терминлар тизими луғатлардаги лексикографик тавсифлар натижаси, унинг таркиби маълум соҳа тушунчалари тизимининг таркибига айнан ўхшаш.

Экологик терминларнинг қисқа шаклларда кўпроқ қўлланилиши нутқий тежамкорлик қонунининг таъсири ва уларни нутқда қўллашнинг қулайлиги билан изоҳланади.

Экологик терминлар тизимида у ўзбек ёки қорақалпоқ, инглиз, рус тилларида бўлишидан қатъи назар, синонимия ҳодисалари кузатилади: *диссимляция* – ўзб. *диссимляция* – қорақ. *диссимляция*, ингл. *dissimilation* – рус. синоними – ингл. *catabolism*; рус, ўзб, қорақ. *катаболизм* – изоҳ: *организмдаги мураккаб органик моддаларнинг парчаланishi*.

Экологик терминларнинг кўп қисмини эмоционал экспрессив коннотатив маънога эга лексемалар ташкил қилади: ингл. *environmental sustainability* – рус. *устойчивость окружающей среды* – ўзб *атроф-муҳит барқарорлиги* – қорақ. *қоршаган орталықтың турақлылығы*, изоҳи: “*атроф-муҳитнинг инсоннинг таъсирига чидаш қобилиятидир. Экологияда бу атама биохилма-хилликни сақлаб қолиш ва ривожлантиришига бўлган биологик тизимнинг қобилиятини англатади. Сувли ботқоқликлар ва ўрмонзорлар биологик барқарор тизимга хос мисолдир*”.

Иккинчи бобнинг иккинчи бўлими «Турли тизимли тилларда экологик терминларнинг шаклланиш тарихи» деб номланган. Ўзбек ва қорақалпоқ лексикасининг шаклланишида бошқа тиллардан қабул қилинган ўзлашма сўзларнинг қайси тилдан қабул қилинганини ҳисобга олган ҳолда қуйидагича гуруҳлаш мумкин: умумтуркий экологик лексика; ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг фақат ўзига тегишли лексикасининг шаклланиши; ўзлаштирама эколексемалар; араб ва форс тилидан қабул қилинган эколексемалар; мўғулча, татарча сўзлар; рус тилидан ва у орқали бошқа Европа тилларидан қабул қилинган экосўзлар.

Умумтуркий лексика ўзбек, қорақалпоқ (ва бошқа туркий тилларда) эколексиканинг шаклланишида энг дастлабки ва энг асосий негиз, деривация бўлиб хизмат қилган. Ушбу тилларда рельеф ва ўсимликлар турларини номлашда ва ҳозирги даврга келиб ўзига хос бир ҳолат, яъни *-ли (-лик) –чилик* суффикслари иштирок этган универсал модель юзага келди лекин бу қадимги туркий тилда кузатилмаган. Бу сўз ясовчи моделнинг ўзбек ва қорақалпоқ тиллари учун янгилик бўлиб қолганлиги ва мустаҳкам жой олганлиги туфайли унинг таъсирида янги модель ва сўзлар яратилмоқда: *тоғли, таўлық, пастлик, дўнглик, тоғу-тош, паст-баланд*. Умумтуркий

эколексиканинг асосий намуналари, энг аввало, осмон, коинот ва об-ҳаво ҳодисаларини номлашга хизмат қилади: *ер-жер*; *сув-суў*; *кўк-көк* ва ҳ.к.

Қорақалпоқ тилида бу лексик қатлам халқ достонларида ўз аксини топган. Масалан: *ҳаўа райы*, *дўт тоғайлық*, *таўлық таслық*, *жаўынлы*, *шөлистан*, *нәше*, *қудық*, *булақ*, *ойпатлық* ва ҳоказо.

Илм фан ва техника тараққиёти туфайли аста-секин “*қўриқ ерларни ўзлаштириш*”, “*кимёлаштириш*” каби янги сўзлар пайдо бўлди. Бундай сўзлар ўша давр ҳодисаларини номлаш учун жуда зарур эди. Илмий терминлар, экологик терминлар ўзбек ёки қорақалпоқ тилларининг қонуниятлари ва ривожланиш хусусиятлари асосида ясалади. Масалан: *герметиклаштириш* (герметизация), *кислоталилик* (кислотность), *оксидлашиш*, *хлорлаш*, *кристаллашув*, *филтрланиш*, *нурланиш*, *минераллаштириш*, *дехлорация*, *конкуренция*, *концероген*, *абориген*, *радиация*, *гербецид*, *санитария*, *гигиена*, *эволюция*, *эрозия* кабилар.

Ҳамма тилларда четдан сўз ўзлаштириш жараёни юз беради деган қараш атамашунослигига ҳам мос келади. “Ҳамма тилларда ҳам янги тушунчани ифодалаш учун ё бошқа тилдан тайёр термин қабул қилинади, ё шу тилнинг ўзида мавжуд бўлган сўз ёки терминдан фойдаланилади, ё бўлмаса янги термин ясалади”, – деб ёзади С.Акобиров³⁰. Ўзлаштириш деривацион жараён сифатида лингвистикада анча яхши ўрганилган. Рус тилшунос олими Л.П.Крысин одатда икки тил ўртасида муайян даражада узоқ давом этган алоқалар натижасида бир тил элементларининг бошқа тил тизимига ўтиши сифатида кўриб чиқилишини таъкидлайди³¹.

Араб ва форс тилидан ўзлаштирилган сўз ва морфемаларнинг русча ва бошқа европа тилларидан қабул қилинган лексемалар билан бирикиши натижасида мураккаб сўз бирикмалари ҳосил бўлади: *табиат қонунларини ўрганиш*, *табиат объектлари*, *табиат системаси*, *дунё океани*, *ҳаво бассейни*, *географик муҳит*, *табиий ресурслар*, *табиий ландшафт*, *рельеф* ва ҳоказо. Қорақалпоқ тилида *табиат қағыйдаларын уйрениў*, *табийғый ресурслар*, *табийғый ландшафт* ва ҳаказо.

Русча ва инглизча экологик терминлар ўзбек ва қорақалпоқ тилларида тўғридан-тўғри калькаланиш йўли билан ўзлаштирилган: рус тилида *бентос* термини грек тилидан ўзлашган бўлиб, *ventos* маъносини беради, инглиз тилида *benthos* – ўзбек ва қорақалпоқ тилларида *бентос* бўлиб ўзлашган ва сув ҳавзалари тубида яшайдиган организмлар йиғиндиси деган маънони беради. Шунга ўхшаш терминлардан *биогеоценоз* – *барқарор ер экотизими*; *биом* одатда *ушбу термин табиий-иқлим ҳудудларида жойлашган ўсимликлар таркибига ўхшаш экотизимларни англатиш* учун ишлатилади.

Ўзбек ва қорақалпоқ тилига рус тилидан ўзгармасдан қабул қилинган сўзлар кўп миқдорни ташкил қилади: *ботаник*, *ландшафт*, *кислота*, *ассоциация*, *формация*, *биомасса*, *доминантлик*, *биотик*, *антропоген*, *фитоген*, *зооген*, *экологик валентлик* ва ҳ.к.

³⁰ Акобиров С. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – С. 39.

³¹ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слова. – М.: Русск.яз., 1998. –132 с.

Инглиз тилида экологик терминларни шаклланиши ва бойишида грек, лотин, немис ва француз тилларидан ўзлашган терминларнинг ўрни алоҳида. Инглиз тилидан рус тилига кириб келган экологик терминлар сифатида *ecology* (грек. *oikos* – уй-joy, *logos* – илм) – экология; *biology* (грек. *bios* – ҳаёт, *logos* – фан) – биология; *reservoir* (франц. *reservoir* – резервуар, бассейн, сув омбори) *резервуар, сув омбори*; *acclimatation* (лот. *ad-* к, грек. *klimatos* – кия) *акклиматизация*; *algology* (лот. *algology* – учение) – *альгология*, *antagonism* (грек. *antagonisma* – баҳс, кураш) – *антагонизм*, *population* (лот. *population* – халқ) *популяция* ва бошқаларни киритишимиз мумкин.

Рус тилига ҳам экологик терминлар асосан лотин, грек ва француз тилларидан ўзлашган: *абиотическая среда* (грек. *á* – салбий заррача, *bioticos* – ҳаётлий); *абориген* (лот. *aborigenes* – бошидан); *абразия* (лот. *abrasio* – ковлаш); *биом* (грек. *bios* – ҳаёт + лот. *omat, ota*); *бонитировка почв* (лат. *bonitas* – яхшилик, *ижобий*); *валеология* (лот. *vale* – соғлик и *logos* – илм олиш); *деградация среды* (фр. *degradation* – пастламоқ, орқага юрмоқ, сифати тушиши); *локальный* (лот. *localis* – маҳаллий).

Рус тилидаги экологик терминларнинг кўпчилик қисмини француз, немис, лотин ва грек тилларидан ташқари инглиз тилидан ўзлашган кўпгина лексема ва бирикма шаклидаги терминлар ташкил этиш аниқланди. Уларнинг сони 260 тани ташкил этади. Инглиз тили лотин тили асосида шаклланган тил бўлганлиги боис бу тилдаги сўзларнинг аксарият қисми этимологик жиҳатдан лотин тилига бориб тақалади. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги экологик терминларни генетик таҳлили натижасида терминларнинг 65% қисми бошқа тиллардан ўзлашган сўзлардан ташкил топганлиги аниқланди.

Тадқиқотнинг учинчи боби «**Турли тизимли тилларда экологик терминларнинг деривацион таснифи**»га бағишланган. Бобнинг биринчи бўлимида экологик терминларни лексик деривацион хусусиятлари тадқиқ этилган.

Лексик деривацияни сермахсул усули ҳисобланади. Аффиксларнинг сўз ясаш соҳасида сермахсуллиги ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг туб моҳиятидан, яъни уларнинг агглютинативлик хусусиятидан келиб чиқади. Бунда янги тушунчаларни ифодалаш учун тилда мутлақо янгидан пайдо бўлган лексемалардан эмас, балки мавжуд луғавий бирликларга ясовчи аффикслар қўшишдан ҳосил бўлган лексемалардан ҳам фойдаланилади. Лексемаларни ҳосил қилувчи аффикслар ясама терминлар ясалишида иштирок этади.

Экологияга оид терминшуносликда префикслар жуда муҳим аҳамиятга эга. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида префикслар деярли йўқ бўлса-да, бироқ бошқа тиллардан инглиз ва рус тилидан ўзлаштирилганлари ўзбекча экологик терминлар ясашда фаол қатнашади. Ана шундай сўз ясовчи морфема тоифасига *эко-*, *био-* префиксларини киритиш мумкин. Ушбу префикс барча тиллардаги экологик терминлар тизимида энг фаоли ва кенг тарқалгани ҳисобланади: *экоэкономика*, *экотизм*, *биогенетика*, *биоэкология* ва б.

Эко- префикси экологик сўздан такрор фойдаланиш имкониятини тежаш ва чеклаш учун хизмат қилади. У грек тилидан олинган бўлиб,

байналминал олд кўшимча саналади. Инглизча-русча экологик луғатда эко-кўшимчаси билан ясалган 53 та кўшма термин ва 92 та кўп компонентли терминлар қайд этилган. *Био-* термин ясовчи кўшимчали сўзлар ушбу луғатда 209 та бирликни ташкил этади. *Транс-, диа-, гидро-, микро-*, каби грекча-лотинча олд кўшимчаларни мазкур гуруҳга киритишимиз мумкин: *биоэкономика, биометрия, гидробиос*.

Инглиз тилида конверсия анъанавий сўз яшаш усули бўлиб, унда сўз семалари парадигмаси сўз ясовчи восита сифатида хизмат қилади. Конверсия усули билан сўз яшаш ўзбек ва қорақалпоқ тилларида ҳам учрайди: *damage – зарар, to damage – зарар келтирмоқ; smog – тутун, to smoke – тутамоқ; flood – сув босиши, to flood – сув бостирмоқ*.

Инглиз тилида эколексемаларни яшашда куйидаги префикслар қўлланилади.

Dis – префикси сўз негизидаги *маънога тесқари ҳаракатни* ифодалайди. Лекин бу префикс билан ясалган сўзлар рус, ўзбек ва қорақалпоқ тилларига асосан бир ёки икки компонентли сўзлар орқали ва ўзбек тилида *-моқ, -иш*, қорақалпоқ тилида *-иў, -ыў* кўшимчалари билан ясалади: *disforest*–рус. *вырубать лес*, ўзб. *ўрмонни кесмоқ*, қорақ. *тоғайди кесиў*; *disroot*–рус. *искоренять*, ўзб. *илдизини йўқотиш*, қорақ. *тамырын суўырыў*; *disarm*–рус. *обезружить* ўзб. *қуролсизлантирмоқ*, қорақ. *қ уралсызландырыў*.

Over – префикси рус тилидаги *пере* – приставкасига мос келади. У ўзбек ва қорақалпоқ тилларида *устқи ҳаракат, йўқотиш, ошиб ўтиш, устида туриш* ва *ҳаддан зиёд* деган маъноларни англатади. Баъзи ҳолларда ўзбек ва қорақалпоқ тилларида шу префикс билан ясалган экосўзлар от, феъл кўринишида ҳам ифодаланишини учратишимиз мумкин: *overpopulation* – рус. *перенаселять*, ўзб. *аҳолининг зич жойлашиши*, қорақ. *тығыз жайласыў*; *overflow*–рус. *наводнение*, ўзб. *сув тошқини*, қорақ. *суў тасқыны*; *overwash* – рус. *заплеск*, ўзб. *ювиш*, қорақ. *жуўыў*.

Anti–*қарши, қарама қарши* маъноларида қўлланиладиган маҳсулдор, ҳамда байналмилал сўз ясовчи кўшимча ҳисобланиб, *antibiotic, anticyclone, anhelion* қиёсланаётган тилларда бу префиксни учратамиз: *антибиотик, антициклон, антициклон*. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида ҳам бу префикс бирон нарсага *қарши, қарсы* лигини билдиради: *антибиотик, антициклон*.

Барча қиёсланаётган тилларда асосий қисми суффиксация усулида ясалган. Инглиз тилида *-er, -age, -ion, -ation, -fication, -ness, -ment, -ty, -ity, -nt* каби суффикслар экосўзлар яшашда иштирок этади. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги *-иш, -ш, -ыў, -иў, -ў* суффикслари, русча *-ние, -ные, -ение* суффиксларига маъносига кўра мос келади. Улар асосан фақат феъл ўзакларига кўшилади ва мавҳум маъноли отлар ҳосил қилади: *излучение – нурланиш – нурланыў; явление – кўриниш – көриниў; измерение – ўлчов – өлшеў; ограничение – чеклаш – шеклеў* ва ҳоказо. Улар сўз ясовчи семантик калькалар деб ҳам таърифланади.

Ўзбек ва қорақалпоқ, англиз ва рус тилларида айрим экосўзлар бир неча аффиксни ўз ичига олган бўлиши мумкинлиги аниқланди.

Ҳар бир тилда аффикс ўзакка тил учун ўзига хос бўлган морфология қоидаларига биноан қўшилади. Янги сўз ҳосил бўлишида унинг семантикаси сўз яшаш жараёнининг таъсирида ўзгаришига ва сўз туркумига ўтиб қолиши ёки ўтмаслигига қараб бир неча хил сўз яшаш муносабатлари фарқланади: сўзнинг семантикаси ўзгармайди, балки унинг бир сўз туркумига алоқадорлиги ўзгаради: *to liquidate* – ликвидировать – йўқ қилмоқ – жоқ қылыў феъл; *liquidation* – ликвидация – йўқ қилиш–жоқ етиў, рус, англиз тилида – от, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида ҳаракат номи; ҳам семантика, ҳам сўз туркуми ўзгаради: *to extinguish* – уничтожать – йўқ қилмоқ–жоқ қылыў; *extinguished* – потухший–ўчган–сонген; семантика ўзгарса ҳам, сўз туркумига доир алоқадорлиги сақланиб қолади: *to forest* – сажать лес – ўрмон барпо қилмоқ – тоғай егиў; *to deforest* – вырубать лес – ўрмонни кесмоқ – тоғайды кесиў.

Ўзбек ва қорақалпоқ тилида экологияга оид феълларнинг ясалишида – ла, -моқ, -лаштир, -лаштирмоқ, -ў, -иў, -ыў, -ластырыў каби суффикслар иштирок этади: *хлорламоқ* –хлорлаў; *ифлосламоқ*–патаслаў; *минераллаштирмоқ* –минералластырыў ва ҳоказо.

Учинчи бобнинг иккинчи бўлимида «Экологик терминларнинг синтактик-деривацион хусусиятлари» ҳақида сўз боради. Г.З. Розикова тадқиқот ишида синтактик деривация сўз бирикмаларидан бошлаб матнгача бўлган ҳудудда воқеаланувчи деривациялигини кўрсатган³².

Тил белгиларининг синтактик аспектда гапда сўзларнинг ўзаро бирикуви қоидаларидир. Сўзларнинг қўшилиши, унда қисмларнинг тартиби маълум бир маъноларни ифода этади, масалан, *тоза* ва *ҳаво* сўзларининг ҳар хил тартибда қўшилишидан ҳар хил характердаги, ҳар хил маънодаги белгилар ҳосил бўлиши мумкин.

Турли тизимли тилларда экологик терминларни тадқиқи уларни ясалишида баъзан уч ва тўрт компонентлар қатнашган бўлиши мумкинлиги аниқланди: ингл. *wild life; water-ratio; urban center; thick fog; plant ecology; marine life; float wood; droughty zone; derelict land; barren soil; waste land;* рус. *дикий мир; содержание воды; городской центр; густой туман; экология растений; подводная жизнь; сплавной лес; засушливая зона; заброшенная земля; бесплодная почва; пустая земля; ўзб.ёввойи дунё; сув миқдори; шаҳар маркази; қалин туман; ўсимликлар экологияси; сув ости ҳаёти; сузувчи ўрмон; қуриб қолган зона; ташландиқ ер; унумсиз ер; бўш ер; қорақ.жабайы дунья; суў қурамы; қала орайы; қалын думан; өсимликлер экологиясы; суў астындагы өмир; жүзиўиши тоғай; қурган қалган жер; тасландық жер; өнимсиз жер; бос жер.*

Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида уч компонентли терминлар: *инсониятнинг табиатга таъсири* – *адамзаттың тәбиятқа тәсири* –

³²Розикова Г.З. Ўзбек тилида синтаксик полисемия. филол.ф.ном. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 34 Б.

воздействие человека на природу; атроф муҳитининг аҳволи – тәбияттын аўҳалы – состояние природной среды .

Ўзбек ва рус тилларида тўрт сўздан ташкил қилинган экологик терминлар қорақалпоқ тилида уч сўздан ташкил бўлган бўлиши мумкин: *табиий муҳитга иқтисодий зиён-тәбиятқа экономикалық зыян–экономический вред природной среде.*

Экологик терминларни от бирикмали синтактик қурилмаларнинг ҳоким компоненти от билан ифодаланади. Сўз бирикмасининг семантик деривациясини ўрганишда ҳоким компонент билан тобе компонентнинг муносабатга киришувчи маслаласи ҳам муҳимдир. Шу нарса синтактик деривациянинг юқори нуктасини белгилайди. Зеро алоқа воситаси семантик деривациянинг оператори функциясини бажаради. Оператор – бу семантик деривациянинг мутлоқ ҳосила унсури ҳисобланади.

Сифат+от моделида экологияга оид сўз бирикмалари компонентларининг синтактик муносабатлари битишув усули орқали юзага келади: *abiotic environment, allogenic succession; абиотический фактор, аллогенная сукцессия; абиотик фактор, аллоген сукцессия; абиотикалық фактор, аллоген сукцессиясы;*

От+от: *pollution abatement, waste assimilation, litter bin; борьба с загрязнением, поглощение отходов, мусорный бачок; ифлосликлар билан кураш, чиқиндиларнинг ютилиши, аҳлат қутиси; патаслықлар менен гуресиў, шығындылардын жутылыўы, аҳлат қутысы.*

Бирикмали экосўзлар ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тилларида эколексиканинг кўп қисмини ташкил қилади. Улар тузилишига кўра эркин синтактик сўз бирикмаларига яқин туради. Агглютинатив тилларда бирикмали экологик терминларнинг компонентлари, асосан изофали боғланиш билан боғланган отларни ташкил қилади: *экологик хавфсизлик–экология қаўипсизлиги–экологическая безопасность; ўсимликлар дунёси–өсимликлердуньясы–растительный мир; ҳаво алмашуш–ҳаўа алмасуў–воздухообмен.* Бундай сўз яшаш усуллари кўпроқ экологик терминлар доирасида кузатилади ва улар аббревация ҳамда новербал субституция (алмаштириш) деб ҳам аталади. Масалан: *қисқартма сўзлар: GMO – genetic Modified Organisms– генлари ўзгартирилган мавжудотлар; СОЭ – скорость оседения эритроцитов; БМТ – Бирлашган Миллатлар Ташиқоти ва б. Новербал субституцияга мисоллар: озон – O_3 , кислороднинг икки оксиди – O_2 , сульфат кислота – H_2SO_4 ва б.*

Бундан ташқари ҳозирги пайтда агглютинатив тиллар гуруҳига мансуб ўзбек ва қорақалпоқ тилларида калькалаш усули тараққий этган. Калькалаш янги сўзларни ўзлаштираётган тилнинг грамматик қонунлари ва сўз яшаш моделларига мувофиқ тарзда амалга оширилади: *ўз ўзидан тазалаш – оз озин тазалаў; ўз ўзидан ёниб кетувчи – оз озинен жануи кетиўиши; товушдан тез – даўыстан тез; ҳаво тазаловчи – ҳаўа тазалаўиши.*

Турли тизимларга мансуб тиллардаги эколексикада кўшма сўзлар ҳам мавжуд бўлиб, кўшма сўзлар компонентлари бир-бирига нисбатан тенг ёки тобе муносабатда бўлиши мумкин. Улар кўпинча битишув усулида ясалади

ва бу усул инглиз, ўзбек тилларида кенг тарқалган. Ушбу тилларда уч компонентли кўшма сўзлардан кўра икки компонентли кўшма сўзлар кўпроқ. Айрим ҳолларда бу сўзларда атрибутив боғланишлар ҳам кузатилади. Бу ҳол кўшма сўзлар компонентларининг мослашув орқали ҳам боғланиши билан ифодаланади: *snowfall–снегопад–қорбўрон–қарборан; durability–долговечность–узоқ чидамлилиқ–узаққа шыдамлы; rainbow–радуга–камалақ.*

Учинчи бобнинг учинчи бўлимидан «Экологик терминларнинг семантик-деривацион хусусиятлари» хусусидаги кузатишлар ўрин олган.

Семантик деривация эса тил бирликлари ҳамда синтактик қурилмаларнинг ҳосилалари талқини билан шуғулланади.

Деривация лексик ёки синтактик характерда бўлишидан қатъий назар, тил материалининг таҳлили уч нарсага асосланади: а) операнд; б) оператор; в) дериват. Операнд – деривациянинг тил материали. Оператор – деривация вужудга келтирувчи восита тарзида. Дериват – деривация натижасининг ҳосиласини тақозо этади. Лексик деривация бир босқичли бўлади: (*чи, лик, ли, бай*) *тоза, тозалик, ўтзор. Жон + зот* (икки компонентли операнд). *Ифлос* (операнд): *ифлос+лик* (оператор - лик).

Экологик муаммоларни ҳисобга олиб, яъни экологик терминлар ифодалайдиган тушунчалар инсоннинг табиат, атроф-муҳитга нисбатан салбий ёки ижобий таъсири натижаси деб изоҳлаган ҳолда, экологик терминларни иккита катта лексик семантик гуруҳга ажратиб таҳлил қилдик: 1) *ижобий маънога эга экологик бирликлар*; 2) *салбий маънога эга экологик бирликлар*.

Биринчи гуруҳдаги эколексика, ўз навбатида қуйидаги микрогуруҳларга ажратилади: *ижобий маънога эга феъллар*; *табиий географик номлар*; *ҳайвонот ва ўсимлик дунёси терминлари*; *техника ва воситаларни ифодаловчи экологик терминлар*; *ишчи ходимлар номлари*.

Иккинчи гуруҳга мансуб эколексемалар қуйидаги микрогуруҳлардан ташкил топган: *салбийлик маъносини англатувчи феъллар*; *экологик ҳалокатлар*; *ифлосликни келтириб чиқарувчилар номлари*; *инсон фаолиятини англатувчи экосўзлар*.

Ижобий маъно англатувчи феъллар, яъни инсоннинг табиатга нисбатан ижобий муносабатини ифодаловчи феъллар. Инглиз тилида бу микрогуруҳ 300 та лексик бирлик, рус тилида 400 та лексик бирлик, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида 700 та лексик бирликни ташкил қилади. Ўзбек тилида: *тозаламоқ; ҳимояламоқ; чекламоқ; тозаламоқ; эҳтиёт қилмоқ; музламоқ; ифлослантирмоқ; қўриқламоқ*; Қорақалпоқ тилида: *тазалаў, қорғаў, шеклеў; тазалаў; абайлаў; музлаў; патасландырыў; қорықлаў*; инглиз тилида: *to purge, to protect, to limit; to purge; to preserve; to freeze; to clog; to safeguarded*; рус тилида: *очищать, защищать, ограничивать; добывать; охранять; замерзнуть; засорять; охранять*;

Ижобий маънодаги феълларнинг кўпчилиги сўз бирикмалари кўринишида қўлланади. Инглиз тилида: *to fight pollution; to preserve ecosystems; to harmonize industry; to preserve woollands; to reduce pollution*; Рус тили: *бороться против загрязнения; беречь экосистемы*;

гармонизировать промышленность; сохранять лесистые места; сократить загрязненность; Ўзбек тили: ифлосланишларга қарши кураш; экотизимларни эҳтиёт қилиш; саноатни мослаштирмақ; ўрмонли жойларни асраб авайлаш; ифлосликларни камайтириш; Қорақалпоқ тили: патаслыққларга қарсы гурес; экосистемаларды абайлап асраў; санаатты масластырыў; тоғайлы жерлерди асырап абайлаў; патаслыққларды кемейтириў. Улар куйида келтирилган моделлар кўринишида намоён бўлади: V + N (Verb and Noun); Г + С; О + Х номи; А + Х аты.

Салбий маънони англатувчи экологик терминлар инглиз тилида 1170 тани, барча қиёсланаётган тилларда эса 1800 тани ташкил қилади. Мазкур экосўзлар 4 та микрогуруҳларга бўлинади. Ўзбек тилида: *ёқиш; камайтириш; ташламақ; ўлдирмақ; ифлослантормақ; халал бермақ; зарар келтирмақ; Қорақалпоқ тилида: жағыў; кемейтириў; таслаў; өлдириў; патасландытыў; кесент бериў; зарер келтириў; Инглиз тилида: to combust; to deplete; to damage; to clog; to dump; to extinguish; to foul; to litter; to pollute; to damage; рус тилида: сжигать; истоцать; повреждать; истоцать; окуривать; загрязнять; засорять; пачкать; наносить ущерб.*

Салбий маъноли экологик терминларни қиёсланаётган тиллардаги асосий қисмини содда сўзлар ташкил қилади. Масалан, экологик ифлословчилар номлари. Бу маънодаги экосўзларнинг кўп қисмини содда сўзлар ташкил қилади. Инглиз тили: *acid, fume, dirt, scraps, wastes, debris;* Рус тили: *дым, грязь, отходы, мусор;* Ўзбек тили: *тутун, ифлослик, чиқинди, қолдиқ, ахлат;* Қорақалпоқ тили: *тутинпатаслыққалдық қалдық, ахлат.*

Тадқиқотлар натижаси ижобий маъноли экологик терминларнинг салбий маъноли экологик терминлардан миқдорий жиҳатдан бир мунча камлигини кўрсатди.

Семантик деривация тилнинг луғат таркибини тўлдиришнинг жуда қизиқарли ва самарали усули бўлиб, бунда умумистеъмолдаги сўзларнинг терминларга айланиши кузатилди.

Ишнинг тўртинчи боби **“Турли тизимли тиллардаги экологик терминларнинг номинатив-деривацион таснифи”** деб номланиб, биринчи қисми терминологик номинациянинг асосий тамойиллари асосида тадқиқ қилинган. Терминологик дериватологиянинг мақсади илм-фан тилининг, шунингдек, махсус мақсадларга мўлжалланган турли тилларнинг деривацион механизми фаолиятига хос қонуниятларни таърифлашга эътиборни жамлашдан иборат. Илм-фан тилининг термин ясовчи қатлами мустақил тизим ҳисобланиб, унга бир қатор тамойилларни, хусусан яхлитлик, иерархия асосига қурилганлик, тизим таркибини белгиловчи элементларнинг мавжудлиги, улар ўртасидаги муносабатни киритиш мумкин. Ушбу фан ҳам тизимнинг умуммиллий терминологик тизимида, ҳам махсус мақсадлар учун мўлжалланган аниқ тиллар доирасида ҳосила ва мураккаб терминларнинг деривация (ҳосил бўлиши), ишлатилиши, қурилиши ва таснифланишининг барча жиҳатларини ўрганади.

Термин яшашнинг айрим ҳодиса ва механизмларини тадқиқ қилиш узоқ вақт давомида шунчаки термин яшаш типлари, усуллари, услубларини қайд этиш ва рўйхатга олиш билангина чекланиб, бунда асосан сўз яшаш назарияси тушунчаларига таянган ҳолда иш юритиларди, ваҳоланки, бу унчалик ҳам тўғри эмас: "...ахир лингвистик жиҳатдан олганда оддий сўз ва термин – бу бутун бир муаммо"³³.

Терминологик номинация умумлисоний тамойиллар асосида амалга оширилади. Унинг ўзига хослиги алоҳида турдаги номлар – терминларнинг ҳосил бўлишидан иборат. Номлаш жараёнида инсонларнинг илмий-амалий фаолияти натижасида шаклланадиган махсус тушунчанинг лисоний белгига бириктириб қўйилиши содир бўлади. Термин ва у билан белгиланадиган тушунчанинг чамбарчас боғлиқлиги илмий термин ижодкорлиги учун базани шакллантиради, буни тушуниш терминни атроф-дунёни акс эттирувчи ва бир вақтнинг ўзида инсоннинг билим олиш фаолияти натижаси ва воситаси ҳисобланган аҳамиятли бирлик сифатида кўриб чиқиш имконини беради.

Соҳага хос терминларда (экологик термин) номинатив бирликларни ҳосил қилиш учун умумадабий тил сўзларини ҳосил қилишда ишлатиладиган усуллардан фойдаланилади. Янги терминларни ҳосил қилишда номинациянинг барча усулларида у ёки бу даражада онгли равишда шундайлари танлаб олинадики, улар махсус соҳалардаги янги тушунчалар, янгидан кашф қилинган ва янги пайдо бўлган предметларни белгилаш мақсадларига самарали хизмат қилади.

Ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг экологик соҳасидаги луғат таркиби аввал ҳам, айти пайтда ҳам асосан, деривацияни ривожлантириш ҳисобига тўлдириб борилмоқда. Халқ ҳаётининг барча томонларини акс эттирган турли-туман тузилиш ва семантикага эга кўплаб сўзлар, муайян даврда тилнинг сўз яшаш механизми қандай ишлайди, ҳосила сўзларнинг қандай синфлари айниқса фаол тўлдириб борилишини, қайсилари эса сустликни намоён қилишини кўрсатади.

Экология соҳасига оид терминлар номинацияси ҳам эколексемалар номинациясига ўхшаш принципларга эга. Терминология соҳасидаги бирор бир мақсадга йўналтирилган номинатив фаолият керакли терминбоп маълумот, термин деб аталадиган махсус ном орқали ўзининг энг аниқ ва ўзига жуда мос бўлган ифодасини топиши кераклигини тақозо этади. Эколексика доирасидаги иккиламчи номинация янгидан янги экологик терминларни яратишга қаратилган ўзига хос ижодий жараён ҳисобланади.

Бир бирига яқин маънони ифодалашда номинация натижасида бир неча лексик қатламдан фойдаланиш мумкин. Масалан, *фалокат* лексемасини инглиз тилида *nuclear, criticality, core disruptive, core heat-up, core-melt, design basis, prompt-period* лексик номинация орқали фалокат(авария) қай даражада ва қаерда содир бўлганини англатади: *core disruptive* – актив зонани емирилиши натижасида авария содир бўлиши; *core heat-up* – актив

³³ Зенков Г. С. Аналитический и динамический аспекты дериватологии // Русское общее и терминологическое словообразование. – Краснодар, 1993. С. 11-12.

зонани қизиши натижасида авария (халокат) содир бўлиши; *core-melt* – актив зонани эриши натижасида авария (халокат) содир бўлиши; *design basis* – максимал проект аварияси; *extreme* – экстремал авария; *high consequence* – оғир оқибат натижасида юз берган авария; *design basis – авария с большой* – катта оқим натижасида юз берган авария; *maximum credible* – эҳтимолли фалокат; *offshore drilling* – денгиз ҳавзасида юз берган фалокат.

Экологик соҳани тавсифловчи терминологик номинациянинг ўзига хослиги шу билан асосланадики, бунда бир номлаш усуллари бошқа усуллардан устун бўлиши мумкин, улар у ёки бу тушунчавий соҳага мойилроқ бўлиши мумкин, номинациянинг муайян турлари лисоний воқеликнинг турли қисмлари билан боғлиқ бўлиши мумкин. Масалан: *biological productivity* – биологическая продуктивность – биологик махсулдорлик; *biological filter* – биологический фильтр – биологик филтър; *biological pollution* – биологическое загрязнение – биологик ифлосланиш; *biological waste* – биологические отходы – биологик чиқинди; *biological rhythms* – биологические ритмы – биологик ритмлар; *biological diversity* – биологическое разнообразие, биологик турли – туманлик; *resources biological* – биологические ресурсы – биологик ресурслар; *biological water testing* – биологическое тестирование воды – сувни биологик текшируви.

Экология соҳасидаги номинациялаш инсоннинг экологик фаолияти ва касб соҳасидаги ҳатти-ҳаракатларини ифодалашга хизмат қилади. *Атропо-муҳитнинг ифлосланиши (environmental pollution)*, *экологик жиҳатдан зарарли ишлаб чиқариш (ecologically harmful activities)*, *атроф муҳитни бошқариш (environmental management)* каби асосий маънолар унинг натижасида лисоний қобикқа ўралади.

Янги экологик номларда аввал мавжуд бўлган тайёр лексик маънолар иштирок этади *ёмғир (жаъён, дождь, rain)*, *қиш (қис, зима, winter)*, *бўрон (боран, бура, storm)*, *туман (думан, туман, fog, mist)*, *шамол (самал, ветер, wind)*.

Иккиламчи номинация туфайли ҳосил қилинган экосўзлар тилда мавжуд тайёр тил бирликларининг маъно ва мазмун жиҳатдан ўзгартиради ва ўзлари учун иккиламчи функцияни бажаради: *мас, қуруқ ер (қурғақ жер, суша, dry land)*, *сув ҳавзаси (суў ҳаўзеси, водоём, reservoir)*, *сув ўтлари (суў отлары, водоросли, water - plant)*, *шаршара (шаршара, водопад, water-fall)* ва б.

Бевосита номинация кўп тилларда кенг тарқалган номинациялаш усули ҳисобланади. Бунда мотивацияга мойил белги тўғри маъноли сўз (ёки сўзнинг тўғри маъноси) орқали тўғридан тўғри, ифодаланади: *сув(ли), водный, watershed*; мотивациялашган белгининг мазмуни мотивацияловчи сўзнинг лексик маъносига мувофиқ келади.

Инглиз, рус, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги экологик лексиканинг бевосита номинациялаш усулида ясалган қисмини қуйидагича гуруҳлаш мумкин. Касблар номларини билдирувчи гуруҳ: *ecologist – эколог –эколог*;

Мавҳум тушунчаларни билдирувчи гуруҳ: *capacitance* –*ёмкость*, *explosibility* – *взрываемость*; Ҳаракат, жараён, ҳолатни билдирувчи гуруҳ: *adjustment*–*регулирование*.

Билвосита номинация асосида метафорик кўчириш, кўчим усули ётади. Ушбу механизмнинг асосий принципи икки турли объектдаги умумий белгиларни ассоциациялар орқали яқинлаштиришдан иборат³⁴. Сўздаги кўчма маъно номланади ва бунда янгича мазмун ва янги маъно пайдо бўлади. Метафора ва ўхшатишлар турли тизимларга мансуб тиллардаги эколексика учун алоҳида аҳамиятга эга ва бу лисоний соҳа учун доимий ҳодисалар сифатида намоён бўлади. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида: *тоғ тизмаси*, *қўлтиқ*, *дарёнинг қуйилиши жойи*; *тоғ этаги*, *ер қобиғи*; *тупроқнинг кучсизланиши*, *дарёларнинг сувга тўйиниши*; *нефтўтказгич*, *сув сақлагич*, *сув ўтказувчанлик*; *ер қобиғи*, *тупроқ қобиғи*.

Рус тилидаги эколексика доирасида қуйидаги метафорик термин бирликлари аниқланган: *крававый дождь*; *давление жизни* ва ҳоказо.

Экологик терминларни номинатив деривацион жараёнида рангни қўллаш орқали номлаш 0,8 % ни ташкил қилиши аниқланди.

³⁴ Қаранг: Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация. (Виды наименований). М., 1977.; Володина М.Н. О специфике терминологической номинации // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, Филология. М., 1986. N5. С. 38-47.; Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: Изд.Московского Универ.,1997. - 180с.;

ХУЛОСА

1. Турли мамлакатларда амалга оширилаётган терминологик фаолиятни таққослаш жараёнида пайдо бўладиган мураккабликлар нафақат алоҳида тилларнинг ўзига хослиги, балки терминларнинг тиллар тизимидаги алоҳида ўрни билан боғлиқлигини кўрсатади. Шу тариқа терминологик нуқтаи назардан тиллар турли даражада ривожланганлигини эътироф этиш жоиз.

2. Экология термин тизимини лингвистик жиҳатдан тадқиқ қилиш, ушбу илмий соҳада ишлатиладиган терминологик бирликларнинг тузилиши ва семантик тавсифларини таърифлаш, шунингдек экологик терминларнинг кўп тилли луғатларини шакллантириш экология бўйича махсус адабиётларни таржима қилишда пайдо бўладиган қийинчиликларни бартараф этишга ёрдам бериши мумкин.

3. Терминологик деривация глобал жараён сифатида экологик термин тизимида асосий омил ҳисобланади ва уни барқарорлаштириш, шакллантириш воситаси бўлиб хизмат қилади. Барча деривацион жараёнларни экологик терминларнинг деривацион салоҳияти ва когнитив хусусиятларини акс эттирувчи натижа сифатида талқин қилиш мумкин.

4. Экологик термин – сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, деннотатив, сигнификатив, синтагматик, категориал ва грамматик маъноларни ўз ичига олган семантик ва шаклий белгиларига эга. Экологик термин – бошқа экологик терминлар билан синонимик, полисемик, баъзан омонимик муносабатларга киришади.

5. Ўзлаштириш жараёни функцияси бўйича кўпинча деривация жараёнлари билар бир хилда бўлади. Бу эса терминларнинг турли-туманлиги ва тузилиш ҳамда семантикасига кўра фарқланадиган турларининг спецификасини асослайди. Ўзлаштириш ва термин яшаш жараёнлари бир вақтнинг ўзида содир бўлиши мумкин. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги эколексика ҳозирги пайтга келиб сертармоқ тизимга айланган янги экологик тушунчаларни ифодалашга бошқа тиллардан, масалан, араб, форс, инглиз, рус ва бошқа тиллардан қабул қилинган терминлардир.

6. Ҳар қандай тилда бўлгани каби ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги терминлар бошқа тиллар таъсири остида янги сўзларни ўзига ўзлаштириб боради ва натижада фақат ўзларига тегишли лексик бирликлар, сўз ясовчи воситалар, янгича сўз яшаш усуллари, янгича деривация механизми юзага келади. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги экологик терминларни генетик жиҳатдан таҳлил қилишимиз шу нарсани кўрсатдики, бундай терминларнинг катта қисми (65 %) бошқа тиллардан ўзлашган сўзлардан ташкил топган.

7. Экологик терминларнинг шаклланишида ҳар бир манба ўзига хос термин яшаш усуллари талаб қилади. Булар: семантик усул, сўз яшаш ва калькаләш жараёнидир. Экологик терминлар яшашнинг ҳар бир манба ва ҳар бир усули яратилаётган терминнинг семантик структурасини

белгилайди. Бу эса ўз навбатида, унинг қўлланиш доирасини аниқлаш имконини ҳам беради.

8. Қорақалпоқ тилида мавжуд бўлган экологик терминларнинг кўп қисмини туркий тилларга муштарак бўлган терминлар ташкил қилади. Уларни лисоний жиҳатда ўзбек тили билан қиёслаб ўрганилганда катта ўзгаришларга учрамагани кўзга ташланади.

9. Лексик деривация ҳар доим иккиламчи номинацияга ишора қилади. Бу жараёнда эса ўз навбатида, деривация учун асос бўлаётган туб ҳамда ҳосила структура қолипида семантик номуштараклик рўй беради. Чунки лексик деривация ўз табиатига кўра марказдан қочувчи характерга эга.

Изланишларимиз экологик терминология яхлит бир система сифатида бир қанча мавзу ва мазмун гуруҳлардан ташкил топганини яққол кўрсатди.

10. Терминлар ясалишининг аналогия, корреляция ва дефиниция усуллари аниқланди. Бир бирига яқин тушунчаларни ифодалашда сўз ясовчи моделларнинг такрорланиши кузатилди. Аналогия усули энг маҳсулдор усул бўлиб, у бир сўзда турли билим соҳасига оид тушунчаларни ифодаловчи терминларни бирлаштириш имконини беради. Бир ўзакли корреляция натижасида ҳосил бўлган ясама сўзлар қатор сўз ясовчи уялар, занжирларни ҳосил қилади. Уларнинг семантикаси экологик термин тизимининг турли категориялари билан боғлиқ. Дефиниция усули терминлар ясашда анъанавий ҳисобланади. Умумистеъмолдаги сўзларнинг семантик ўзгариши натижасида ҳам ихтисослашган терминлар ҳосил қилинади.

11. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида ҳам янги экосўзлар конверсия, яъни бир сўз туркумига тегишли сўзнинг бошқасига ўтиши натижасида ҳосил бўлади. Бунга асосан, отлар тоифасига ўтиб қолган сифатлар, ҳаракат номлари кириши аниқланди. Турли тизимларга мансуб тиллардаги эколексиканинг ясалиш хусусиятларидаги кўп жиҳатлар типологик категориялар сифатида намоён бўлади. Экосўз ва экологик терминларнинг асосий лексик семантикаси тил иерархиясининг лексик ва синтактик миқёсларида ҳар бир тилнинг ўзига хос ва фарқли сўз ясаш воситалари ва усуллари орқали ўз ифодасини топади.

12. Турли тизимларга мансуб тиллардаги эколексиканинг тадқиқ этилиши шуни ҳам кўрсатдики, ундаги турли ЛСГ ларга мансуб экосўзларнинг асосий маъносига қўшимча яна коннотатив эмоционал баҳолаш маънолари ҳам қўшилиши аниқланди. Буни экосўз ва экологик терминлар ифодаляйдиган тушунчалар инсоннинг табиат, атроф-муҳитга нисбатан салбий ёки ижобий таъсири натижаси деб изоҳлаш мумкин.

13. Ижобий маъно англатувчи феъллар, яъни инсоннинг табиатга нисбатан ижобий муносабатини ифодаловчи феъллар. Бундай сўзлар салбий маъноли феълларга нисбатан анча оз. Инглиз тилида бу микрогуруҳ 300 та, рус тилида 400 та, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида эса 700 та лексик бирликни ташкил қилади.

14. Салбий маънони англатувчи экосўзлар барча қиёсланаётган тилларда 1800 тани ташкил этади. Бу экосўзлар 4 та микрогуруҳларга бўлинади.

15. Экология соҳасига хос бир сўздан иборат номлар биз таҳлил қилган корпуснинг учдан бир қисмидан ортикроғини ташкил этади (2000 та терминдан 342 таси), ёки 34%. Ўз навбатида, улардан кўпчилиги бошқа соҳадан (геология, биология, география, медицина ҳуқуқ ва ҳ.к.) номлари термин тизимига тайёр лисоний birlikлар сифатида кирган: ўзлашмалар ва семантик дериватлар ҳам шулар жумласидан, булар жами 111 birlikдан 118 тани ташкил қилади.

16. Терминологик деривациянинг долзарб муаммоси терминнинг сўз туркумларига хос спецификасига оид масаладан иборат. Терминологик деривация жараёнларини ўрганиш шуни кўрсатдики, терминларни яшаш қўйидаги таснифлаш орқали бўйича амалга оширилади: лексик-семантик, морфологик, синтаксик морфолого-синтаксик, номинатив ва терминологик ўзлаштириш усуллари.

Синтактик усулда ясалган терминлар деярли 74% ни ташкил қилади. Тузилишига кўра улар одатда базавий элемент (ядро) ва ядрони белгиловчи элементдан иборат бўлади.

17. Экологик лексиканинг номинацияланиш жараёнида шундай лексик семантик микротизим ҳосил бўладики, ундаги ҳар қандай янги ҳосил қилинган номинатив birlik эҳтисобига нисбатан мослашади. Улар ўртасида шундай мотивация муносабати юзага келади ва у асосий фарқловчи белгини ёки ясалаётган номнинг белгиларини акс эттиришга хизмат қилади.

Экологик терминларнинг таҳлили инглиз, рус, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги экологияга оид сўзларни номинация нуқтаи назаридан шартли равишда икки катта гуруҳга ажратиш мумкинлигини кўрсатади. Экологик терминларни номинатив деривацион жараёнида рангни қўллаш орқали номлаш 0,8 % ни ташкил қилиши аниқланди.

18. Терминологик қатламнинг деривацион тизими ноёб лисоний феномен бўлиб, у ҳали чуқур ўрганилмаган. Экологик терминологияни ўрганиш кишиларнинг экологик маданиятини оширишда муҳим омил бўлиб хизмат қилади. Келгусида ўзбек ва қорақалпоқ тили экологик терминларининг лексикографик жиҳатдан мукамал изоҳли луғатини яратиш муҳим вазифалардан ҳисобланади. Бу вазифани амалга оширишда эколог ва тилшунос олимларнинг ўзаро ҳамкорлиги талаб этилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК 16.07.2013.FIL.09.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

ПАЛУАНОВА ХАЛИФА ДАРИБАЕВНА

**ДЕРИВАЦИОННО–СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И
КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

ТАШКЕНТ–2016

Тема докторской диссертации зарегистрирована в высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за 30.09.2014/В2014.5. Fil263

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский) размещён на веб-странице совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:

Бакиева Гуландом Хисамовна

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Сиддикова Ирода Абдузухуровна

доктор филологических наук, профессор

Мухаммедова Саодат Худойбердиева

доктор филологических наук

Хашимов Ганижон Мирзаахмедович

доктор филологических наук

Ведущая организация:

Университет мировой экономики и дипломатии

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2016 года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 16.07.2013.fil.09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Узбекском Национальном Университете по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № ____).

Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 20__ года

(протокол рассылки за № _____ от « ____ » _____ 2016 года)

А.М. Маннонов

председатель Научного совета
по присуждению учёной степени
доктора наук,
доктор филол. наук, профессор

К.П. Содиков

учёный секретарь Научного совета
по присуждению учёной степени
доктора наук,
доктор филол. наук, профессор

А.С.Лиходзиевский

и.о. председателя научного семинара при Научном совете
по присуждению учёной степени
доктора наук,
доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Характеристика терминов относящиеся к экологической сфере, проведение сравнительной анализ между языками и определение особенностей перевода терминов являются важными задачами, стоящими перед лингвистами мира.

Как утверждает Президент, «В Узбекистане созданы широкие возможности для развития национальных языков, на сегодняшний день в нашей стране тот факт, что деятельность в образовательных учреждениях и средствах массовой информации ведется на семи языках, является важным фактором для укрепления межнационального согласия и сплоченности в жизни нашего общества. В последние годы для обеспечения более глубокой интеграции в мировое сообщество была создана и введена в практику комплексная система преподавания английского языка в частности»¹.

В 55-ой статье Конституции Республики Узбекистан говорится, что «земля, ее недра, растительный и животный мир и другие природные ресурсы являются общенациональным богатством, подлежат рациональному использованию и охраняются государством».

Из экологических проблем, представляющих угрозу для человека 37% составили глобальные проблемы, а 63% проблемы местного значения. 28% людей интересуется данное состояние экологии на современном этапе, 38% – ситуация в ближайшем будущем, а 34% – ситуация в отдалённом будущем. Из этого следует, что 72% населения интересуется экологией будущего. Исследования в экологической сфере для людей представляют мотивационный фактор – представляют твердую веру, продвижение; являются необходимостью овладения знаниями и опытом в решении проблем во многих отраслях науки, в том числе и в лингвистике. Экологические термины, используемые в исследованиях мирового и местного масштаба, проводимых с целью предотвращения экологических проблем, должны отвечать требованиями единообразия и иметь одно значения.

Сопоставительное изучение экологических терминов на примере материала узбекского, каракалпакского, английского и русского языков направлено на усовершенствование теоретических основ терминоведения данных языков.

Данное диссертационное исследование в определенной степени будет содействовать выполнению задач, обозначенных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, Закон Республики Узбекистан ЗРУ-363 «Об экологическом контроле» от 27 декабря 2013 года, Постановление Кабинета Министров РУз «Об утверждении типовых положений по осуществлению общественного экологического контроля» от 8

¹Указ Президента Республики Узбекистан УП-4797 от 13 мая 2016 года «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои»/Lex.uz

октября 2015 года № 287 и в других документах, касающихся данной деятельности.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации².

Научные исследования по изучению вопроса структурного, семантического, функционально-дистрибутивного, когнитивно-концептуального анализа экологических терминов проводятся ведущими научными центрами и высшими учебными заведениями мира, в частности Oxford University (Великобритания), Cambridge University (Великобритания), Humboldt Universitat (Германия), the University of Sorbonne (Франция), Kiofo University (Япония), National University of Seoul (Южная Корея), Центральноевропейский университет и Институт «Открытое общество» (Будапешт, Венгрия), Manchester University (Великобритания), Экологический институт университета Джорджии (США), Massachusetts Institute of Technology (США), Indiana University (США), Московский государственный университет (Россия) и Московский государственный университет лингвистики (Россия), Белорусский экологический государственный университет (Беларусь), Ботанический институт Китайской Академии наук (Китай), УзГУМЯ (Узбекский государственный университет мировых языков).

В результате исследований, проведенных в лингвистике по экологическим терминам, получены ряд результатов: научно обоснован лингвистический статус экотерминов, их формирование и развитие (Cambridge University, Великобритания); теоретически обоснованы переводы и толковые словари данных терминов различного объема (Massachusetts Institute of Technology, США), усовершенствована работа по освещению лексикографической теории и практики (Oxford University, Великобритания); выявлено значение экотерминов в качестве термина в обогащении языка, научно обоснован процесс терминообразования (Humboldt Universitat, Германия); научно обоснованы особенности исторического формирования и развития экологических терминов в языковедении, дискурсивный анализ данных терминов (Московский государственный университет, Россия; Московский государственный университет лингвистики, Россия); научно обоснован деривационный принцип экологических терминов в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках (Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан).

На сегодняшний день на мировом уровне, ведется ряд исследований по терминологии, в частности, в нижеследующих приоритетных направлениях:

² <http://www.edu.uz>; britishcouncil.org; internauka.ru; micros.uz; actstudent.org; educationusa.info; americanenglish.state.gov и другие источники

анализ семантических, структурных и лексических слоев экологических терминов в разносистемных языках; усовершенствование переводческих словарей в сфере экологии; формирование у подрастающего поколения экологических знаний и экологического сознания; определение слоев деривационных свойств экологических терминов в английском, французском, немецком и русском языках.

Степень изученности проблемы. В качестве исследований, посвященных этой теме, можно привести труды таких мыслителей и ученых Востока, как Аль-Хорезми, Абу Наср Фараби, Абу Райхан Беруни, Махмуд Кашгари, Юсуф Хос Хожиб, Алишер Навои, Захриддин Мухаммад Бобур. В их трудах вода, воздуха, растения, природы - основа жизни и существования, показывает, что экологические слова имело значимость и соответственно изучались.

Лексика, относящаяся к географии и экологии, нашла свое отражение в «Бабур-наме» на староузбекском языке³. В нем использованы такие слова, как ўлка, иқлим, об-хаво, обихаёт, чакалакзор.

В каракалпакском языке этот лексический пласт встречается в народных эпосах, например: хаўа райы, дүт тоғайлық, таўлық таслық, жаўынлы, шөлистан, нэлше, кудық, булақ, ойпатлық и др.

В настоящее время экологические термины превратились в объекты исследования многих лингвистов, в частности, Е.Нуген в своей монографии подробно осветил эколлингвистику и ее задачи, как новое направление в лингвистике⁴; В.В.Колошьян в своей кандидатской диссертации исследовал экологическую тематику во французском публицистическом тексте, а И.Г.Гусевой посвятила свое диссертационное исследование когнитивно-дискурсивному анализу межотраслевой английской терминологии, связанной с рыболовством; И.В.Верегитина обратила внимание на деривационно-семантический аспект экотерминов в русском языке; Э.А.Галиева всесторонне проанализировала грамматические особенности эколексики татарского языка; Н.Н.Крючкова исследовала лексический состав публицистических экотекстов во французском языке; М.А.Ковязина рассмотрели функциональную модель и анализ двуязычного экологического словаря-тезауруса; Е.А. Латышевская исследовала формирование и развитие экологической системы в английском языке соответственно с историческими этапами их становления, а Е.М.Горохова выделила особенности и различия аспектов формирования терминосистемы «экология земли»; Н.Н.Жабо исследовала французских и русских экотерминов структуру, семантику и особенности в процессе перевода⁵. Исследовательская работа

³Бобурнома. Китоб-з-закоат – Тошкент, 1989; Машрабов З., Шоакрамов С. Асрларни бўйлаган Бобур. – Тошкент, 1997.

⁴Е. Нуген. The Ecology of Language. Standford.CA, Standford University Press. 1972. – p. 27-51

⁵Колошьян В.В. Лексикостилистическая характеристика французских публицистических текстов экологической тематики. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007; Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Калининград, 2004; Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –

Х.Джамалханова посвящена анализу терминов, относящихся к биологии, где автор определяет самые древние, общетюркские пласты данных терминов⁶. Каракалпакский терминолог М.Буранов в своей диссертации исследует термины, связанные с домашним скотом и особенности их образования; М.Д.Курбонова определила специфику географических терминов, используемых в каракалпакском языке и в составе каракалпакских топонимов, определила их исторические корни, разделила их по тематическим группам и семиотическим свойствам⁷. Перечисленные источники имеют важное научное и практическое значение.

Однако в них не изучены в качестве предмета исследования экологические термины в языках различных систем в сопоставительном плане.

Связь темы диссертации с планом учреждения научно-исследовательских работ. Исследование диссертации проводилось в рамках плана научно-исследовательского работ практического проекта ИОТ-2016-1-15 «Создание электронного учебника по предмету «Экология и охрана окружающей среды» на русском и узбекском языках» (2016) Узбекского государственного университета мировых языков.

Цель исследования раскрытие синтактико-, лексико-, семантико- и номинативно-деривационных свойств экологических терминов в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках.

Задачами исследования экологических терминов в языках различных систем являются:

- освещение изучения в лингвистике;
- выявление деривационных принципов;
- разработка синтактико-деривационных особенностей;
- выявление лексико-деривационных особенностей;
- раскрытие семантико-деривационных особенностей;
- освещение номинативно-деривационных признаков;
- научное обоснование объективных причин и факторов, воздействующих на экологические термины в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках;

Москва, 2006; Крючковой Н.Н. Лексико-семантические, словообразовательные и структурные особенности экотерминов в русском и немецком языках. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Москва, 2006; Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006; Ковязина М.А. Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2006; Латышевская Е.А. Становление и развитие системы экологии в английском языке. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012; Горохова Е.М. Особенности становления терминосистемы «экология почвы» в английском и русском языках. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007; Жабо Н.Н. Экотерминосистема французского и русского языков: структура, семантика, особенности и способы перевода. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2015.

⁶Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1968.

⁷Қаранг: Буранов М. Қорақалпоқ тилидаги географик терминларни лексик-грамматик хусусиятлари. Филол. фанлари номзоди ... дис. автореф. – Т.,1972; Курбонова М.Д. Қорақалпоқ тилидаги географик терминларни лексик-грамматик хусусиятлари. Филол. фанлари номзоди ... дис. автореф. – Н. 2011;

определение ресурсов формирования заимствованных экологических терминов в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках;
разработка специального многоязычного словаря.

Объект исследования: экологические термины в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках.

Предмет исследования: лексико-, синтактико-, семантико- и номинативно-деривационные принципы экологических терминов в языках разных систем.

Методы исследования. В диссертации были использованы: сопоставительно-типологический метод; историко-этимологический метод; метод компонентного анализа; метод анализа семантического поля; лингвостатистический и другие методы исследования и анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

впервые были определены деривационные принципы экологических терминов в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках;

научно обоснованы признаки экологических терминов в узбекском и каракалпакском языках, историческое формирование и их прагмалингвистическая событийность в дискурсе;

выявлены лексико-, синтактико-, семантико- и номинативно-деривационные свойства экологических терминов в качестве независимой терминологической системы в разноструктурных языках;

установлен количественный показатель заимствованного пласта экологических терминов в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках

Практические результаты исследовательской работы:

выработан целый ряд предложений и рекомендаций по развитию деривационной способности экологических терминов и улучшению принципов сравнительной терминологии при изучении иностранного языка;

создан «Англо-русско-узбекско-каракалпакский словарь экологических терминов» для специалистов и студентов на основании проанализированных материалов.

Достоверность результатов исследования определяется убедительностью выводов, конкретной постановкой проблемы, эффективностью подходов и методов, примененных в работе, тем, что теоретические подходы, примененные в его рамках получены на фактическом языковом материале и материале словарей, полиграфической и электронной продукции, изданной по рекомендации ответственных организаций, полученные результаты утверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научное значение исследования состоит в том, что его результаты показывают статус экологических терминов в общелитературном языке и служат дальнейшему обогащению исследовательских принципов сферы сопоставительной терминологии. Мнения и утверждения, приведенные в

диссертации, служат в качестве научного источника в освещении терминологической системы узбекского и каракалпакского языков.

Практическое значение результатов исследования состоит в том, что материалы данной работы могут быть применены в работе экологов и специалистов, чья деятельность связана с экологической сферой, в частности, переводчики могут использовать их в качестве пособия. Результаты исследования могут применяться в специальных курсах по теории термина, сопоставительной терминологии, в письменному и устному переводу, в преподавании таких дисциплин, как «Лексикология», «Теория перевода». Экологические лексемы, проанализированные в работе, могут служить источником для словарей, которые будут разработаны в будущем в экологической сфере.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных сравнительных типологических предложений в процессе изучения формирования и развития экологических терминов, анализа их деривационных свойств в языках разных систем:

экологические термины в языках разных систем введены для изучения в направлениях бакалавриата «Филология и преподавание языка» (романо-германская филология), а также «Иностранный язык и литература» (романо-германская филология) для изучения предметов «Общая лингвистика», «Практический курс иностранного языка», «Теория языка», «Сравнительная типология и теория перевода» (зарегистрировано в Государственном агентстве O'zStandart 18 сентября 2014 года №05-573 O'zDSt 36.1410:2014). Предложенные материалы служат для отличия интернациональных экологических терминов в широком масштабе, методов формирования слов на основе словообразовательных моделей и выявления способов их сравнения в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках;

в лингвистике экологические термины введены в направлениях магистратуры «Лингвистика (романо-германская филология)», а также «Иностранный язык и литература (английский язык)» для изучения предметов «Основной иностранный язык», «Современные направления сопоставительной лингвистики», «Профессиональный английский язык» (зарегистрировано в Государственном агентстве O'zStandart 8 июля 2014 года №05-557 O'zDSt 36.1027:2014). Может осветить средства языка экологических терминов, используемых в текстах, наряду с пониманием экологического текста, а также стратегии и уровни анализа значения слов и терминов, способы использования терминов, относящихся к данной сфере и их перевод в языках разных систем;

предложения, связанные с лингвистикой и интеграцией экологии, использованы в инновационном проекте на тему ИОТ-2016-1-15 «Создание электронного учебника по предмету «Экология и охрана окружающей среды» на русском и узбекском языках» (2016). Предложенные материалы служат для объяснения процессов и явлений, происходящих в обществе, знания об их совершенствовании, критерии отношении человека к окружающей среде в узбекском и русском языках.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены и апробированы в виде докладов на 18 научно-практических конференциях республиканского и международного масштаба, таких как: научно-методическая конференция на тему «Актуальные вопросы современной лингвистики и преподавания иностранных языков» (Ташкент, 2008-2016), Ежегодная научная конференция в лингвистике (Краснодар, 2012), международная конференция на тему «Современные вопросы выявления уровня знаний студентов по иностранным языкам» (2010-2015), «Проблемы и перспективы модернизации преподавания иностранного языка» (Ташкент, 2014), «Современная технология обучения иностранным языкам» (Ташкент, 2014), Язык и культура (Новосибирск, 2014), Content-based learning in Uzbekistan: opportunities and challenges. International conference (Tashkent, 2015), Приоритетные научные направления: от теории к практике (Новосибирск, 2016) на научно-практических конференциях в масштабе УзГУМЯ (Ташкент, 2008 -2016).

Публикация результатов исследований. По теме диссертации издано всего 35 научных работ, из них 2 монографии, в изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией Республики Узбекистан к опубликованию основных научных результатов докторских диссертаций 13 статей, в том числе 10 в республиканских и 3 в зарубежных журналах.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех основных глав, выводов, списка использованной литературы. Объем диссертации составил 230 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются актуальность и востребованность проведенного исследования, цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, излагаются научная новизна и практические результаты исследования, раскрываются научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение в практику результатов исследования, сведения по опубликованным работам и структуре диссертации.

В первой главе **«Научно-методологические основы исследования экологических терминов в языках различных систем»** обобщены суждения ученых о системе терминологии, проанализированы научно-практические взгляды, существующие в мировой лингвистике.

Термины закрепляются в продуктах мыслительной деятельности человека в качестве средства, способствующего формированию принципов, положений, законов, теорий специальных областей знаний и становятся важной составляющей языка науки и техники. Понятие термина – это вопрос, который интересует не только лингвистов, но и специалистов различных других сфер.

Наблюдения в сфере формирования и становления терминологических систем показывают, что узбекская и каракалпакская экологическая терминология развивается и обогащается, в основном, за счет двух источников: внутренних возможностей языка и элементов иностранных слов и словосочетаний. Г.О.Винокур отмечал, что термины это «... отдельная функция слова, выполняемая в качестве термина, это функция номинации. ... термины – это не отдельные слова, а слова в отдельной функции»⁸. По мнению, А.С.Герда, раскрывшего своеобразие термина, «термин – это такое слово, с которым связано значение, касающееся научного понятия. Однако это значение отражает только основные, важные признаки научного понятия, потому что оно всегда шире, чем смысл, отраженный в его определении. Ключ к вопросу о термине, прежде всего, состоит в моделировании максимально полной структуры этого конкретного знания»⁹.

Нормативные требования к термину впервые были сформулированы основателем русской терминологической школы Д.С.Лотте, – это системность, не связанность термина с контекстом, краткость, абсолютная или сравнительная однозначность, простота и понятность, степень внедренности термина¹⁰.

⁸Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринев В.А. История отечественного терминоведения // Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 - 284.

⁹ Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии.– Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1980. – С. 3-9.

¹⁰ Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157с

Исследователь юридической терминологии во французском и узбекском языках П.Нишонов утверждает что «термины семантически ограничены рамками специальной области и являются лексической единицей, выражающей понятие, касающееся этой сферы»¹¹. Р.Г.Пиотровский считает, что «терминология тесно связана с другими пластами и основным фондом слов словарного состава языка, однако проявляется в образовании терминов, соотнесенных прежде всего с общими средствами словообразования языка»¹².

Исследование экологических терминов является одной из важнейших проблем узбекской лингвистики. В связи с этим большой научный интерес представляет изучение терминосистем типологически разных языков.

Исторические источники говорят о том, что эколексика присутствовала в трудах Аль-Хорезми, Абу Насра Фараби, Абу Райхана Беруни, Махмуда Кашгари, Юсуфа Хос Хожиба, Алишера Навои, Захриддина Мухаммада Бобура и многих других мыслителей. В частности, Навои ставит в пример человеку события и явления, происходящих в природе. З.М.Бабур в своей знаменитой книге «Бабур-наме» дает подробные сведения о природе и климате Ферганской долины, о красоте полей и холмов, о садах, созданных им – «Боги Шахроро», «Боги Жахоноро», «Боги Наврузи». В его труде отражена лексика узбекского языка, касающаяся географии и экологии, например: *богча, дармон, захар, зах, камалакмухит, табиий, йил фасллари, дунё, нур, табиат, модда, гор, жахон, халокат, жинс, ҳайвон, ҳаво и др*¹³.

Великий ученый и мыслитель Мухаммад Мусо Ал-Хорезми в одном из своих трактатов пишет: «*Билингки, дарёнинг кўзлари ёшланса, унинг бошига гам, кулфат тушган бўлади. Одамлар, дарёдан мехрингизни дариг тутманглар*»¹⁴.

В зарубежной лингвистике интерес представляет исследование экотерминов Т.М.Гариповой на примере словообразования в башкирском языке, которая приводит анализ таких лексем, как *кук* «осмон», *улои* «ўт»¹⁵. Одно из первых исследований, посвященных эквивалентам экологических терминов природы в русском, татарском и турецком языках, выполнено В.С.Дмитриевой и Г.И.Илдархановой¹⁶. Диссертация О.Н.Бятиковой на тему «Лексика рыболовства в татарском литературном языке» (2003) посвящена изучению названий рыб в татарском языке. В качестве примера такой

¹¹ Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Номз. Дисс. ... автореф. – Тошкент, 2009. – Б.17

¹² Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. – Т.2.: Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. – М.: Московский лицей, 1995. – 333с. – с. 205-206.

¹³ Бобурнома. Китоб-з-закоат. – Тошкент, 1989; Машрабов З., Шоакрамов С. Асрларни бўйлаган Бобур. – Тошкент, 1997.

¹⁴ Мухаммад Мусо Ал-Хоразмий. Китоб сураат ал-арз. – 847

¹⁵ Гарипов Т.М. Башкирское именное словообразование. – Уфа: Акад. наук СССР, Башк. филиал Инс-т истории языка и лит-ры, 1959. – 223 с.

¹⁶ Дмитриева В.С. Лексика природных явлений в русском, татарском и турецком языках. – Казань: Фон, 1998. – 105 с.

лексики О.Н.Бятикова проанализировала такие лексемы, как: *корбан балыгы* «лещ», *килька* «килька», *салака* «салака», *камбала* «камбала», *чуртан*¹⁷. Диссертационное исследование И.Г.Гусевой на тему «Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла» посвящена анализу межотраслевой английской терминологии, связанной с экологией охоты. В исследовании приведен когнитивный анализ макрофрейма «Экология охоты» и его фреймов, также проведен концептуальный анализ терминологических единиц по блокам фреймов, выявлены их особенности, наличие когнитивных связей между блоками фреймов¹⁸. В исследовательской работе Е.А.Латышевской, посвященной формированию и развитию экологической лексики на английском языке, лексические единицы исследованы с учетом исторических периодов¹⁹. Е.А.Латышевская разделила экологические термины на английском языке на 3 лексико-семантические группы в соответствии с историческими периодами. На первом этапе развития экологические термины разделены на *global ecology* и *human ecology*: термины *water, human, forest, nature, earth, condition, development, license, damage, chlorine, scrap* на втором этапе наблюдается увеличение уровня ЛСГ и достижение количества терминов- 164.

Исследовательская работа И.В.Верегитиной посвящена деривационно-семантическим особенностям экотерминов²⁰. Цель данной работы – научное обоснование существования системного комплекса и специального языка экологических наук, определение терминологической лексики данного комплекса как терминообразовательной системы, рассмотрение номинационных единиц в деривационно-семантическом аспекте. Автор выделяет синонимические соответствия в названиях наук данного сложного комплекса: «слово – словосочетание», например: *антэкология* – экология цветов и растений; *археоэкология* – экология древнего человека; *аутэкология* – экология видов, *биоэкология* – традиционная экология; «словосочетание – словосочетание», например: *глобальная экология* – мировая экология, общечеловеческая экология; *экология подводных обитателей* – бентос экология; *динамическая экология* – эволюционно-динамическая экология; *экология духовности* – экология духовной жизни общества. Работа И.В.Верегитиной описываются терминологические единицы, образующие гнезда, которые в свою очередь образованы на основе простого сочетания терминов: *экологическое нормирование; экологическое прогнозирование; экологическое проектирование; экологическая экспертиза; эколого-географическая экспертиза.*

¹⁷ Бятикова О.Н. Лексика рыбаловства в татарском литературном языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 18 с.

¹⁸ Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла. Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2003.

¹⁹ Латышевская Е.А. Становление и развитие системы экологии в английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012

²⁰ Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006.

Терминологическая деривация является основным фактором образования терминов в экологической терминосистеме и служит средством ее стабилизации, формирования и эволюции. Все деривационные процессы можно толковать как результат, отражающий деривационный потенциал и когнитивные качества экологических терминов.

Понятие деривации введено для обозначения процессов словообразования и равнозначно термину словообразование. Однако после того, как стали различать лексическую и синтаксическую деривацию²¹, понятие деривация начало применяться по отношению к процессам образования языковых форм вне границ слова. Расширение понятия деривации привело к исследованию деривационных процессов на текстовом уровне, что изучается дериватологией.

Понятие деривации введено в лингвистику одним из представителей пражской школы лингвистики Ежи Куриловичем в середине XX века. После опубликования статьи ученого под названием «Деривация лексическая и деривация семантическая»²², в русской лингвистике начали уделять больше внимания исследованию вопросов деривации.

В узбекской лингвистике также проводятся серьезные научные работы, посвященные вопросам дериватологии, так защищено около десяти диссертаций и написан ряд интересных научных статей²³.

Деривация, без сомнения, реализуется на основе определенного материала, такой материал или так называемое сырье в дериватологии именуется оператором. Явление деривации не материализуется без оператора, потому что, оператор является основным средством реализации как лексической деривации, так и синтаксической. Именно поэтому оператор в дериватологии трактуется как абсолютно превалирующий элемент деривации²⁴.

Несмотря на то, что понятие лексической деривации в лингвистике с давних времен имело свое место, до сих пор интерпретация односложных лексем с точки зрения формально-структурного анализа представляет научную новизну и является актуальной на современном этапе развития лингвистики, ибо деривационные особенности производных структур приобретает значение не только в рамках отношений между элементами языковой системы, но и в плоскости толкования вопросов перехода системных элементов в речь²⁵.

²¹ Курилович Е. Очерки по лингвистике. – М., 1962. – С. 57-70.

²² Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – М.: Иностранная литература, 1962.

²³ Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010; Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисга кириш. – Самарқанд, 1990; Четин М. Ҳозирги ўзбек ва турк тилларида сўз бирикмалари синтактик деривацияси. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2002; Холияров Л. Ҳозирги замон немис тилида содда гаплар деривацияси. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004. Шодиев. Э.А. Навоий ва форс тожик адаблари. Т., 1989;

²⁴ Храковский В.С. Трансформация и деривация // Проблемы структурной лингвистики. М., 1972. –С.599.

²⁵ Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010. – Б.46.

Лексическая деривация всегда подразумевает вторичную номинацию. А в этом процессе, в свою очередь, происходит семантическое несоответствие в форме непрямых и производных структур, служащих основой для деривации.

Деривационный анализ экологических терминов показывает их структурную принадлежность к различным лексическим единицам. Этот факт мотивирует изучать анализируемый пласт лексики именно с этих позиций.

В основе понятия термина «синтаксический дериват», предложенного Е.Куриловичем, воплощена теория различения двух процессов словообразования – лексической и синтаксической деривации²⁶. «... синтаксическая деривация происходит внутри одного лексического значения. При лексической деривации первичная синтаксическая функция исходных и производных слов равнозначна»²⁷.

При рассмотрении экологических терминов, прежде всего, в качестве лексической, синтаксической и номинативной деривации наблюдается изменения в семантике слова при таком методе словообразования происходят.

Появление и развитие теории деривации служит также построению различных деривационных моделей, в результате чего в системах разных языков формируются вторичные языковые единицы, появляются деривационные структуры и устанавливаются связи между различными формальными операциями, что дает возможность исследовать семантические особенности этих процессов²⁸.

Заемствованные слова появились в результате необходимости совершенствования системы понятий и способов их выражения. Выявлены лексические, морфологические и словообразовательные способы формирования заимствованных экологических терминов.

Семантическая деривация в пределах экологических терминов представляется чрезвычайно интересной с точки зрения лингвистического исследования. Данный путь появления новых номинативных единиц в настоящее время является наиболее продуктивным в указанной области.

Словообразование является специальной областью языковой номинации²⁹. Национальное своеобразие проявляется и на уровне словообразования. Синтаксический метод терминообразования является основой в деривационной системе экологических терминов. В рамках морфологической деривации превалирует суффиксация в качестве продуктивного метода, которого формируются употребительные заимствованные форманты. Процессы деривации экологических терминов одновременно могут происходить путем лексикализации и суффиксации.

²⁶ Курилович Е. Очерки по лингвистике.– М., 1962. –60 с..

²⁷ Там же.– С. 62–63.

²⁸ Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в современном русском языке (метаязыковой аспект) – Краснодар, 1996.

²⁹ Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. Мн., 1985.– 157 с.

Вторая глава диссертации называется «**Особенности формирования и развития экологических терминов в языках различных систем**».

В первом разделе второй главы освещены «Признаки экологических терминов в языках различных систем». Еще один наиболее важный аспект исследования экологических терминов – это проявление экологических терминов в дискурсе с прагмалингвистической точки зрения, что обуславливает возможность выдвижения важных заключений. Выявлено, что экологические термины в сопоставляемых языках имеют следующие особенности: экологический термин – средство выражения специального понятия, он имеет двойственную природу: одновременно проявляется и в качестве языковой единицы, и единицы экологического знания; в качестве языкового знака экологический термин имеет денотативные, сигнификативные, синтагматические, категориальные и грамматические значения; он отличается от других языковых единиц кругом применения, потому что является основным элементом языка специального назначения; экологический термин входит в упорядоченные отношения с другими терминами в рамках определенной терминосистемы; система экологических терминов является результатом лексикографических характеристик в словарях различных типов, его состав соответствует составу системы понятий определенной сферы.

Наиболее частое употребление экологических терминов в краткой форме объясняется влиянием закона речевой экономии и удобством их применения в речи.

В системе экологических терминов, независимо от их применения в русском, английском, узбекском или каракалпакском языках, наблюдаются явления синонимии: англ. *dissimilation* – рус. *диссимиляция* – ўзб. *диссимиляция* – карак. *Диссимиляция*; синонимы – англ. *catabolism*; рус, ўзб. карак. *катаболизм* – прим.: *расщепление сложных органических веществ в организме*.

Большую часть экологических терминов составляют лексемы с эмоционально-экспрессивно коннотативным содержанием: англ. *environmental sustainability* – рус. *устойчивость окружающей среды* – узб. *атроф-муҳит барқарорлиги* – карак. *қоршаган орталықтың турақлылығы*, толкование: «устойчивость окружающей среды к воздействию со стороны человека. В Экологии этот термин означает способность биологической системы к сохранению и развитию биоразнообразия. Водно-болотистые угодья и лесонасаждения – пример биологически устойчивой системы».

Второй раздел второй главы носит название «История возникновения экологических терминов в языках различных систем». В формировании узбекской и каракалпакской лексики с учетом того, из каких языков заимствованы термины, следует их группировать следующим образом: общетюркская экологическая лексика; собственно узбекская и каракалпакская лексика; заимствованные эколексемы; эколексемы, заимствованные из арабского и персидского языка; монгольские, татарские

слова; экологические термины, принятые из русского и через него, из других европейских языков.

Общетюркская лексика послужила первым и основным фундаментом для формирования эколексики в узбекском, каркалпакском и других тюркских языках. В этих языках к настоящему времени сформировалась универсальная модель в номинации рельефа и видов растений, то есть модель с участием суффиксов *ли (-лик) -чилик*, что не наблюдалось в древнетюркском языке. Данная словообразовательная модель является новой для современного узбекского и каракалпакского языков, благодаря чему под ее воздействием формируются новые модели и слова: *тогли, тоалик, пастлик, дўнглик, тогу – тош, паст баланд*. Основные образцы общетюркской эколексики, прежде всего, служат для номинации явлений, связанных с небом, космосом и погодой: *ер-жер; сув-суў; кўк-көк* и т.д.

В каракалпакском языке этот лексический пласт прослеживается в народных эпосах, например: *ҳаўа райы, дўт тоғайлық, таўлық таслық, жаўынлы, шөлистан, нәлише, қудық, булақ, ойпатлық* и т.д.

Благодаря прогрессу науки и техники постепенно появляются новые слова, такие, как «*қўриқ ерларни ўзлаштириши*», «*кимёлаштириши*». Такие слова были необходимы для номинации явлений того времени. Научные термины, экологические термины появляются на основе закономерностей и особенностей развития узбекского или каракалпакского языков. Например: *герметиклаштириши* (герметизация), *кислоталилик* (кислотность), *оксидлашиши, хлорлаш, кристаллашув, филтрланиши, нурланиши, минераллаштириши, дехлорация, конкуренция, конҷероген, абориген, радиация, гербецид, санитария, гигиена, эволюция, эрозия*.

Мнение о том, что во всех языках происходит процесс заимствования слов, подходит и для терминоведения. «Во всех языках для выражения нового понятия или принимается готовый термин из другого языка, или используется слово или термин, имеющиеся в этом языке, или же формируется новый термин», – пишет С.Акобиров³⁰. Процесс заимствования достаточно хорошо изучено в лингвистике, как деривационный русский лингвист Л.П. Крысин рассматривает заимствование, как переход элементов из одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками.³¹

В результате соединения слов и морфем, заимствованных из арабского и персидского, с лексемами из русского и других европейских языков, появляются сложные словосочетания: *табиат қонунларини ўрганиши, табиат объектлари, табиат системаси, дунё океани, ҳаво бассейни, географик муҳит, табиий ресурслар, табиий ландшафт, рельеф* и т.д. На каракалпакском языке *табиат қағыйдаларын уйрениў, табиийғый ресурслар, табиийғый ландшафт* и т.п.

³⁰ Акобиров С. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – С. 39.

³¹ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слова. – М.: Русс.яз., 1998. –132 с.

Русские и английские экологические термины заимствованы узбекским и каракалпакским языками методом прямого калькирования: термин *бентос* на русском языке заимствован из греческого *ventos*, английское слово *benthos* – заимствовано узбекским и каракалпакским языками как *бенмос* и означает *совокупность организмов, обитающих на дне водоемов*. Еще один подобный термин *биогеоценоз* – *барқарор ер экотизими*; *биом* – *обычно этот термин употребляется для обозначения экосистем, похожих на состав растительности определенных природно-климатических регионов*.

Слова, заимствованные узбекским и каракалпакским языками без изменений, составляют подавляющее большинство: *ботаник, ландшафт, кислота, ассоциация, формация, биомасса, доминантлик, биотик, биотик, антропоген, фитоген, зооген, экологик валентлик* и т.д.

В формировании и обогащении экологической терминологии в английском языке особое место принадлежит терминам, заимствованным из греческого, латинского, немецкого и французского языков. Например: *ecology* (грек. *oikos* – жилье, *logos* – наука) – *экология*; *biology* (грек. *bios* – жизнь, *logos* – наука) – *биология*; *reservoir* (франц. *reservoir* – резервуар, бассейн, водоем) *резервуар*, сув омбори; *acclimatation* (лот. *ad-* к, грек. *klimatos* – кия) *акклиматизация*; *algology* (лот. *algology* – учение) – *альгология*, *antagonism* (грек. *antagonisma* – спор, борьба) – *антагонизм*, *population* (лот. *population* – народ) *популяция*. Эти термины вошли в русский язык из английского.

В русский язык экологические термины также в основном заимствованы из латинского, греческого и французского языков: *абиотическая среда* (грек. *á* – салбий заррача, *bioticos* – хаётий); *абориген* (лот. *aborigenes* – бошидан); *абразия* (лот. *abrasio* – ковлаш); *биом* (грек. *bios* – хаёт + лот. *omat, oma*); *бонитировка почв* (лат. *bonitas* – яхшилик, ижобий); *валеология* (лот. *vale* – соғлиқ и *logos* – илм олиш); *деградация среды* (фр. *degradation* – *пастламоқ, орқага юрмоқ, сифати тушиши*); *локальный* (лот. *localis* – маҳалий).

Основную часть экологических терминов в русском языке помимо слов, заимствованных из французского, немецкого, латинского и греческого языков, составляют термины в форме лексем и сочетаний из английского языка. Их число составляет 260. Английский язык сформирован на основе латинского, поэтому этимологически основная часть слов этого языка восходит к латинскому языку. Генетический анализ экологических терминов узбекского и каракалпакского языка показал, что большая часть таких терминов 65% составляют слова, заимствованные из других языков.

Третья глава исследования называется **«Деривационная характеристика экологических терминов в разносистемных языках»**. В первом разделе главы исследованы лексико-деривационные особенности экологических терминов.

Высокая продуктивность аффиксов с сфере словообразования обусловлена сущностью узбекского и каракалпакского языков, то есть их агглютинативностью. При этом для выражения новых понятий используются

не только абсолютно новые лексемы языка, но и лексемы, появившиеся в результате прибавления к имеющимся словарным единицам словообразовательных аффиксов. Аффиксы, образующие лексемы, участвуют в формировании производных терминов.

В экологическом терминоведении префиксы имеют очень важное значение. Хотя в узбекском языке префиксов почти нет, однако заимствования из других языков, например английского и русского активно участвуют в образовании узбекских и каракалпакских экологических терминов. К категории таких словообразовательных морфем можно отнести префикс *эко-*, который в системе экологических терминов всех языков считается активным и распространенным: *экоэкономика, экотизим, агроэкосистема, аутэкология и др.*

Префикс *эко-* служит экономии и ограничению возможности повторного использования экологического термина. Он заимствован из греческого, поэтому произносится во всех языках одинаково и считается интернациональным префиксом. В англо-русском экологическом словаре зафиксировано 53 сложных и 92 многокомпонентных терминов. Слова с терминообразовательным аффиксом *био-*, в этом словаре составляют 209 единиц. К категории таких префиксов относятся и греко-латинские префиксы *транс-, диа-, гидро-, микро-*, например: *биоэкономика, биометрия, гидробиос.*

Конверсия в английском языке является традиционным словообразовательным методом, в нем парадигма семы слов служит словообразовательным средством: *damage – зарар, to damage – зарар келтирмоқ; smog – тутун, to smoke – тутамоқ; flood – сув босиши, to flood – сув бостирмоқ.*

В образовании эколлексем в английском языке применяются следующие префиксы. Префикс *Dis-* выражает *действие, обратное смыслу слова*. Однако слова, образованные с помощью этого префикса переводятся на русский, узбекский и каракалпакский языки в основном через одно или двухкомпонентные слова и на узбекском с помощью аффикса *-моқ, -иш*, на каракалпакский с помощью аффиксов *-иў, -ыў*: *Disforest-* рус. *вырубать лес*, узб. *ўрмонни кесмоқ*, карак. *тогайды кесиў*; *disroot* – рус. *искоренять*, узб. *илдизини йўқотиши*, карак. *тамырын суўырыў*; *disarm* – рус. *обезоружить* узб. *қуролсизлантирмоқ*, карак. *қуралсызландырыў*.

Английский префикс *Over* – соответствует русской приставке *пере-*, означающие в узбекском и каракалпакском языках *устки ҳаракат, йўқотиши, ошиб ўтиши, устида туриши ва ҳаддан зиёд*. В некоторых случаях экослова в узбекском и каракалпакском, образованные с этим префиксом выражаются существительным и глаголом: *overpopulation* – рус. *перенаселять*, узб. *аҳолининг зич жойлашиши*, карак. *тыгыз жайласыў*; *over flow* – рус. *наводнение*, узб. *сув тошқини*, карак. *суў тасқыны*; *overwash* – рус. *заплеск*, узб. *ювиши*, карак. *жуўыў*.

Anti- применяется в смысле против – *қарши, қарама қарши* и является продуктивным интернациональным префиксом: *antibiotic, anticyclone,*

anthelion. Этот префикс встречается в сопоставляемых языках: *антибиотик*, *антициклон*, *антициклон*. В узбекском и каракалпакском языках этот префикс означает *қарши*, *қарсы*, и образует термины методом сложения: *антибиотик*, *антициклон*.

Во всех сопоставляемых языках, основная часть экологических терминов образована методом суффиксации. Английские суффиксы *-er*, *-age*, *-ion*, *-ation*, *-fication*, *-ness*, *-ment*, *-ty*, *-ity*, *-ant* участвуют в образовании экослов. Суффиксы *-иш*, *-и*, *-иў*, *-иў*, *-ў* в узбекском и каракалпакском языках по смыслу соответствуют русским *-ние*, *-ные*, *-ение*. Они, в основном, добавляются только к корню глагола и образуют существительные с абстрактным смыслом: *излучение* – *нурланиш* – *нурланыў*; *явление* – *кўриниш* – *кўриниў*; *измерение* – *ўлчов* – *өлшеў*; *ограничение* – *чеклаш* – *шеклеў* и так далее. Они также определяются как семантические словообразовательные кальки.

Установлено, что некоторые экологические термины в узбекском, каракалпакском, английском и русском языках могут содержать несколько *аффиксов*.

В каждом языке аффикс прибавляется корню на основании морфологических правил, присущих именно этому языку. Со словообразовательной точки зрения, при образовании новых слов, исходя из изменения его семантики под воздействием словообразовательного процесса и перехода или не перехода данного слова в другую часть речи, различаются несколько словообразовательных отношений: семантика слова не меняется, меняется принадлежность к определенной части речи: *to liquidate* – *ликвидировать* – *йўқ қилмоқ* – *жоқ қылыў*; *liquidation* – *ликвидация* – *йўқ қилиш-жоқ етиў* – в русском и английском языке – имя существительное, в узбекском и каракалпакском языке – имя действия; меняется и семантика, и часть речи: англ. *to extinguish* – рус. *уничтожать* – узб. *йўқ қилмоқ* – карак. *жоқ қылыў*; англ. *extinguished* – рус. *потухший* – карак. *ўчган-сонген*; смысл слов меняется, но сохраняется принадлежность к части речи: англ. *to forest* – рус. *сажать лес* – узб. *ўрмон барпо қилмоқ* – карак. *тогай егиў*; *to deforest* – *вырубать лес* – узб. *ўрмонни кесмоқ* – *тогайды кесиў*.

В образовании глаголов, имеющих отношение к экологии в узбекском и каракалпакском языках участвуют суффиксы *-ла*, *-моқ*, *-лаштир*, *-лаштирмоқ*, *-ў*, *-иў*, *-иў*, *-ластырыў*: *хлорламоқ-хлорлаў*; *ифлосламоқ-патаслаў*; *минераллаштирмоқ-минералластырыў* и т.д. таким образом, явление лексической деривации составляет своеобразную систему.

Во втором разделе третьей главы, речь идет о «Синтаксическо-деривационных особенностях экологических терминов». Г.З.Розикова в своей исследовательской работе пишет: «Синтаксическая деривация проявляется везде – от словосочетаний до текста»³².

В синтаксическом аспекте языковые знаки в предложении согласуются на основе правил соединения. Порядок использования слов и их частей

³² Розикова Г.З. Ўзбек тилида синтаксик полисемия. Филол. ф. ном. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 34 Б.

отражает определенный смысл, например, применение слов *тоза* и *ҳаво* в различном порядке приводит к возникновению содержания различного характера.

Исследование экологических терминов в языках различных систем выявило тот факт, что в их образовании иногда могут участвовать по три или четыре компонента: англ. *wild life; water-ratio; urban center; thick fog; plant ecology; marine life; float wood; droughty zone; derelict land; barren soil; waste land*; рус. *дикий мир; содержание воды; городской центр; густой туман; экология растений; подводная жизнь; сплавной лес; засушливая зона; заброшенная земля; бесплодная почва; пустая земля*; узб. *ёввойи дунё; сув миқдори; шаҳар маркази; қалин туман; ўсимликлар экологияси; сув ости ҳаёти; сузувчи ўрмон; қуриб қолган зона; ташиландиқ ер; унумсиз ер; бўш ер*; карак. *жабайы дунья; суў қурамы; қала орайы; қалын думан; өсимликлер экологиясы; суў астындағы өмир; жүзіуіши тоғай; құрғап қалған жер; тасландық жер; өнимсиз жер; бос жер*.

В узбекском и каракалпакском языках встречаются трехкомпонентные термины: *инсониятнинг табиатга таъсири* – *адамзаттың табиатқа тәсири* – *воздействие человека на природу*; *атроф муҳитининг аҳволи* – *табиаттын аўхалы* – *состояние природной среды*.

Экологические термины, состоящие из четырех слов в узбекском и русском языках, на каракалпакском могут состоять из трех слов: *табиий муҳитга иқтисодий зиён* – *табиатқа экономикалық зыян* – *экономический вред природной среде*.

Превалирующие компоненты синтаксических структур сочетаний экологических терминов с именем существительным выражаются существительным. При изучении семантической деривации словосочетаний важен вопрос, касающийся отношений господствующего и подчиненного компонента. Именно этот аспект определяет самую высшую точку синтаксической деривации, потому что средство связи выполняет функцию оператора семантической деривации. Оператор – это абсолютно производный элемент семантической деривации.

В модели прилагательное + существительное в сопоставляемых языках синтаксические отношения компонентов экологических словосочетаний базируются на способе примыкания, здесь функция оператора деривации осуществляется реальным образом: *abiotic environment, allogenic succession*; *абиотический фактор, аллогенная сукцессия; абиотик фактор, аллоген сукцессия; абиотикалық фактор, аллоген сукцессиясы*.

От+от: *pollution abatement, waste assimilation, litter bin*; *борьба с загрязнением, поглощение отходов, мусорный бачок; ифлосликлар билан кураш, чиқиндиларнинг ютилиши, аҳлат қутиси; патаслықлар менен гуресиў, шығындылардын жутылыўы, аҳлат қутысы*.

Экослова в сочетании составляют самую большую часть эколексики в русском, английском, узбекском и каракалпакском языках. По структуре они близки к синтаксическим словосочетаниям. В агглютинативных языках компоненты сочетаний экологических терминов состоят в основном из

существительных, соединенных изофной связью: *экологик хавфсизлик* – экология қаўипсизлиги – экологическая безопасность; *ўсимликлар дунёси* – өсимликлар дуньясы – растительный мир; *ҳаво алмашиши* – ҳаўа алмасьў – воздухообмен. Такие способы словообразования больше наблюдаются в рамках экологических терминов, они также называются аббревиацией и невербальной субституцией (заменой). Например: *аббревиатуры*: *GMO* – *genetic Modified Organisms* – генлари ўзгартирилган мавжудотлар; *СОЭ* – скорость оседения эритроцитов; *БМТ* – Бирлашган Миллатлар Ташиклоти и др. Новербальные примеры субстанций: *озон* – O_3 , *кислороднинг икки оксиди* – O_2 , *сульфат кислота* – H_2SO_4 и др.

Кроме того, в настоящее время в узбекском и каракалпакском языках, принадлежащих к группе агглютинативных языков особенно развит метод калькирования. Калькирование осуществляется в соответствии с грамматическими правилами и словообразовательными моделями заимствующего языка: *ўз ўзидан тозалаш* – оз озин тазалаў; *ўз ўзидан ёниб кетувчи* – оз озинен жаньп кетиўши; *товушдан тез* – даўыстан тез; *ҳаво тозаловчи* – ҳаўа тазалаўшы.

В эколексике языков различных систем также имеются сложные слова, компоненты которых могут быть равны и подчинены по отношению друг к другу. Очень часто они образуются способом примыкания, который широко распространен в английском, узбекском языках. В этих языках двухкомпонентных сложных слов больше, чем трехкомпонентных. В некоторых случаях в таких словах прослеживается также атрибутивная связь. Этот факт указывает на то, что компоненты этих слов могут быть связаны и методом согласования. Например: *snowfall* – *снегопад* – *қорбўрон* – *қарборан*; *durability* – *долговечность* – *узоқ чидамлилиқ* – *узаққа шыдамлы*; *rainbow* – *радуга* – *камалак*.

В третьем разделе третьей главы нашли отражение наблюдения, касающиеся «Семантико-деривационных особенностей экологических терминов».

Семантическая деривация занимается интерпретацией языковых единиц и производных синтаксических структур.

Независимо от того, какой характер носит деривация – лексический или синтаксический – анализ языкового материала базируется на трех аспектах: а) операнд; б) оператор; в) дериват. Операнд – языковой материал деривации. Оператор – средство, приводящее к возникновению деривации. Дериват – предусматривает производное слово, появившееся в результате деривации. Лексическая деривация происходит в один этап: (*чи, лик, ли, бай*) *тоза, тозалиқ, ўтзор. Жон + зот* (2-х компонентный операнд). *Ифлос* (операнд): *ифлос+лик* (оператор – лик).

С учетом экологических проблем, то есть того, что понятия, выражаемые экологическими терминами являются результатом положительного или отрицательного влияния человека, мы проанализировали экологические термины, разделив их на две большие

лексико-семантические группы: 1) экоединицы с положительным смыслом; 2) экоединицы с отрицательным смыслом.

Эколексика первой группы в свою очередь разделяется на следующие микрогруппы: глаголы, имеющие положительный смысл; природно-географические названия; термины мира животных и растений; экологические термины, обозначающие технику и технические средства; наименования работников.

Эколексема второй группы состоит из следующих микрогрупп: глаголы отрицательного содержания; экологические катастрофы; названия, обозначающие виды загрязнений; экологические термины, обозначающие деятельность человека.

Глаголы, выражающие положительный смысл, то есть глаголы, обозначающие положительное отношение человека к природе. Таких слов значительно меньше, чем глаголов с отрицательным значением. В английском языке эта микрогруппа составляет 300 лексических единиц, в русском языке 400 лексических единиц, в узбекском и каракалпакском языках 700.

В ходе исследования выявлено, что в составе эколексики узбекского и каракалпакского языков слов с отрицательным значением и смыслом больше, чем противостоящих им экослов с положительным значением: на узбекском языке: *тозаламоқ; ҳимояламоқ; чекламоқ; тартибсиз ҳолда ташиламоқ; ковлаб қазиб олмоқ; тозаламоқ; эҳтиёт қилмоқ; музламоқ; ифлослантирмоқ; қўриқламоқ*; на каракалпакском: *тазалаў, қорғаў, шеклеў; тәртипсиз ҳалатда таслаў; қазып алыў; тазалаў; абайлаў; музлаў; патасландырыў; қорықлаў*, на английском: *to purge, to protect, to limit, to purge, to preserve, to freeze, to clog, to safeguarded*, на русском: *очищать, защищать, ограничивать; добывать; охранять; замерзнуть; засорять; охранять*.

Большинство глаголов положительного смысла, применяются в виде словосочетаний: англ. *to fight pollution; to preserve ecosystems; to harmonize industry; to preserve woollands; to reduce pollution*; рус: *бороться против загрязнения; беречь экосистемы; гармонизировать промышленность; сохранять лесистые места; сократить загрязненность*; ўзбек: *ифлосланишларга қарши кураш; экотизимларни эҳтиёт қилиш; саноатни мослаштирмоқ; ўрмонли жойларни асраб авайлаш; ифлосликларни камайтириш*; карак.: *патаслыққларга қарсы гурес; экосистемаларды абайлап асраў; санаатты масластырыў; тоғайлы жерлерди асырап абайлаў; патаслықларды кемейтириў*. Они проявляются в следующих моделях: V + N (Verb and Noun); Г + С; О + Ҳ н; А + Ҳ а.

В английском языке экологических терминов отрицательного значения 1170. Во всех сопоставляемых языках их число составляет 1800. Эти экослова разделяются на 4 микрогруппы. В узбекском языке: *ёқиш; камайтириш; ташиламоқ; ўлдирмоқ; ифлослантирмоқ; халол бермоқ; зарар келтирмоқ*; на каракалпакском языке; *жагыу; кемейтириу; таслау; олтириу; патасладырыу; зыян келтириу*; на англ: *acid, fume, dirt, scraps, wastes, debris*, на русском: *истощать; повреждать; окуривать; загрязнять;; засорять; пачкать; наносить ущерб*.

В сопоставляемых языках большую часть экологических терминов с отрицательным значением составляют простые слова. Например, названия загрязнителей экологии. Большую часть экослов с таким значением составляют простые слова. Англ. *acid, fume, dirt, scraps, wastes, debris*; рус. *дым, грязь, отходы, мусор*; узб. *тутун, ифлослик, чиқинди, қолдиқ, аҳлат*; карак. *тутин патаслық қалдық қалдық, аҳлат*.

В ходе исследования выявлено, что в составе эколексики узбекского и каракалпакского языков слов с положительным значением значительно меньше.

Семантическая деривация – очень эффективный и интересный способ пополнения словарного состава языка, в ходе этого процесса наблюдается превращение общеупотребительных слов в термины.

Четвертая глава работы названа **«Номинативно-деривационная характеристика экологических терминов в разносистемных языках»**, в первой ее части исследованы основные принципы терминологических номинаций. Термины различных языков, обозначающие одинаковые предметы или явления и термины, образованные с использованием различных знаков номинации дополняют друг друга отражением объективной событийности. Номинация – это не только процесс обозначения и коммуникации, но и еще процесс изучения и она относится к способу называния информации, обозначенной в языковой форме. При рассмотрении одной из самых ярких сторон национального своеобразия семантики языка, в основе называния можно увидеть общий для всех языков механизм.

Исследование некоторых явлений и механизмов терминообразования в течении долгого времени ограничивалось просто фиксацией и инвентаризацией типов, методов и способов терминообразования, при этом в основном опирались на понятия теории словообразования, тогда как это не совсем корректно: «... ведь с лингвистической точки зрения слово и термин – это целая проблема»³³.

Терминологическая номинация осуществляется на основе общеязыковых принципов. Ее своеобразие состоит в образовании номинаций особого рода – терминов. В процессе номинации происходит закрепление за языковым знаком специальных понятий, формируемых в результате научно-практической деятельности человека. Неразрывная связь термина и обозначаемого им понятия формирует базу для научного терминотворчества, понимание этого дает возможность рассматривать термин как значимую единицу, которая отражает окружающий мир и одновременно является результатом и средством познавательной деятельности человека.

В специальных терминах (экологических терминах) для формирования номинативных единиц используются средства, применяемые для образования слов общелитературного языка. При образовании новых терминов из совокупности всех методов номинации в той или иной степени осознанно

³³ Зенков Г. С. Аналитический и динамический аспекты дериватологии // Русское общее и терминологическое словообразование. – Краснодар, 1993. С. 11-12.

отбираются те, которые эффективно служат целям обозначения новых понятий в специальных сферах, вновь изобретенных и появившихся предметов.

Словарный состав экологической терминологии в узбекском и каракалпакском языках пополняется в основном за счет развития деривации. Многие слова разнообразной структуры и семантики, отражающие все аспекты жизни народа показывают, как работает механизм словообразования в определенный период, какие классы производных слов особенно активно пополняются, а какие проявляют пассивность.

Номинация терминов сферы экологии также зиждется на принципах, похожих на номинацию эколлексем. Номинативная деятельность, направленная на какую либо цель в сфере терминоведения обуславливает необходимость четкого выражения соответствующей информации через специальное слово, именуемое термином.

Вторичная номинация в рамках эколлексики являет собой своеобразный творческий процесс, направленный на формирование новых и новых экологических терминов.

При выражении близких друг к другу значений в процессе номинации можно использовать несколько лексических пластов. К примеру лексему *фалокат* можно передать через английское *nuclear, criticality, core disruptive, core heat-up, core-melt, design basis, prompt-period*, при этом через лексическую номинацию передается информация о том, где и в какой степени случилась катастрофа (авария): *core disruptive* – актив зонани емирилиши натижасида авария содир бўлиши – карак.....; *core heat-up* – актив зонани қизиши натижасида авария (халокат) содир бўлиши; *core-melt* – актив зонани эриши натижасида авария (халокат) содир бўлиши; *design basis* – максимал проект аварияси; *extreme* – экстремал авария; *high consequence* – оғир оқибат натижасида юз берган авария; *design basis* – катта оқим натижасида юз берган авария; *maximum credible* – эҳтимолли фалокат; *offshore drilling* – денгиз хавзасида юз берган фалокат.

Своеобразие терминологической номинации, характеризующей экологическую сферу обосновывается тем, что при этом одни способы номинации могут превалировать над другими, они могут быть близки к той или иной понятийной сфере, определенные виды номинации могут быть связаны с различными частями языковой реальности. Например: *biological productivity* – биологическая продуктивность – биологик махсулдорлик; *biological filter* – биологический фильтр, биологик филтър; *biological pollution* – биологическое загрязнение, биологик ифлосланиши; *biological waste* – биологические отходы, биологик чиқинди; *biological rhythms* – биологические ритмы, биологик ритмлар; *biological diversity* – биологическое разнообразие, биологик турли – туманлик, *resources biological* – биологические ресурсы, биологик ресурслар; *biological water testing* – биологическое тестирование воды, сувни биологик текшируви.

Номинация в сфере экологии служит выражению профессиональных действий человека в рамках экологической деятельности. Основные значения, такие как *атроф-мухитнинг ифлосланиши (environmental pollution)*,

экологик жиҳатдан зарарли ишлаб чиқариш (*ecologically harmful activities*), атроф муҳитни бошқариш (*environmental management*) в результате этого обретают языковую оболочку.

В новых экологических названиях участвуют ранее имевшиеся готовые лексические значения ёмгир (*жаўын, дождь, rain*), қиш (*қыс, зима, winter*), бўрон (*боран, буря, storm*), туман (*думан, туман, fog, mist*), шамол (*самал, ветер, wind*).

Экослова, образованные благодаря вторичной номинации преобразуют готовые языковые единицы в смысловом и содержательном плане и выполняют вторичную для себя функцию. Например: *қуруқ ер* (*қурғақ жер, суша, dry land*), *сув ҳавзаси* (*суў ҳаўзеси, водоём, reservoir*), *сув ўтлари* (*суў отлары, водоросли, water-plant*), *шаршара* (*шаршара, водонад, water-fall*) и др.

Непосредственно сама номинация является широко распространенным методом во многих языках. При этом знак, склонный к мотивации напрямую выражается через слово в прямом значении (или прямое значение слова): *сув(ли)*, *водный*, *watershed*; содержание мотивированного знака соответствует лексическому значению мотивирующего слова.

Часть экологической лексики английского, русского и каракалпакского языков, образованную методом непосредственной номинации можно сгруппировать следующим образом: группа, обозначающая названия профессий: *ecologist* – *эколог* – *эколог*; группа, обозначающая абстрактные понятия: *capacitance* – *ёмкость*, *explosibility* – *взрываемость*; группа, выражающая действие, процесс, состояние: *adjustment* – *регулирование*.

В основе опосредованной номинации лежит метод метафорического переноса. Основной принцип этого механизма состоит в приближении общих признаков двух различных объектов посредством ассоциаций³⁴. При этом номинируется переносное значение слова и появляется новое содержание, новый смысл. Метафоры и сравнения имеют особое значение для эколексики языков, принадлежащих к различным системам и это проявляется в качестве постоянного явления для языковой сферы. В узбекском и каракалпакском языках: *тоғ тизмаси, қўлтиқ, дарёнинг қуйилиши жойи; тоғ этаги, ер қобиги; тупроқнинг кучсизланиши, дарёларнинг сувга тўйиниши; нефтўтказгич, сув сақлагич, сув ўтказувчанлик; ер қобиги, тупроқ қобиги.*

В рамках эколексики русского языка выявлены следующие метафорические единицы терминов: *кровавый дождь; давление жизни* и др.

Выявлено, что номинация экологических терминов в процессе номинативной деривации с использованием цвета составляет 0,8 %.

³⁴ Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация. (Виды наименований). М., 1977; Володина М.Н. О специфике терминологической номинации // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, Филология. М., 1986. N5. С. 38-47; Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: Изд. Московского Универ., 1997. – 180с.;

ВЫВОДЫ

1. Сложности, возникающие в процессе сопоставления терминотворческой деятельности, осуществляемой в различных странах, показывают не только своеобразие отдельных языков, но и то, что термины занимают особое место в системах национальных языков. Таким образом, нужно признать различный уровень развития языков с терминологической точки зрения.

2. Лингвистическое исследование экологической терминосистемы, определение структуры и семантических характеристик терминологических единиц, используемых в данной научной сфере, а также разработка многоязыковых словарей экологических терминов будет способствовать устранению трудностей, возникающих при переводе специальной литературы по экологии.

3. Терминологическая деривация является основным фактором в экологической терминосистеме и служит средством ее стабилизации, формирования и эволюции. Все деривационные процессы можно рассматривать в качестве результата, отражающего деривационный потенциал и когнитивные особенности экологических терминов.

4. Экологический термин – слово или словосочетание, имеющее семантические и формальные признаки, охватывающие денотативное, сигнификативное, синтагматическое, категориальное и грамматическое содержание. Экологический термин входит в синонимические, полисемические, иногда омонимические отношения с другими терминами.

5. Процесс заимствования по своей функции часто совпадает с деривационными процессами, что обосновывает разнообразие терминов и специфику их видов, различающихся по структуре и семантике. Процессы заимствования и словообразования могут происходить одновременно.

Эколексика узбекского и каракалпакского языков в настоящее время превратилась в разветвленную систему, состоящую из терминов, принятых для обозначения новых экологических понятий из других языков, например, арабского, персидского, английского русского.

6. Как и в любом другом языке, термины в узбекском и каракалпакском языках осваивают и заимствуют для себя новые слова под влиянием других языков и в результате возникают только им присущие лексические единицы, словообразовательные средства, новые способы словообразования, новый деривационный механизм. Генетический анализ экологических терминов в узбекском и каракалпакском языках показал, что большая часть таких терминов 65 % состоит из слов, заимствованных из других языков.

7. При формировании экологических терминов каждый источник требует особых способов терминообразования: семантический способ, словосложение и калькирование. Каждый источник и способ образования экологических терминов определяет семантическую структуру формируемого термина, что в свою очередь позволяет определить круг его применения.

8. Большую часть экологических терминов каракалпакского языка составляют термины, идентичные терминам тюркских языков. При сопоставительном их изучении с узбекским языком можно убедиться в том, что с лингвистической точки зрения они не претерпели больших изменений.

9. Лексическая деривация всегда указывает на вторичную номинацию. В этом процессе в свою очередь происходит семантическое несоответствие между корневой и производной структурой, так как лексическая деривация по своей природе имеет центробежный характер.

Наши исследования наглядно показали, что экологическая терминология в качестве единой системы состоит из нескольких тематико-содержательных групп.

10. Выявлены такие способы терминообразования, как аналогия, корреляция и дефиниция. При выражении близких друг к другу понятий наблюдался повтор словообразовательных моделей. Способ аналогии является самым продуктивным и позволяет объединить в одном слове термины, выражающие понятия различных областей знаний. Производные слова, возникшие в результате однокоренной корреляции образуют ряд словообразовательных гнезд, цепей. Их семантика связана с различными категориями экологической терминосистемы. Способ дефиниции считается традиционным в терминообразовании и в результате семантического изменения общепотребительных слов образуются специализированные термины.

11. Новые экослова в узбекском и каракалпакском языках образуются методом конверсии, то есть в результате перехода слов из одной части речи в другую. К ним в основном относятся прилагательные, перешедшие в имя существительное, имя действия. Многие аспекты особенностей образования эколексики в разносистемных языках проявляются в качестве типологических категорий. Основная лексическая семантика экослов и экологических терминов находит свое отражение на лексическом и синтаксическом уровнях иерархии языка через специфические способы словообразования.

12. Анализ эколексики в разносистемных языках показывает, что к основному значению экослов, присущих различным ЛСГ дополнительно присоединяются также коннотативные эмоционально-оценочные значения. Это можно объяснить тем, что понятия, которые выражаются экословами и экологическими терминами, являются результатом отрицательного или положительного влияния человека на природу, окружающую среду.

13. Глаголы, передающие положительное значение, то есть глаголы, отражающие положительное отношение человека к природе намного меньше, чем глаголов с отрицательным смыслом. В английском языке эта микрогруппа составляет 300 лексических единиц, в русском языке 400, в узбекском и каракалпакском языке 700 лексических единиц.

14. Экослова с отрицательным смыслом во всех сопоставляемых языках составляют 1800 единиц. Эти слова разделяются на 4 микрогруппы.

15. Однословные имена, присущие сфере экологии, составляют немногим более трети проанализированного нами комплекса (342 из 2000

терминов), или 34%. В свою очередь, большинство из них вошли в терминосистему в качестве готовых языковых единиц из других областей (геология, биология, география, медицина, право и т.д.), в их числе также заимствования и семантические дериваты, соответственно 111 из 118 единиц.

16. Актуальная проблема терминологической деривации – вопрос, касающийся специфики термина в качестве части речи. Изучение процессов терминологической деривации показывает, что образование терминов осуществляется по следующим классификационным показателям: способы лексико-семантического, морфологического, синтаксического, морфолого-синтаксического и терминологического заимствования.

Термины, образованные синтаксическими способами, составляют почти 74%. По структуре они обычно состоят из базового элемента (ядро) и элемента, определяющего ядро.

17. В процессе номинации экологической лексики образуется лексико-семантическая микросистема, в которой каждая новая образованная номинативная единица адаптируется к старой. Между ними возникают такие мотивационные отношения, которые способствуют отражению основного различительного признака или признаков образуемого имени.

Анализ экологических терминов показал, что слова, имеющие отношение к экологии в английском, русском, узбекском и каракалпакском языках, с точки зрения номинации можно разделить на две большие группы. Выявлено, что номинация посредством применения названия цвета в процессе номинативной деривации составляет 0,8 %.

18. Деривационные способы терминологической системы являются уникальным языковым феноменом, который еще не изучен достаточно глубоко в лингвистике. Изучение экологической терминологии является важным фактором в повышении экологической культуры людей. Разработка лексикографически совершенного толкового словаря узбекских и каракалпакских экологических терминов является одной из важных задач. Для ее осуществления требуется тесное сотрудничество между экологами и лингвистами.

**SCIENTIFIC COUNCIL 16.07.2013.FIL.09.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCE AT TASHKENT
STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE
WORLD LANGUAGES UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF
UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

PALUANOVA HALIFA DARIBAEVNA

**DERIVATIONAL-SEMANTIC PRINCIPLES OF ECOLOGICAL TERMS
IN ENGLISH, UZBEK, RUSSIAN AND KARAKALPAK LANGUAGES**

**10. 00. 06 – Comparative Study of Literature,
Comparative Linguistics and Translation studies**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

TASHKENT – 2016

The subject of doctoral dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number № 30.09.2014/B2014.5.Fil263.

The doctoral dissertation was carried out at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English) is placed on the web-page www.tashgiv.uz and information- educational portal «ZiyoNet» to the address www.ziynet.uz.

Scientific consultant	Bakieva Gulandom Hisamovna Doctor of Philological Sciences, Professor
Official opponents:	Siddikova Iroda Abduzuxurovna Doctor of Philological Sciences
	Muhammedova Saodat Xudayberdievna Doctor of Philological Sciences
	Hashimov Ganijan Mirzaahmedovich Doctor of Philological Sciences
Leading organization	University of economy and diplomacy

The defense of dissertation will take place on "____" "_____" 2016__ at _____. at a meeting of the Scientific Council 16.07.2013.Fil.09.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The doctoral dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: "____" "_____" 2016.
(Protocol at the register № ____ on "____" "_____" 2016.)

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council for the award of
the degree of Doctor of Science,
Doctor of Philological Sciences, Professor

K.P. Sodiqov
Scientific Secretary to award
the degree of Doctor of Science,
Doctor of Philological Sciences, Professor

A. S. Lixodziyevskiy
Chairman of the Scientific Seminar at
the Scientific Council for the award of
the degree of Doctor of Science,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of doctoral thesis)

The topicality and necessity of the thesis. The characteristic of the terms, concerning ecological sphere, carrying out the comparative analysis between languages and defining the features of translating the terms are the important problems before the linguists of the world.

As our President states, «Uzbekistan has created opportunities for the development of national languages in the country today, training in educational institutions and the activity of the media is conducted in seven languages which serves as an important factor for the strengthening of inter-ethnic harmony in our society. Meanwhile, it is necessary to mention the comprehensive system of learning foreign languages, including English that ensures a deeper integration of Uzbekistan into the international community»¹

Article.55 of the Constitution states that «The land, its minerals, flora and fauna, as well as other natural resources shall constitute the national wealth and shall be rationally used and protected by the state».

Among the ecological problem that presenting threat to the humanity 37% has made global problems, 63% the problems of local importance. 28% of people are interested in ecological condition of the present period, 38% –the situation of near future and 34% the situation of the long-term future. It follows that 72% of the population are interested in the ecology of the future. Researches in the ecological sphere for people represent motivational factor–represent strong belief, advancement; are necessary mastering the knowledge and experience in solving the problems in many branches of science including in linguistics. The ecological terms used in the researches of world and local scale, holding with the purpose of preventing the ecological problems should coincide with requirements of uniformity and have one meaning.

Comparative investigation of ecological terms on the materials of the Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages is directed on the improvement of theoretical bases terminology of the given languages.

The present thesis research will contribute to carrying out the tasks stipulated in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan “On establishment of the Tashkent State University of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi” № 4797 as of May 13, 2016, the Law of the Republic of Uzbekistan «On environmental control» December 27, 2013 LRU-363, Decree of the Cabinet of Ministers on October 8, 2015 №287 «On approval of the model provisions for the implementation of public environmental control» and other normative-legal documents.

Relevant research priority areas of science and developing technology of the republic. This work was performed in accordance with the priority areas of science and technology of the Republic of Uzbekistan: I. “Spiritual, moral and

¹ЎзР Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон Фармони/Lex.uz

cultural development of a democratic and legal society, the formation of an innovative economy”.

A review of international research on the topic of dissertation². Scientific researches on studying the question of the structural, semantic, is functional-distributive, cognitive-conceptual analysis of ecological terms are being carried out in a number of prestigious leading scientific centers and higher educational institutions of the world including Oxford University (Great Britain), Cambridge University (Great Britain), Humboldt Universidad (Germany), the University of Sorbonne (France), Kyoto University (Japan), National University of Seoul (South Korea), Center European university and Institute of «Open society» (Budapest, Hungary), Manchester University (Great Britain), the Environmental Institute of the University of Georgia (the USA), Massachusetts Institute of Technology (the USA), Indiana University (the USA), Moscow State University (Russia) and Moscow State linguistics University (Russia), Belarusian ecological State University (Belarus), Institute of Botany, Chinese Academy of Sciences (China), Uzbekistan state university world languages (Uzbekistan).

As a result of researches in linguistics of the ecological terms, a series of results, such as: linguistic status ecological terms, their formation and development is scientifically substantiated (Cambridge University, UK); translational and explanatory dictionaries of ecological terms are theoretically grounded (Massachusetts Institute of Technology, USA), working on theory and practice of lexicography is enhanced (Oxford University, UK); the value of ecological terms as an independent term in the enrichment of the languages is detected (Humboldt Universidad, Germany); discourse analysis of the ecological terms in linguistics is based scientifically (Moscow State University, Russia; Moscow State Linguistic University, Russian); the derivational principles of ecological terms in Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages are based scientifically (Uzbek State University of World Languages, Uzbekistan).

Today on a global level a number of researches conducted in the terminology, particularly in the following priority areas: analysis of semantic, structural and lexical layers of environmental terms in languages of different systems; improve translational dictionaries in the ecological field; to form the ecological knowledge and environmental awareness of the younger generation; to determine the derivational properties of ecological terms in English, French, German and Russian languages.

The degree of study of the problem. As the researches devoted to this theme, works of such thinkers and scientists of the East, as Al-Horezmi, Abu Nasr Farabi, Abu District khan Beruni, Mahmud Kashgari, Jusuf Hos Hozhib, Alisher Navoi, Zahridin Muhammad Bobur can be shown. In their works water, air, plant, the nature - basis of the life and existence, show that ecological words had the importance and they were studied.

² <http://www.edu.uz>; britishcouncil.org; internauka.ru; micros.uz; actstudent.org; educationusa.info; americanenglish.state.gov and other sources

The lexical units, concerning the geography and ecology, have found its reflection in «Baburnama» in the old Uzbek language. There such words as ўлка, иқлим, об-ҳаво, обиҳаёт, чакалакзор are used.

In Karakalpak language this lexical layer can be found in national eposes such as: ҳаёра райы, дўт тоғайлық, таўлық таслық, жаўынлы, шөлистан, нэлше, қудық, булақ, ойпатлық and etc.

Nowadays ecological terms have become research objects of many linguists. In particular, E.Haugen in his monograph elaborated the ecolinguistics and its objects as a new branch of linguistics³; V.V.Koloshyan in his dissertation investigated the ecological themes in French publicistic texts, and I.G.Guseva devoted her investigation to the cognitive-discourse analysis of English terminology connected with fishery; I.V.Veregitina paid attention to the derivational-semantic aspects of eco- terms in the Russian language; E.A.Galieva analyzed the grammatical features of ecological lexical units in the Tatar language; N.N.Kryuchkova investigated the lexical structure of publicistic ecological texts in the French languages; M.A.Kovyazina M.A.Ковязина considered functional model and the analysis of the bilingual ecological dictionary-thesaurus; E.A.Latishvskaya investigated the formation and development of ecological system of the English language according to their historical stages, and E.M.Goroxova showed the differences and similarities of the formation of «land ecology» term system; N.N.Jabo investigated the French and Russian ecological terms, structure, semantics and features of translation⁴. H.Dzhamalhanova's research work is devoted the analysis of the terms related to biology where the author defines the most ancient, common Turkic layers of the given terms⁵. Karakalpak terminologist M.Buranov in his dissertation investigates the terms related to livestock and peculiarities of their formation; M.D.Kurbanova defined the specifics of geographical terms in the Karakalpak languages and the structure of Karakalpak toponyms, defined their historical roots, divided them into thematic groups and semiotic features⁶. All these above mentioned sources have scientific

³ E. Haugen. The Ecology of Language. Standford.CA, Standford University Press. 1972. – p. 27-51

⁴Колошьян В.В. Лексикостилистическая характеристика французских публицистических текстов экологической тематики. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007; Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Калининград, 2004; Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006; Крючковой Н.Н. Лексико-семантические, словообразовательные и структурные особенности экотерминов в русском и немецком языках. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Москва, 2006; Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006; Ковязина М.А. Функциональная модель двуязычного экологического словаря-тезауруса. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2006; Латышевская Е.А. Становление и развитие системы экологии в английском языке. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012; Горохова Е.М. Особенности становления терминосистемы «экология почвы» в английском и русском языках. Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007; Жабо Н.Н. Экотерминосистема французского и русского языков: структура, семантика, особенности и способы перевода. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2015.

⁵Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1968.

⁶Қаранг: Буранов М. Қорақалпоқ тилидаги географик терминларни лексик-грамматик хусусиятлари. Филол. фанлари номзоди ... дис. автореф. – Т.,1972; Курбонова М.Д. Қорақалпоқ тилидаги географик терминларни лексик-грамматик хусусиятлари. Филол. фанлари номзоди ... дис. автореф. – Н. 2011;

and practical value. However in these works, comparative study of the ecological terms in the languages of different systems has not investigated as an object of research.

Communication of the theme of dissertation with the scientific- research works of higher educational institution, which is the dissertation conducted in. The thesis research was conducted within the framework of the project work 2016-1-15 «Creating electronic textbook on the subject Ecology and environmental protection in Russian and Uzbek languages» (2016) in connection with scientific research of the Uzbekistan State University of World Languages.

The aim of research work revealing the syntactic-, lexic-, semantic-and nominative-derivational properties of ecological terms in Uzbek, Karakalpak, Russian and English languages.

The tasks of research work the ecological terms in languages of various systems are:

highlight the study in linguistics;

revealing the derivational principles;

working out of syntactic-derivational features;

revealing the lexic-derivational features;

investigating the semantic-derivational features;

identifying of nominative-derivational signs;

scientific substantiation of the objective reasons and the factors influencing on ecological terms in the Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages;

defining of resources of formation of the borrowed ecological terms in the Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages;

working out of the special multilingual dictionary.

The object of the research is ecological terms in Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages.

The subjects of the research are lexical, syntactic, semantic and nominative-derivational principles of ecological terms in the languages of different systems.

Methods of the Research. In covering the topic comparative-typological, historical-etymological, component analysis, semantic field and statistical methods have been based on.

Scientific novelty of the Research is as follows:

derivational principles of ecological terms in the Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages were revealed for the first time;

features of ecological terms in the Uzbek and Karakalpak language; historical formation and their pragma linguistic eventfulness in discourse are scientifically proved;

lexical, syntactic, semantic and nominative-derivation peculiarities of ecological terms as an independent system in the languages of different systems are identified;

the formation of ecological terms with suffixation, prefixation, loan, abbreviation and syntactic components in Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages is revealed with statistic indices.

Practical Results of the Research:

developed a number of proposals and recommendations in the development of the derivation of the system and improving the environmental terms of the principles of comparative terminology in the study of a foreign language;

created «English-Russian-Uzbek- Karakalpak Dictionary of ecological terms» for professionals and students based on the analyzed material on the ecological terms.

The reliability of the results is defined by persuasiveness of conclusions, concrete statement of a problem, efficiency of approaches and the methods applied in work, the fact that the theoretical approaches applied within it received on the actual linguistic material and dictionaries material, printed and electronic products issued on the recommendation of the responsible organizations, the received results are confirmed by proxy structures.

Scientific and practical value of the research results. Scientific value of research consists that its results show the status of ecological terms in common-literary language and serve the further enrichment of research principles of sphere of comparative terminology. Opinions and statements, resulted in the dissertation, serve as a scientific source in highlighting the terminological system of the Uzbek and Karakalpak languages.

Practical value of results of research consists that materials of the given work can be applied in work of ecologists and specialists whose activity is connected with ecological sphere, in particular, translators can use them as guideline. Results of research can be applied in special courses as the terminology theory, comparative terminology, in written and oral translation, in teaching the disciplines such as «Lexicology», «Theory of translation». Ecological lexemes that are analyzed in this work can serve as a source for dictionaries which will be developed in future in the ecological sphere.

Implementation of the research results. In the process of analyzing of ecological terms in the languages of different systems, comparative typological features of the formation and development of these terms, the following proposals are worked out:

ecological terms in languages of different systems have been introduced in Bachelor's degree in «Philology and language teaching (Romance and Germanic Philology)» and «Foreign Language and literature (Romance and Germanic Philology)» in for the study of subjects «General Linguistics», «Practical course foreign language», «The theory of language», «Comparative typology and theory of translation» (registered in the State Agency O'zStandart on September 18, 2014 under registry record O'zDSt 36.1410:2014 №05-573). The suggested materials are used to distinguish the international ecological terms, the methods of formation of words on the basis of word-formation models and revealing the ways of their comparison in Uzbek, Karakalpak, English and Russian languages;

in linguistics ecological terms have been introduced in the Master's degree in «Linguistics (Romance and Germanic Philology)», as well as «Foreign languages and literature (English)» to study the subjects «Foreign language», «Modern trends in comparative linguistics», «English for Specific purposes». (registered in the

State Agency O'zStandart on July 8, 2014 under registry record O'zDSt 36.1033:2014 №05-557). The materials can illuminate the ecological terms used in text, along with an understanding of the ecological text, strategies and levels of analysis of the meaning of words and terms, methods of using the terms relating to the given area and their translation into the languages of different systems;

the integration of ecology and linguistics was used in the project on IOT-2016-1-15 «Creating electronic textbook on the subject Ecology and environmental protection in Russian and Uzbek languages» (2016). The suggested materials serve for explaining the processes and the situation occurring in the society, knowledge of their perfection, criteria the relation of the person to ecology in the Uzbek and Russian languages.

Approbation of the research results. The results of the research were reflected in 18 scientific-applied republic and international conferences and workshops such as «Actual problems of modern linguistic and teaching foreign languages» (Tashkent, 2008-2016), international conference on the topic « Current issues of identifying the level of foreign language knowledge of students» (2010-2015), «Annual scientific conference in linguistics» (Krasnodar, 2012), « Problems and prospects of modernization of teaching a foreign language» (Tashkent, 2014), «Modern technology for teaching foreign languages» (Tashkent, 2014), at scientific and practical conferences University of World Languages scale (Tashkent, 2008 - 2016), «Language and culture» (Novosibirsk, 2014), « Content-based learning in Uzbekistan: opportunities and challenges. International conference» (Tashkent, 2015), «Priority research areas: from theory to practice» (Novosibirsk, 2016)

Publication of results. On the topic of the dissertation 35 scientific works including 2 monographs, among them in the journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for publication of basic scientific results of doctoral dissertations 13 articles, including 10 national and 3 international journals.

The structure and volume of dissertation. Dissertation consists of introduction, four chapters, conclusion and the list of literature. Dissertation contains 230 text pages.

MAIN CONTENTS OF THE DISSERTATION

In **introduction** the topicality and the relevance of the theme of the dissertation were justified, international researches on the topic of the dissertation were reviewed, the degree of study of the problem was described, the aim, tasks as well as the objects and subjects of the dissertation were formulated, its conformity to the priority directions of science and technology development was shown, the scientific novelty, the reliability of the obtained results, its theoretical and practical significance were disclosed, a summary of the implementation and announcement of the research results and the structure of the dissertation were given.

In the first chapter «**Scientific-methodological bases of research of ecological terms in languages of various systems**» are generalized opinions of scientists about terminology system; the scientific-practical viewpoints existing in world linguistics are analyzed.

Terms are fixed in the production of mental activity of the person as means promoting the formation of principles, positions, laws, theories of special fields of knowledge and become an important component of scientific and technical language. The concept term is the question which interests not only the linguists, but also the other specialists of the various spheres.

Observation in the sphere of formation and establishment of terminological systems show that the Uzbek and Karakalpak ecological terminology are basically, developed and enriched at the expense of two sources: internal possibilities of language and elements of foreign words and word combinations.

G.O.Vinokur noticed that terms «... the separate function of a word which fulfills as the term, its nominative function. ... terms are not separate words, and words in separate function»⁷. According to A.S.Gerda who has opened an originality of the term, «the term is such word which is connected with the meaning, concerning the scientific concept. However this meaning reflects only the basic, important signs of scientific concept because it is always wider than the meaning reflected in its definition. First of all, the solution to the question on the term consists of modeling the full structure of this concrete knowledge as much as possible»⁸.

For the first time standard requirements to the term have been formulated by the founder of the Russian terminological school D.S. Lotte—it is system, not connection of the term in context, shortness, absolute and comparative unambiguity, simplicity and clearness, degree of implementation of the term⁹.

The researcher of the law terminology in French and Uzbek languages P.Nishanov states that «terms are semantically limited by the frameworks of

⁷Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринцов В.А. История отечественного терминоведения // Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 - 284.

⁸ Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии.– Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1980. – С. 3-9.

⁹ Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157с

special area and are lexical units expressing the meaning related to the given sphere»¹⁰. R.G.Piotrovskiy considers that «terminology is closely connected with other layers and the main fund of word structure of the language, however shows the formation of the terms is correlated with all the general means of the word formation of the language»¹¹. The investigation of the ecological terms is one of the important problems in the Uzbek linguistics. In this connection the study of the ecological terminology represents the big scientific interest in the languages of different systems.

Historical sources show that the ecological lexical units were presented in the works of Al-Horezmi, Abu Nasr Farabi, Abu Raykhan Beruni, Mahmud Kashgari, Jusuf Hos Hozhib, Alisher Navoi, Zahriddin Muhammad Bobur and many other thinkers. Particularly, A. Navoi shows the event and the phenomenon, occurring in the nature as an example to the person. Z.M.Babur in the well-known book "Babur-name" gives detailed information about the nature and a climate of Fergana valley, about the beauty of fields and hills, about the gardens created by him - «Боги Шахроро», «Боги Жахоноро», «Боги Наврузи». In his work the lexical units in the Uzbek language related to geography and ecology are reflected, for example: *богча, дармон, заҳар, заҳ, камалакмуҳит, табиий, йил фасллари, дунё, нур, табиат, модда, гора, жаҳон, ҳалокат, жинс, ҳайвон, ҳаво и др*¹².

The great scientist and thinker Muhammad Muso al-Khorezmi in one of his treatises writes: «*Билинги, дарёнинг кўзлари ёшланса, унинг бошига гам, кулфат тушган бўлади. Одамлар, дарёдан меҳрингизни дариг тутманглар*»¹³.

In foreign linguistics the interest is shown by T.M.Garipova's the investigation of ecological terms on word formation example of the Bashkir language where the lexical units such as *кук* «осмон», *улои* «ўт» are analyzed¹⁴.

One of the first researches devoted to the equivalents of ecological terms in the Russian, Tatar and Turkic languages are done by V.S.Dmitrieva and G.I. Ildarxanova¹⁵. The O.N.Byatikova's dissertation on the theme «Lexical units of fishery in the Tatar literary language» (2003) is devoted to the study of names of fish in the Tatar language. As an example of such lexical units O.N.Byatikova analyzed lexical units as: *корбан балыгы* «лещ», *килька* «килька», *салака* «салака», *камбала* «камбала», *чуртан*¹⁶. The investigation of I.G.Guseva on the

¹⁰ Нишоннов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Номз. Дисс. ... автореф. – Тошкент, 2009. – Б.17

¹¹ Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. – Т.2.: Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. – М.: Московский лицей, 1995. – 333с. – с. 205-206.

¹² Бобурнома. Китоб-закот. – Тошкент, 1989; Машрабов З., Шоакрамов С. Асрларни бўйлаган Бобур. – Тошкент, 1997.

¹³ Мухаммад Мусо Ал-Хоразмий. Китоб сурат ал-арз. – 847

¹⁴ Гарипов Т.М. Башкирское именное словообразование. – Уфа: Акад. наук СССР, Башк. филиал Инс-т истории языка и лит-ры, 1959. – 223 с.

¹⁵ Дмитриева В.С. Лексика природных явлений в русском, татарском и турецком языках. – Казань: Фон, 1998. – 105 с.

¹⁶ Бятикова О.Н. Лексика рыбаловства в татарском литературном языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 18 с.

theme «Cognitive-discourse analysis of interbranch ecological terms in the field of fishing» is dealt with the analysis of English terminology connected with ecology of hunting. In the investigation the cognitive analysis of macroframe «Ecology of hunting» is given and its frames also, the conceptual analysis of terminological units on the frame groups is carried out, their features are revealed, the cognitive relation between the frame groups are presented¹⁷. E.A.Latishevskaya's research work is devoted to the formation and development of the ecological lexical units in the English language according the historical periods¹⁸. E.A.Latishevskaya divided the ecological terms into 3 lexical-semantic groups taking into account the historical periods in English. On the first period the ecological terms are divided into *global ecology* and *human ecology*: terms *water, human, forest, nature, earth, condition, development, license, damage, chlorine, scrap* on the second stage the increase of the lexical semantic groups is observed and the number of terms -164.

The investigation of I.V.Veregitina is devoted to the derivational-semantic features of ecological terms¹⁹. The purpose of the given work is to reveal the scientific substantiation of the existence of complex system and special language of ecological sciences, definition of the terminological lexemes of the given complex of the terminological system, consideration of the nominative units in the derivational-semantic aspect.

The author identifies the synonymic conformity in the names of sciences of the given complex: «a word - a word combination», for example: *антэкология* - ecology of colours and plants; *археэкология* - ecology of the ancient person; *аутэкология* - ecology of kinds, *биоэкология* - traditional ecology; «a word combination - a word combination», for example: *глобальная экология* - world ecology, universal ecology; ecology of underwater inhabitants *экология подводных обитателей* - бентос ecology; *динамическая экология* - evolutionary-dynamic ecology; *экология духовности* - ecology of spiritual life of a society. In I.V.Veregitina's work the terminological units forming nests which are in their turn formed on the basis of a simple combination of terms are described: *экологическое нормирование; экологическое прогнозирование; экологическое проектирование; экологическая экспертиза; эколого-географическая экспертиза*.

The terminological derivation is an important factor for the formation of terms in ecological terminological system and serves as means of its stabilization, formation and evolution. All derivational process can be interpreted as the result of reflecting the derivational potential and cognitive quality of ecological terms.

The concept of derivation was implemented for the processes of word formation and equaled to the term of word formation. However, after being distinguished the lexical and syntactical derivation²⁰, the concept derivation was

¹⁷ Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла. Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Москва, 2003.

¹⁸ Латышевская Е.А. Становление и развитие системы экологии в английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012

¹⁹Верегитина И.В. Терминология системного комплекса научных экологических знаний: деривационно-семантический аспект. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006.

²⁰ Курилович Е. Очерки по лингвистике. – М., 1962. – С. 57-70.

begun to be applied in the process of formation of language units within the word limit. Expansion of concept of derivation has led to research of derivational processes at text level that is studied by derivatology.

The word derivation is adopted into linguistics by one of the representatives of the Prague school of linguistics E. Kurilovich in the middle of the XXth century. After publishing the article of the scientist under the theme «The lexical derivation and semantic derivation»²¹, in Russian linguistics have started to give more attention to research of questions of the derivation.

In the Uzbek linguistics there have been also done serious works that devoted to the problems of derivatology and about ten investigations are defended and number of interesting scientific articles is written²².

Undoubtedly, the derivation is realized on the basis of a definite linguistic material, such materials or so-called raw materials in derivatology are called as operator. The process of derivation is not presented without the operator because the operator is the basic implementer in both lexical and syntactic derivation. For this reason operator in derivatology is treated as absolutely prevailed element of the derivation²³.

In spite of the fact the concept lexical derivation in linguistics had its place from the historical development till now interpretation of monosyllabic lexemes from the formal structural view point presents scientific novelty and actual at the present stage of the development of modern linguistics as the features of derivation of derivation structures have importance not only within the limits of relations between the elements of language system, but also the interpretation of the problems of the speech elements in transition²⁴.

The lexical derivation always means a secondary nomination. And in this process, in its turn, there is a semantic discrepancy in the form of the non-productive and derivative structures serving a basis for a derivation.

The derivational analysis of ecological terms shows their structural belonging to various lexical units. This fact motivates to study the analyzed layer of lexical units from these positions.

The main part of the concept term «syntactic derivation» that suggested by E.Kurilovich is embodied the theory of distinction of two processes of word formation – lexical and syntactical derivation²⁵. «...syntactical derivation occurs in

²¹ Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – М.: Иностранная литература, 1962.

²² Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010; Турниязов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисга кириш. – Самарқанд, 1990; Четин М. Ҳозирги ўзбек ва турк тилларида сўз бирикмалари синтактик деривацияси. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2002; Холияров Л. Ҳозирги замон немис тилида содда гаплар деривацияси. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004. Шодиев. Э.А. Навоий ва форс тожик адаблари. Т., 1989;

²³ Храковский В.С. Трансформация и деривация // Проблемы структурной лингвистики. М., 1972. –С.599.

²⁴ Турниязова Ш.Н. Ҳозирги ўзбек тилида матн тилининг матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. Филол. ф. н. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010. – Б.46.

²⁵ Курилович Е. Очерки по лингвистике.– М., 1962. –60 с..

one lexical meaning. At the lexical derivation the primary syntactic function of root and derivative words are equaled»²⁶.

In considering the ecological terms, first of all, in lexical, syntactic and nominative derivation the semantic meaning of the word can be observed, in such word formation method.

Occurrence and development of the theory of derivation serves also for constructing the various derivational models, therefore secondary language units are formed in the languages of different systems, there are derivational structures and formed between various formal operations are established that gives the chance to investigate semantic features of these processes²⁷.

Borrowed words are appeared as a result of necessity for the perfection of system of concepts and ways of their expression. Lexical, morphological and word-formation ways of the borrowed ecological terms are revealed.

The semantic derivation within the ecological terms is represented the interest from the point of view of linguistic research. The present way of occurrence of new nominative units is the most productive in the given area.

Word-formation is a special area in the languages nomination²⁸. The national originality is shown and at word-formation level. The syntactic method term formation is the basis of derivational system of ecological terms. At the morphological derivation prevails suffixation as a productive method that is formed common borrowed formants. Derivational processes of ecological terms occur simultaneously in a way of lexicalization and suffixation.

The second chapter is called **«The features of the formation and development of ecological terms in the languages of different systems»**.

The first part of the second chapter is devoted to the «Features of ecological terms in the languages of different system». One of the most prominent aspects of the investigation of the ecological terms is the representation of the ecological terms in discourse with pragma linguistics from the points of view that causes possibility of promotion of the important conclusions. It is revealed that ecological terms in the compared languages have the following features: the ecological terms – means of expression of special concept; the ecological terms has the dual nature: it is at the same time shown also as language unit, and unit of ecological knowledge; as a language sign the ecological terms has denotative, significant, syntagmatic, categorical and grammatical meanings; the ecological terms differs from other language units in an application circle because it is a basic element of language of a special purpose; the ecological terms is included into the ordered relations with other terms within a certain term-system; the system of ecological terms is a result of lexicographic characteristics in dictionaries of various types, its structure corresponds to structure of system of concepts of a certain sphere.

²⁶ Там же.– С. 62–63.

²⁷ Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в современном русском языке (метаязыковой аспект) – Краснодар, 1996.

²⁸ Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. Мн., 1985.– 157 с.

The most frequent use of ecological terms in a short form is explained by influence of the rule of speech economy and convenience of their application in the speech.

In system of ecological terms irrespective of their application in the Russian, English, Uzbek or Karakalpak languages, the synonymy phenomena are observed: English. *dissimilation* – Russian. *диссимиляция* – Uzbek. *диссимиляция* – Karakalpak. *диссимиляция* synonyms – English. *catabolism*; Russian, Uzbek, Karakalpak *катаболизм* – прим.: *a comment: splitting of complex organic substances in an organism.*

The most part of ecological terms is made by lexemes with emotional and expressive way with connotative contents: *English environmental sustainability* – *Russian stability of environment* – *Uzbek атроф-муҳит барқарорлиги* – *Karakalpak қоршаган орталықтың турақлылығы*, interpretation: "resistance of environment to influence from the human. In Ecology this term means ability of biological system of preservation and development of a biodiversity. Water and marshy grounds and afforestation are an example of biologically steady system".

The second paragraph of chapter 2 is named "History of Emergence of Ecological terms s in Languages of Various Systems". In formation of the Uzbek and Karakalpak lexicon taking into account from what languages borrowings are taken, pertinently to group them as follows: all-Turkic ecological lexicon; formation of actually Uzbek and Karakalpak lexicon; the borrowed ecological lexemes; the eco-lexemes accepted from Arab and Persian; Mongolian, Tatar words; the ecological terms accepted from Russian and through it from other European languages.

The all-Turkic lexicon has served as the first and main base, a derivation in formation of ecological lexical units in Uzbek, Karakalpak and other Turkic languages. On these languages the basis of the universal model in the nomination of a relief and species of plants, whether that is model with participation of suffixes (-a face) – *чилик* was so far created that wasn't observed in ancient Turkic language. This word-building model became opening for present Uzbek and Karakalpak languages according to what under its influence new models and words are formed: *тоғли, тоғалик, пастлик, дўнглик, тоғу – тош, паст баланд*. The main samples of all-Turkic eco-lexicon, first of all, serve the nomination of the phenomena connected with the sky, space and weather: *тоғли, тоғалик, пастлик, дўнглик, тоғу – тош, паст баланд and others.*

In the Karakalpak language this lexical layer is traced in national eposes. For example: *ҳаўа райы, дут тоғайлық, таўлық таслық, жаўынлы, шөлистан, нәлише, қудық, булақ, ойпатлық and others.*

Because of progress in science and technicians have gradually appeared new words, such as “*қўриқ ерларни ўзлаштириши*”, “*кимёлаштириши*”. Such words were necessary for the nomination of the phenomena of that time. Scientific terms, ecological terms s appear on the basis of regularities and features of development of the Uzbek or Karakalpak languages. For example: *герметиклаштириши* (герметизация), *кислоталилик* (кислотность), *оксидлашиши, хлорлаш, кристаллашув, филтрланиши, нурланиши, минераллаштириши, дехлорация,*

конкуренция, концеровген, абориген, радиация, гербецид, санитария, гигиена, эволюция, эрозия.

The opinion that in all languages borrowing of words from the outside is also suitable for a terminology. "In all languages for expression of new concept or the ready term from other language is accepted, or the word or the term which are available in this language is used or the new term is formed", - S. Akobirov writes.²⁹ As derivational process borrowing is rather well studied in linguistics. Russian linguist L.P.Krysin considered as transition of elements from one language in system of other language as a result of more or less long contacts between these languages³⁰.

As a result of connection of the words and morphemes borrowed from Arab and Persian with lexemes from Russian and other European languages, difficult phrases appear: *табиат қонунларини ўрганиши, табиат объектлари, табиат системаси, дунё океани, ҳаво бассейни, географик муҳит, табиий ресурслар, табиий ландшафт, рельеф* and others. In Karakalpal *табиат қағыйдаларын уйрениў, табиийғый ресурслар, табиийғый ландшафт* and others.

The Russian and English ecological terms are borrowed by Uzbek and Karakalpak languages by method of direct tracing: the term "benthos" in Russian is borrowed from Greek *ventos*, the English word *benthos* – is borrowed by Uzbek and Karakalpak languages as a *bentos* and means set of the organisms living at the bottom of reservoirs. One more similar term a *biogeocenosis* – *барқарор ер экотизими*; the *biome* - usually this term is used for designation of the ecosystems similar to structure of vegetation of certain climatic regions.

In derivational system the following borrowings differ:

Literal borrowings: the words transferred to Russian from other language in the form in which they in their exist at the time of borrowing: English *aberrant* Russian *аберрант* – Uzbek *аберрант* – Karakalpak *аберрант*; English *Aberration* Russian *аберрация* – Uzbek *аберрация* – Karakalpak *аберрация*; the transformed borrowings: suffix borrowings with replacement of a suffix *bathypelagic* - *батипелагуаль*, *biocenosis* - *биоценоз*.

In formation and enrichment of ecological terminology in English the special place belongs to the terms borrowed from the Greek, Latin, German and French languages. For example: *ecology* (Greek. *oekos* – housing, *logos* – science) – *ecology*; *biology* (Greek. *bios* - life, *logos* - science) – *biology*; *reservoir* (fr. *reservoir* – the tank, the pool, a reservoir) *the tank, сув ombor*; *acclimatation* (lot. *ad-to*, grer. *klimatos* – a cue) *acclimatization*; *algology* (lot. *algology* – the doctrine) – *algology*, *antagonism* (the Greek. *antagonism* – dispute, fight) – *antagonism*, *population* (lot. *population* – the people) *population*. These terms were included into Russian from English.

Generally Russian ecological terms are enriched from Latin, Greek and French languages: *абиотическая среда* (грек. *салбий заррача*, *bioticos* – *хаётий*); *абориген* (лот. *aborigenes* – *бошидан*); *абразия* (лот. *abrasio* –

²⁹ Акабиров С. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – С. 39.

³⁰ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слова. – М.: Русс.яз., 1998. –132 с.

ковлаш); биом (грек. *bios* – хаёт + лот. *отат, ота*); бонитировка почв (лат. *bonitas* – яхшилик, ижобий); валеология (лот. *vale* – соғлиқ и *logos* – илм олиш); деградация среды (фр. *degradation* – пастламоқ, орқага юрмоқ, сифати тушиши); локальный (лот. *localis* – маҳалий).

The words borrowed by Uzbek and Karakalpak languages without changes make the vast majority: ботаник, ландшафт, кислота, ассоциация, формация, биомасса, доминантлик, биотик, антропоген, фитоген, зооген, экологик валентлик etc.

The main part of ecological terms in Russian, besides the words borrowed from the French, German, Latin and Greek languages, is made by terms in the form of lexemes and combinations of English. Their number makes 260. English is the language created on the basis of Latin therefore etymologically main part of words of this language goes back to Latin. The genetic analysis of ecological terms of the Uzbek and Karakalpak languages has shown that the most part of such terms (65%) make the words borrowed from other languages.

The chapter 3 of research is called "**The derivational characteristic of ecological terms in the languages of different system**". In the first paragraph of the chapter lexical-derivational features of ecological terms are investigated.

High efficiency of affixes in the sphere of word formation is caused by essence of the Uzbek and Karakalpak languages, exactly by their agglutinative features. At the same time for expression of new concepts not only absolutely new lexemes of language are used, but also the lexemes which have appeared as a result of addition to the available lexical units of word-formation affixes. The affixes forming lexemes participate in formation of derivative terms.

In ecological terminology prefixes are very important. Though there little number of prefixes in Uzbek language, however borrowings from other languages, for example English and Russian, actively participate in formation of the Uzbek and Karakalpak ecological terms. It is possible to refer a prefix to category of such word-formation morphemes as *eco-*, which in system of ecological terms of all languages is considered the most active and widespread: *экоэкономика, экотизим, агроэкосистема, аутоэкология*.

The prefix which serves economy and restriction of a possibility of a reuse of the ecological terms. It is borrowed from Greek, therefore it is said in all languages equally and it is considered as an international prefix. In the English-Russian ecological dictionary 53 difficult terms and 92 multicomponent terms are recorded. Words with a term-building affix *био-*, in this dictionary make 209 units. Greek-Latin prefixes as *транс-, диа-, гидро-, микро-*, also belong to the category of such prefixes, for example: *биоэкономика, биометрия, гидробиос*.

Conversion in English is the most traditional word-formation method, the paradigm of semantics of words serves as word-formation means in it: *damage* – зарар, *to damage* – зарар келтирмоқ; *smog* – тутун, *to smoke* – тутамоқ; *flood* – сув босиши, *to flood* – сув бостирмоқ.

In formation of eco-lexemes in English the following prefixes are applied. The prefix of *dis-* expresses action, which is controversial to the sense of the word. However the words formed by means of this prefix are translated into the Russian,

Uzbek and Karakalpak languages generally through one or two-component words and in Uzbek by means of an affix – *моқ*, - *иш*, in Karakalpak by means of affixes – *йў*, - *ыў*: *Disforest* - Russian *to fell trees*, Uzbek *ўрмонни кесмоқ*, Karakalpak *тоғайды кесюў*; *disroot* - Russian *to eradicate*, Uzbek *илдизини йўқотиш*, Karakalpak *тамырын суўырыў*; *disarm* – Russian, *to make a person to leave gun*, Uzbek - *қуролсизлантормоқ*, Karakalpak *қуралсызландырыў*. The English prefix of *over* – corresponds to the Russian prefix *a пере* –. It in the Uzbek and Karakalpak languages means *устки ҳаракат*, *йўқотиш*, *ошиб ўтиш* *устида туриш* *ва ҳаддан зиёд*. In certain cases ecowords in Uzbek and Karakalpak, formed with this prefix are expressed by a noun and a verb: overpopulation - Russian *to overpopulate*, Uzbek - *аҳолининг зич жойлашиши*, Karakalpak *тығыз жайласыў*; overflow - a Russian *flood*, Uzbek *сув тошқини*, Karakalpak *суў тасқыны*; *overwash* - рус. *To wash everything*, Uzbek *ювиш*, Karakalpak *жуўыў*.

Anti– is applied in sense against - *қарши*, *қарама қарши* – and it is a productive international prefix: antibiotic, anticyclone, antihelion. We meet this prefix in the compared languages: antibiotic, anti-cyclone. In the Uzbek and Karakalpak languages this prefix means *қарши*, *қарсы*, and forms terms by an addition method: antibiotic, anti-cyclone.

In all compared languages the main part of eco terms is formed by suffixes. English suffixes *-er*, *-age*, *-ion*, *-ation*, *-fication*, *-ness*, *-ment*, *-ty*, *-ity*, *-ant* contribute to the formation of ecowords. Suffixes *-иш*, *-ш*, *-ыў*, *-иў*, *-ў* in Uzbek and Karakalpak languages in meaning match Russian *-ние*, *-ные*, *-ение*. They generally added only to the verb root and form nouns with an abstract sense: *излучение* – *нурланиш* – *нурланыў*; *явление* – *кўриниш* - *кўриниў*; *измерение* – *ўлчов* - *өлшеў*; *ограничение* – *чеклаш* – *шеклеў* and etc.. They are also defined as semantic derivational tracings. It is established that some eco terms in English, Russian, Uzbek and Karakalpak languages can contain multiple affixes.

In every language affix is added to the root on the basis of morphological rules inherent in precisely this language. From formative point of view, in the formation of new word, based on the change of its semantics under the influence of word-formation process and the transition or no transition of the word in a different part of speech, word formation several different relationships: the semantics of the word is not changing, membership of a particular part of speech. There are several derivational relations: the semantics of the word remains the same, changes only the belonging of a particular part of speech: *to liquidate* – *ликвидировать* – *йўқ қилмоқ* - *жоқ қылыў* *феъл*; *liquidation* – *ликвидация* – *йўқ қилиш-жоқ этиў* – In Russian and English - a noun, in Uzbek and Karakalpak language - the name of the action; changes both semantics and part of speech: Eng. *to extinguish* – Rus. *уничтожать* – Uzb. *йўқ қилмоқ*- Karak. *жоқ қылыў*; Eng. *extinguished* – Rus. *потухший* – Karak. *ўчган- сонген*; the meaning of the words changes but the belonging to a part of speech retains: Eng. *to forest* – Rus. *сажать лес* – Uzb. *ўрмон барпо қилмоқ*- Karak. *тоғай егиў*; Eng. *to deforest* - Rus. *вырубать лес* - Karak. *ўрмонни кесмоқ*- *тоғайды кесюў*.

In the formation of verbs related to the environment in Uzbek and Karakalpak languages involved the following suffixes –ла, -моқ, -лаштур, -лаштурмоқ, -ў, -иў, -ыў, -ластырыў: *хлорламоқ -хлорлаў; ифлосламоқ – патаслаў; минераллаштурмоқ –минералластырыў* and etc. Thus, the phenomenon of lexical derivation constitutes a peculiar system. The formation of the derivational process and the formation of the terms in this process, the appearance of new derivatives of the derivative at the subsequent stages suggest that this is a complex system.

The second part of the third chapter deals with the "Syntactic derivational features of environmental terms in the languages of different system" and its features. "Syntactic derivation appears everywhere - from phrases to the text."³¹ RA Budagov, speaking about the essence of syntax, emphasizes the following: "The syntax has the semantic categories, which are endowed with a central status. ... Outside the semantic categories syntax loses its "spirit" and turns into a dead set of conventional rules."³²

In the syntactic aspect language signs in a sentence are consistent on the basis of compounding rules. The order of the use of words and their parts reflects a certain sense, for example, the use of words *моза* and *ҳаво* in a different order leads to the appearance of different nature of the content.

Investigation of environmental terms in the languages of various systems revealed the fact that in their formation may occasionally participate three or four components: Eng. *wild life; water-ratio; urban center; thick fog; plant ecology; marine life; float wood; droughty zone; derelict land; barren soil; waste land;* Rus. *дикий мир; содержание воды; городской центр; густой туман; экология растений; подводная жизнь; сплавной лес; засушливая зона; заброшенная земля; бесплодная почва; пустая земля;*uzb. *ёввойи дунё; сув миқдори; шаҳар маркази; қалин туман; ўсимликлар экологияси; сув ости ҳаёти; сузувчи ўрмон; қуриб қолган зона; ташиландиқ ер; унумсиз ер; бўш ер;* karak.*жабайы дунья; суў қурамы; қала орайы; қалын думан; өсимликлер экологиясы; суў астындагы өмир; жүзүйиши тогай; қурган қалган жер; тасландық жер; өнимсиз жер; бос жер.*

The Uzbek and Karakalpak languages there are three-component ecological terms: *инсониятнинг табиатга таъсири – адамзаттың табиятқа тәсири – воздействие человека на природу; атроф муҳитининг аҳволи - табияттын аўҳалы – состояние природной среды.*

Ecological terms, consisting of four words in Russian and Uzbek, in Karakalpak may consist of three words: *табиий муҳитга иқтисодий зиён - табиятқа экономикалық зыян – экономический вред природной среде.*

Prevailing components of syntactic structures of combinations of ecological terms with a noun are expressed by noun. When studying the semantic derivation of collocations it is a matter of importance the relationship of dominance and submission component. Exactly this aspect determines the highest point of the

³¹ Розикова Г.З. Ўзбек тилида синтаксик полисемия. филол.ф.ном. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 34 Б.

³² Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: МГУ, 1976. – С.176.

syntactic derivation, because it serves as a means of communication operator of semantic derivation. Operator - is an absolutely derived element of semantic derivation.

In the model *adjective + noun* in the comparable languages, syntactic relations of components of ecological collocations based on contiguity way, here the function of derivative operator is performed by a real manner: *abiotic environment, allogenic succession; абиотический фактор, аллогенная сукцессия; абиотик фактор, аллоген сукцессия; абиотикалық фактор, аллоген сукцессиясы. От+от: pollution abatement, waste assimilation, litter bin; борьба с загрязнением, поглощение отходов, мусорный бачок; ифлосликлар билан кураш, чиқиндиларнинг ютилиши, аҳлат қутиси; патаслықлар менен гуресиў, шығындылардын жутылыўы, аҳлат қутысы.*

Ecological words together make up the largest part of the ecological vocabulary in English, Russian, Uzbek and Karakalpak languages. Structurally they are similar to the syntactic word combinations. In agglutinative languages, components of ecological term combinations consist primarily of nouns connected by bond: *экологик хавфсизлик – экология қаўипсизлиги- экологическая безопасность; ўсимликлар дунёси - өсимликлер дуньясы – растительный мир; ҳаво алмашиши- ҳаўа алмасыў – воздухообмен.* Such methods of word formation are more observed as part of eco terms, they are also called non-verbal abbreviation and substitution (replacement). For example: *abbreviations: GMO – genetic Modified Organisms- генлари ўзгартирилган мавжудотлар; СОЭ – скорость оседения эритроцитов; БМТ – Бирлашган Миллатлар Ташиқоти ва б. Новербал субституцияга мисоллар: озон – O_3 , кислороднинг икки оксиди – O_2 , сульфат кислота – H_2SO_4 and etc.*

Furthermore, now in Uzbek and Karakalpak languages, belonging to the group of agglutinative languages, especially developed tracing method. Tracing is performed in accordance with the grammatical rules and word-formation models of the borrowing language: *ўз ўзидан тозалаш – оз озин тазалаў; ўз ўзидан ёниб кетувчи – оз озинен жаньп кетиўши; товушдан тез – даўыстан тез; ҳаво тозаловчи – ҳаўа тазалаўшы.*

In the languages of different systems there are also complex words which components can be equal and subordinated in relation to each other. Very often they are formed by abutting way, which is widespread in English, Uzbek. In these languages, two-component compound words are greater than three-component. In some cases, in these words an attributive link can be also traced. This fact indicates that the components of these words can be associated by matching method. For example: *snowfall – снегопад – қорбўрон -қарборан; durability – долговечность – узоқ чидамлик- узаққа шыдамлы; rainbow – радуга – камалак.* Thus, the syntactic derivation is the productive method of eco terms formation in compared languages. The third part of the third chapter reflects observations about "Semantic-derivational features ecological terms in the languages of different systems". Semantic derivation engaged in the interpretation of language units and derived syntactic structures.

No matter what character is derivation - lexical or syntactic - analysis of the linguistic material is based on three aspects: a) operand; b) operator; c) derivative Operand - language material of derivation. Operator - a means leading to the emergence of derivation. Derivative - provides a derivative of the word, which appears as a result of derivation. Lexical derivation occurs in one stage: (*чи, лик, ли, бай*) *тоза, тозалик, ўтзор. Жон + зот* (икки компонентли операнд). *Ифлос* (операнд): *ифлос+лик* (оператор - лик).

Taking into account environmental problems, i.e. that the concepts expressed by the eco terms are the result of a positive or negative influence of man, we have analyzed the environmental terms, dividing them into two large lexical-semantic groups: 1) Ecological units with a positive sense; 2) Ecological units with negative meaning.

Ecological vocabulary of the first group, in its turn, divided into the following micro-groups: verbs, having a positive sense; natural and geographical names; terms of the world of animals and plants; ecological terms indicating equipment and facilities; names of workers.

Ecological lexemes of the second group consist of the following micro groups: verbs with negative content; ecological disasters; names indicating the types of pollution; eco terms indicating human activity.

Verbs, expressing a positive sense, i.e. verbs denoting a positive attitude of man to nature. Such words are significantly less than the verbs with negative meaning. In English, this micro group constitutes 300 lexical units, in Russian 400 lexical units, in Uzbek and Karakalpak languages 700.

The research revealed that in the composition of the ecological vocabulary of Uzbek and Karakalpak languages words with a negative meaning more than opposing them ecological words with a positive value: Uzbek: *тозаламоқ; ҳимояламоқ; чекламоқ; тартибсиз ҳолда ташламоқ; ковлаб қазиб олмоқ; тозаламоқ; эҳтиёт қилмоқ; музламоқ; ифлослантирмоқ; қўриқламоқ;* in Karakalpak: *тазалаў, қорғаў, шеклеў; тәртипсиз ҳалатда таслаў; қазып алыў; тазалаў; абайлаў; музлаў; патасландырыў; қорықлаў.*

Most ecological verbs with positive sense are used in the form of collocations: Eng. *to fight pollution; to preserve ecosystems; to harmonize industry; to preserve woollands; to reduce pollution;* Rus. *бороться против загрязнения; беречь экосистемы; гармонизировать промышленность; сохранять лесистые места; сократить загрязненность;* Uzb. *ифлосланишларга қарши кураш; экотизимларни эҳтиёт қилиш; саноатни мослаштирмоқ; ўрмонли жойларни асраб авайлаш; ифлосликларни камайтириш;* Karak.: *патаслықларга қарсы гурес; экосистемаларды абайлап асраў; санаатты масластырыў; тоғайлы жерлерди асырап абайлаў; патаслықларды кемеитириў.* They appear in the following models: V + N (Verb and Noun); Г + С; О + Ҳ н; А + Ҳ а.

In English, the environmental terms of the negative value constitute 1170 units. In all the compared languages, their number is 1800. These ecological words are divided into 4 micro groups.

The research revealed that the composition of the ecological vocabulary of Uzbek and Karakalpak languages, words with a negative value and meaning more

than opposing them ecological words with a positive value: uzb. *тозаламоқ; ҳимояламоқ; чекламоқ; тартибсиз ҳолда ташламоқ; ковлаб қазиб олмоқ; тозаламоқ; эҳтиёт қилмоқ; музламоқ; ифлослантирмоқ; қўриқламоқ; karakalpak.: тазалаў, қорғаў, шеклеў; тәртинсиз ҳалатда таслаў; қазып алыў; тазалаў; абайлаў; музлаў; патасландырыў; қорықлаў.*

In comparable languages most ecological terms with negative meaning are simple words. For example, the names of environmental pollutants. Most of the ecological words with this meaning make up simple words. Eng. *acid, fume, dirt, scraps, wastes, debris*; дым, грязь, отходы, мусор; Uzb *тутун, ифлослик, чиқинди, қолдиқ, аҳлат*; Karak. *тутин патаслық қалдық қалдық, аҳлат.*

Semantic derivation is a very efficient and entertaining way of replenishment vocabulary of the language, in the process there is the transformation of common words in terms.

The fourth chapter is called «**The nominative-derivational characteristics of ecological terms in the languages of different systems**», in its first part the main principles of terminological nominations are investigated.

The terms of the various languages defining the subjects or the phenomena and terms formed with the different features of nomination supply each other by the reflection of objective eventual. The nomination – is not only the process of definition and communication, but also the process of investigation and it concerns a method of naming the information defined in the language form. In considering one of the brightest features of national coloring of language semantics, on the basis of naming it is possible to present the general features for all language mechanism.

Investigation of some phenomena and mechanisms of term forming during a long time was limited by simple fixing and inventory types, methods and ways of term forming, the basic lead to the concept theory of word formation whereas it is not absolutely correct: «... from the linguistic point of view the word and the term – is a whole problem»³³.

The terminological nomination is performed on the basis of common language principles. Its originality consists of formation of special type of nominations - terms. In the process of nomination there is an assimilation of the language signs on the special concepts that formed as a result of scientific-practical activities of the person. Undividable relation between the term and its meaning form the basis for the scientific term forming, the comprehension of this gives the chance to consider the term as significant units which reflects the world around and simultaneously grow the result and the means of precognitive activity of the person.

In special terms (ecological terms) for forming the nominative units use the means applied to forming the word in common literary language. In forming the new terms from the set of all methods of nomination of this or that level are

³³ Зенков Г. С. Аналитический и динамический аспекты дериватологии // Русское общее и терминологическое словообразование. – Краснодар, 1993. С. 11-12.

selected that effectively serve for the purpose of defining the new meanings in the special areas, invented again and appeared subjects.

The dictionary system of the ecological terminology of the Uzbek and Karakalpak languages are enlarged at the expense of development of derivation.

Many words of different structure and semantics, reflecting all aspects of life of the nation show how the word formation mechanism during the definite period works, what classes of derived words are replenished actively, and what shows the passivity.

Nominative features of terms in the ecological sphere are also based on the principles of similar to the nomination of ecological lexemes. Nominative activity directed to some extent aim in the terminological sphere causes the necessity of concrete expression of the corresponding the information through the special word that is referred to as the term.

The secondary nomination in the frameworks of the ecological lexical units shows the original creative process that directed to the formation of new and new ecological terms.

In expressing the close meaning to each other in the process of nomination it is possible to use some lexical layers. For example to the lexeme *фалокат* it is possible to give the English meaning *nuclear, criticality, core disruptive, core heat-up, core-melt, design basis, prompt-period*, thus through the lexical nomination transfers the information to where and in what degree a catastrophic crash was happened: *core disruptive* – *актив зонани емирилиши натижасида авария содир бўлиши – карак.....*; *core heat-up* – *актив зонани қизиши натижасида авария (халокат) содир бўлиши*; *core-melt* – *актив зонани эриши натижасида авария (халокат) содир бўлиши*; *design basis* – *максимал проект аварияси*; *extreme* – *экстремал авария*; *high consequence* – *оғир оқибат натижасида юз берган авария*; *design basis* – *катта оқим натижасида юз берган авария*; *maximum credible* – *эҳтимолли фалокат*; *offshore drilling* – *денгиз ҳавзасида юз берган фалокат*.

The originality of the terminological nomination characterising ecological sphere is proved by that thus one methods of a nomination can prevail over others, they can be close to this or that conceptual sphere, certain kinds of a nomination can be connected with various parts of a language reality. For example: *biological productivity* – *биологическая продуктивность* – *биологик махсулдорлик*; *biological filter* – *биологический фильтр, биологик филтър*; *biological pollution* – *биологическое загрязнение, биологик ифлосланиши*; *biological waste* – *биологические отходы, биологик чиқинди*; *biological rhythms* – *биологические ритмы, биологик ритмлар*; *biological diversity* – *биологическое разнообразие, биологик турли – туманлик*, *resources biological* – *биологические ресурсы, биологик ресурслар*; *biological water testing* – *биологическое тестирование воды, сувни биологик текшируви*.

The nomination in ecological sphere serves to express the professional actions of the person within the limits of ecological activity. The main meaning such as *атроф-муҳитнинг ифлосланиши (environmental pollution)*, *экологик жиҳатдан зарарли ишлаб чиқариши (ecologically harmful activities)*, *атроф*

муҳитни бошқариш (environmental management) as a result of it there is language cover. Earlier available ready lexical values participate in new ecological names *ёмғир (жаўын, дождь, rain)*, *қиш (қыс, зима, winter)*, *бўрон (боран, буря, storm)*, *туман (думан, туман, fog, mist)*, *шамол (самал, ветер, wind)*.

Ecological lexical units that formed by secondary nomination will transform language units in the semantic and substantial plan and carry out secondary function for itself. For example: *қуруқ ер (қурғақ жер, суша, dry land)*, *сув ҳавзаси (суў ҳаўзеси, водоём, reservoir)*, *сув ўтлари (суў отлары, водоросли, water-plant)*, *шаршапа (шаршапа, водопад, water-fall)* and etc.

Directly nomination is widespread method in many languages. Thus the sign inclined to motivation directly is expressed through a word in a direct sense (or a word direct sense): *сув(ли), водный, watershed*; the content of motivated signs coincides lexical meaning of motivating word.

Part of ecological lexical units in the English, Russian and Karakalpak languages that formed by the method of direct nomination it is possible to group as follows: the group defining the names of professions: *ecologist – эколог – эколог*; the group expressing the abstract meaning: *capacitance – ёмкость, explicability – взрываемость*; the group expressing an action, process and condition: *adjustment – регулирование*.

On the basis of the nomination there is a metaphorical method of transferring. The main principle of this mechanism consists of associating the general features of two different objects³⁴. In this the transferring meaning of the word is nominated and appears the new expression, new meaning. The metaphors and comparison have the great meaning for the ecological lexical units of the languages, belonging to different systems and this shows the constant phenomenon for the language sphere. In the Uzbek and Karakalpak languages: *тоғ тизмаси, қўлтиқ, дарёнинг қуйилиши жойи; тоғ этаги, ер қобиғи; тупроқнинг кучсизланиши, дарёларнинг сувга тўйиниши; нефтўтказгич, сув сақлагич, сув ўтказувчанлик; ер қобиғи, тупроқ қобиғи*.

In frameworks of ecological lexical units in the Russian language the following metaphorical units of terms are revealed: *кровавый дождь; давление жизни and etc.*

It is revealed that the nomination ecological terms in the process of nominative derivation with color constitutes 0,8 %.

³⁴ Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация. (Виды наименований). М., 1977; Володина М.Н. О специфике терминологической номинации // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, Филология. М., 1986. N5. С. 38-47; Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: Изд. Московского Универ., 1997. – 180с.;

CONCLUSION

1. The difficulties arisen in the process of comparison of term forming activities, carried out in different countries show not only the characteristic features of the separate language, but also the terms that have special place in the system of national languages. Thus, it is necessary to recognize a various level in the development of the language from the terminological viewpoint.

2. Linguistic research of the ecological term system, definition of the structural and semantic peculiarities of terminological units used in the given scientific sphere and also working on the multilingual dictionaries of the ecological terms will promote the elimination of the difficulties arising during translation of special literature on ecology.

3. The terminological derivation is an important factor for the formation of terms in ecological terminological system and serves as means of its stabilization, formation and evolution. All derivational process can be interpreted as the result of reflecting the derivational potential and cognitive quality of ecological terms.

4. The ecological term – a word and word combination that have semantic and formal features, covering the denotative, significative, syntagmatic, categorical and grammatical contents. The ecological term can be related with other terms in synonymic, polysemy sometimes homonymic relations.

5. The process of borrowing in its function often coincides with the derivational process that proves a variety of terms and specificity of their types, differ them from the structural and semantic features. The process of borrowing and word-formation can occur simultaneously.

Ecological lexical units in the Uzbek and Karakalpak languages are turned to the system consisting of terms, accepted for defining the new ecological concepts from other languages, for example the Arabian, Persian, English and Russian.

6. As in any other language, terms in the Uzbek and Karakalpak languages master and borrow new words under the influence of other languages and as a result, there are only it inherent lexical units, the word-formation means, new ways of the word-formation, the new derivational mechanism. The genetic analysis of ecological terms in the Uzbek and Karakalpak languages has shown that 65 % part of such terms consists of the words borrowed from other languages.

7. In the formation of ecological terms each source demands special ways of term formation: semantic way, composition and tracing. Each source and ways of forming the ecological terms defines semantic structure formed term, in its turn allows identifying its practical use

8. The most part of ecological terms in the Karakalpak languages consists of identical to the terms of Turkic languages. In comparative study with the Uzbek language it is possible to be convinced that big changes have not undergone from the linguistic point of view.

9. The lexical derivation always means a secondary nomination. And in this process, in its turn, there is a semantic discrepancy in the form of the non-productive and derivative structures serving a basis for a derivation.

Our research has demonstrated that ecological terminology as a unique system that consists of several thematic-meaningful groups.

10. The main ways of term forming as analogy, correlation and definition are revealed in the work. In expressing the concepts close to each other the process of repetition of word formation models was observed. The method of analogy is the most productive and allows uniting in one term expressing the knowledge of different field. Derived words arisen in the result of one root correlation form that a number of word formation nests and chains. Their semantic is connected with various categories of terminological system. The definition method is considered traditional in term forming and in the result, semantic changes of common literary word form specialized terms.

11. New ecological lexical units in the Uzbek and Karakalpak languages are formed by conversion which is as a result of transition of words from one part of speech into another. This group may include the adjectives that can pass into noun. Many aspects of the features of formation of ecological lexical units in the languages of different systems are shown as typological categories. The basic lexical semantics of ecological units and ecological terms finds the reflection at the lexical and syntactic level of hierarchy of language through the specific ways of word formation.

12. The analysis of ecological lexical units in the languages of different systems shows that to basic importance of ecological lexemes, various lexical semantic groups can join in addition the connotative emotional estimated meanings. It is possible to explain that the meanings which are expressed by ecological units and terms have the negative and positive influence of the person on nature and environment.

13. The verbs with the positive meaning that express the positive influence of the person on the nature are much less than the verbs with negative meaning. In English this micro group contains 300 lexical units, in Russian 400 lexical units, in Uzbek and Karakalpak 700 lexical units.

14. Ecological lexical units with negative meaning in all compared languages contain 1800 units. These units are divided in 4 micro groups.

15. The monosyllabic words belonging to ecological sphere make a little more than third of complex analyzed (342 of 2000 terms), or 34 %. In its turn the majority of them are related to terminological system as ready language units from other areas (geology, biology, geography, medicine, law and etc.), among them there are also borrowed words and semantic derivatives, accordingly, 111 out of 118 units.

16. Actual problem of a terminological derivation—a question, concerning specificity of the term as a part of speech. The researches of the processes of terminological derivation show that the formation of terms is carried out according to the following classification indicator: lexical-semantic, morphological, syntactic, morphological-syntactic and terminological borrowings.

The terms formed in the syntactic ways make about 74%. Structurally, they usually consist of basic element (nucleus) and the element defining the nucleus.

17. In the process of nomination of ecological lexical units form the lexical semantic microsystem in which each new formed nominative unit adapts to the old one. There are motivational relation between them which promote the reflection of the basic distinctive features or peculiarities of the forming the name.

The analysis of ecological terms has shown that words concerning the ecology in the English, Russian, Uzbek and Karakalpak languages, may be divided into two big groups from the nominative viewpoint. It is revealed that the nomination of ecological units applying the name of color in the process of nomination makes 0.8%.

18. Derivational ways of terminological system are a unique language phenomenon which is not studied yet deeply enough in linguistics. Studying the ecological terminology is the important factor in increasing of ecological culture of people. Working out the lexicographic explanatory dictionary of the Uzbek and Karakalpak ecological terms is one of important problems. For its realization the close cooperation between ecologists and linguists is required.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (1 часть, 1 part)

1. Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион хусусиятлари. Монография.– Тошкент: «Fan va texnologiya», 2016. – 140 Б.
2. Палуанова Х.Д. Изучение экологических единиц в английском языке: монография.– Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2016. – 72 с.
3. Палуанова Х.Д. Ўзбек ва коракалпок тилларидаги эколексика ва унинг тарихий этимологик қатламлари // Таълим тизимида ижтимоий гуманитар фанлар, Тошкент – 2009, №1. – Б. 185- 187. (10.00.00 №18. 24.12.2009)
4. Палуанова Х.Д. Турли системалы тиллерде экологиялык лексиканын озине тан озгешеликлери // Амиударья, – Нокус – 2011, №4. – Б. 115-119. (10.00.00 №13 01.07.2011)
5. Палуанова Х.Д. Functional and semantic typology of eco – lexicon in the languages of various systems // PUFIS Foreign Language Studies. Korea.: Jin KwangНо. 2012. – №2. – Volume 26. P.57 – 67. (10.00.00 №7)
6. Палуанова Х.Д. Термин как специальное понятие // Таълим тизимида ижтимоий гуманитар фанлар, Тошкент – 2012, №3. –Б. 119-121. (10.00.00 №16 01.07.2011)
7. Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг когнитив хусусиятлари // Таълим тизимида ижтимоий гуманитар фанлар, Тошкент – 2012, №4. –Б. 146-149. (10.00.00 №16 01.07.2009)
8. Палуанова Х.Д. Словообразовательная система экологических терминов в разносистемных языках // Алтаистика жане туркология. Казахстан.– 2011– №3.– Б. 102-109. (10.00.00 №1 01.07.2011)
9. Paluanova Kh. The use of ecological units in the EFL class // Филология масалалари. – Тошкент – 2014 №3.– Б. 160-165 (10.00.00 №18)
10. Paluanova Kh. The problems of adjectives with the meaning of “Ecology” in the languages of different system // Филология масалалари. – Тошкент – 2015 №1.– Б. 91-97 (10.00.00 №18)
11. Paluanova Kh. Semantic derivational features of ecological terms in the languages of different system // Филология масалалари. – Тошкент – 2015 №3. Б. 82-88 (10.00.00 №18)
12. Paluanova H. The new trends in contemporary linguistics//LangLit: An International Peer-Reviewed Open Access Journal (ISSN 2349-5189), IBI Factor 2015 – Indexed – 2.4. India, 2016, Vol-2, Issue-4

II бўлим (2 часть, part 2)

13. Палуанова Х.Д. Тилшуносликда экологияга оид лексиканинг пайдо бўлиш сабаблари ва уларнинг ўрганилиши // Экология хабарномаси, – Тошкент – 2010 № 11. – Б. 32- 33.

14. Палуанова Х.Д. Ўзбек ва қорақалпоқ тиллардаги эколексиканинг ўзига хос хусусиятлари // Муғаллим ҳам узликсиз билимлендириу, Нокис – 2010 № 4. – Б. 42- 49.

15. Палуанова Х.Д. Туркологияда эколексиканинг тарихи талқинидан // Муғаллим ҳам узликсиз билимлендириу, – Нокис – 2011 № 1. – Б. 40-44.

16. Палуанова Х.Д. Экологиялык терминлердин озине тан озгешеликлери // Муғаллим ҳам узликсиз билимлендириу, Нокис – 2013 № 5. – Б. 36-39.

17. Палуанова Х.Д. Особенности экологической лексики в разносистемных языках // Қиёсий тилшунослик ва таржима назарияси муаммолари// Республика илмий анжуманининг мақолалар тўплами. - Тошкент – 2007. – Б. 143 -146.

18. Палуанова Х.Д. Вопросы номинации экологической лексики английского языка // Чет тилларни ўқитиш замонавий технологияси масалалари// Республика илмий услубий конференцияси материаллари, Тошкент – 2007. – Б. 141-142.

19. Палуанова Х.Д. Прилагательные со значением «экологии» // Ёш олим – 2007, илмий – амалий анжумани материаллари, Тошкент – 2007. – Б. 5-9.

20. Палуанова Х.Д. Глаголы со значением «экологии» // Ёш олим – 2008, илмий Амалий анжумани материаллари, Тошкент – 2008. – Б. 213 – 216.

21. Палуанова Х.Д. Структура сложных экологических лексики английского языка // Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари // Халқаро илмий амалий анжуман материаллари - Тошкент – 2008. – Б.540 – 542.

22. Палуанова Х.Д. Экологическое образование, воспитание и культура // Маданиятлараро мулоқот: назария ва амалиёт // Республика илмий амалий конференцияси материаллари, Тошкент – 2008. – Б. 310- 312.

23. Палуанова Х.Д. Экологический термин как знак // Хорижий тиллар мутахассисларини тайёрлаш жараёнини такомиллаштириш муаммолари. Илмий амалий анжуман материаллари, Тошкент – 2009. – Б.154 – 156.

24. Палуанова Х.Д. Современное состояние английской и русской экологической терминологии // Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари.Илмий амалий конференция материаллари, Тошкент – 2009. – Б. 65- 66.

25. Палуанова Х.Д. The Environment and EFL // Хорижий тилларни ўргатишда янги педагогик технологияларни қўллаш. Республика илмий – амалий конференцияси материаллари, Тошкент – 2012. – Б. 235 – 237.

26. Палуанова Х.Д. Суффиксальное словообразования экологических лексики // Ежегодная научная конференция в лингвистике. Краснодар – 2012. – Б. 46-49.

27. Палуанова Х.Д. Современные процессы в научном экологическом знании // Хорижий тил таълимини модернизация қилиш муаммолари ва истикболлари // Республика илмий амалий конференция. Тошкент – 2014. –Б. 284-286.

28. Палуанова Х.Д. Системный прогресс сложного комплекса экологических наук и его терминологии // Хорижий тил таълимини модернизация килиш муаммолари ва истикболлари // Республика илмий амалий конференция. Тошкент–2014.– Б. 287-289.

29. Палуанова Х.Д. Преобразование систем комплекса научных экологических знаний // Хорижий тил таълимини модернизация килиш муаммолари ва истикболлари. Республика илмий амалий конференция. Тошкент –2014. – Б. 75-77

30. Палуанова Х.Д. Different methods of teaching ESL to University students // хорижий тиллар бўйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий масалалари //Халқаро илмий амалий конференция, Тошкент – 2014. – Б. 483-485.

31. Paluanova Kh. The inclusion of ecological issues in EFL course books // Content-based learning in Uzbekistan: opportunities and challenges. International conference. Tashkent., 2015 – pp. 194-196

32. Палуанова Х. Основные типы словарей английского языка и параметры их классификаций // Материалы научно- практический конференции. Тошкент – 2014. – С. 81-83

33. Палуанова Х.Д. Из истории развития экологической терминологии // Язык и культура. Сборник материалов XV Международной научно-практической конференции. Новосибирск– 2014. С. 54-59

34. Paluanova H. The ways of teaching environmental topics in EFL classes // Приоритетные научные направления: от теории к практике сборник материалов XXV Международной научно-практической конференции – Часть 2 – Новосибирск, 2016.– С. 55-60

35. Paluanova Kh. Reading comprehension and its development in teaching foreign languages // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения сборник материалов L международной научно-практической конференции – Часть 2 – Новосибирск, 2016. – С. 67-72

Автореферат «Til va adabiyot ta'limi» журналі тахририятида тахррдан
ўтказилди (06.06.2016)

Босишга рухсат этилди: 13.06. 2016 йил
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК